# ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

# фЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТвЕННОЕ Бюджетное ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

# ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

# «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

***Терминология и неология как основные направления языковой политики Франции в эпоху постмодерна***

Образовательная программа «Романские языки»

Автор:

Федорченко Татьяна Сергеевна

Научный руководитель:

профессор, доктор филологических наук   
Марусенко Михаил Александрович

Рецензент:

профессор, доктор филологических наук  
Кириллова Нина Николаевна

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

Введение 2

Глава 1. Эпоха постмодерна и глобализация. 5

1.1 Постмодернизм и постмодерн 6

1.2 Постмодерн и национальные государства 11

1.3 Языковой империализм 13

1.4 Национальные языки в условиях глобализации. 15

1.5 Глобализация и языковые права. 23

1.6 Использование и ценность языка 27

Глава 2. Общее направление языковой политики Франции. 29

2.2 ХХ век. Борьба против гегемонии англо-американского. Современная политика Франции в области языка. 35

Глава 3. Терминологические комиссии как инструмент языковой политики Франции. Борьба с англицизмами. 38

3.1 Способы передачи новых терминов. 39

3.1.2 Заимствование. 46

3.1.3 Эквиваленты. 47

3.1.4 Семантические трансформации 48

3.2 Работа терминологических комиссий 49

Заключение 57

Список использованной литературы 59

Приложение №1. 68

Введение

Проблемы языковой политики затрагивают практически все национальные государства. На сегодняшний день, в связи с процессом глобализации эти политики во многих странах принимают форму языкового протекционизма.

Рассматривать проблемы языковой политики национального государства именно на примере Франции интересно по нескольким причинам. В первую очередь, Франция одной из первых разработала набор мер, направленных на гомогенизацию языковой практики на свой территории. Во-вторых, Франция, пропитанная мифом о совершенстве собственного языка и крепко укоренившимся языковым национализмом, но в то же время оказавшаяся под давлением современного постмодернистского общества со всем его разнообразием, постоянно колеблется между противоречащими друг другу направлениями политики в области языка. Попытки найти баланс между сохранением статуса национального языка и при этом не нарушать Всеобщую декларацию прав человека, делают Францию одним из наиболее ярких и любопытных примеров с точки зрения создания и применения языковой политики государства.

Одним из основных инструментов протекционистской политики Франции в отношении своего языка стали Специализированные терминологические комиссии во главе с Французской Академией наук, призванные на постоянной основе анализировать иностранные термины, появляющиеся в профессиональных областях, и создавать эквиваленты этим терминам за счёт собственных языковых средств.

**Предметом** настоящей работы является изучение языкового протекционизма Франции и форм его выражения, а также изучение работы терминологических комиссий Франции в области борьбы с заимствованиями иностранных терминов.

**Актуальность** данной работы обусловлена проблемами, с которыми на протяжении уже нескольких десятилетий продолжает сталкиваться государственная политика в отношении французского языка, и в первую очередь – это давление и влияние англо-американского языка. Именно эта проблематика вызывает большое число обсуждений и полемики во французском обществе на тему того, как Франция и французский язык должны реагировать на сложившуюся в мире языковую ситуацию.

Целями данной работы являются анализ языковой политики Франции со времён Страсбургских клятв по текущий момент, выявление актуальных проблем политики французского государства в отношении своего языка, анализ работы Французской академии и терминологических комиссий в области терминотворчества.

Глава 1. Эпоха постмодерна и глобализация.

Современное развитие мировой цивилизации зачастую характеризуется двумя процессами: глобализацией и переходом общества в эпоху постмодерна. Оба процесса описываются схожим набором признаков – научно-техническая революция, глобальная информатизация, открытость, гипермобильность, и т. д., но редко исследуются как единая система[[1]](#footnote-1). Тем временем, несмотря на традиционно культурный контекст, свойственный употреблению данного термина, постмодерн проявляется не только в искусстве и философии, но также и в мировой экономике и политике, а глобализация, в свою очередь, влияет на культуры и языки всех современных государств, вне зависимости от их интеграции в мировую экономическую систему.

Глобализация и постмодерн – результат победы либерализма в холодной войне с нелиберальным миром, отождествлявшимся с социализмом. Результатом нарушения сил стало возникновение однополюсной системы, в которой единственная сверхдержава и её союзники обладают абсолютной глобальной мощью, навязывая свои ценности всем остальным[[2]](#footnote-2).

Постмодерн и глобализация являются западной фазой мирового господства, зародившейся в США и Европе. Оба процесса совпадают и по временному диапазону: начало феноменов датируется серединой ХХ века, а интенсивное развитие относится к 1980-м гг. Основная цель глобализации – унификация экономик разных стран в единую стройную систему. Постмодерн при этом определяется как комплексное состояние общества, выраженное в культуре, политике, науке и связанное с господством информационного производства, суть которого – в возрастании значения высоких технологий, виртуализации экономики и политики[[3]](#footnote-3).

1.1 Постмодернизм и постмодерн

Традиционно постмодернизм связывают с культурным и философским контекстом, а вовсе не с языковой политикой. Само слово при этом настолько часто употребляемо в современном мире, что семантика его выглядит максимально обширной и туманной. Понятие постмодернизма настолько многогранно и эклектично, что постепенно стало связываться со слишком широким кругом явлений в различных областях культуры и жизни общества XX-XXI вв.: искусстве, философии, науке, политике. В сознании людей постмодернизм ассоциируется практически с любым современным, зачастую противоречивым, неоднозначным и претенциозным явлением, будь то архитектура, совмещающая в себе современные и классические формы, или же направление мысли. Так возникла достаточно парадоксальная ситуация, в которой «под вывеской постмодернизма можно не только ставить спектакли и писать стихи, но и печь блины, носить экстравагантные костюмы, <…> а также зачислять себе в предшественники любых понравившихся авторов из пантеона мировой культуры»[[4]](#footnote-4).

Стоит обратить внимание на то, что, на самом деле, существует два термина: *постмодернизм* и *постмодерн*. При попытке определить различия в их семантике выясняется, что термины зачастую употребляются как синонимичные и даже тождественные, однако, на самом деле, они обозначают два разных понятия. Такое разделение наблюдается далеко не во всех европейских языках, но всё же присутствует в некоторых из них: например, postmodernisme – postmodernité (фр.), postmodernism –postmodernitate (рум.) или postmodernism – postmodernite (тур.). В английском языке также употребляются два термина: postmodernism для обозначения культурных явлений и postmodernity, относящееся к обществу в целом. Что касается русского языка, постмодерн – это период, наступивший после эпохи постмодерна, а постмодернизм, в свою очередь, – идейное течение в искусстве, литературе, философии.

Термин «постмодерн» обычно употребляется для обозначения текущего сложившегося состояния современного общества. Источником рациональных философских и научных описаний новых качеств социума является сама реальность: для постмодернистского общества характерен плюрализм культур, идеологий, «форм жизни», «языковых игр», или, по меньшей мере, признание такого плюрализма. Постмодерн – это разнообразие стилей и верований, но вместе с тем и универсализм всепредставленности. В основе постмодернистской культуры лежит стремление соединить возможности технологического развития с максимально широкими плюралистскими и гуманитарными направлениями.[[5]](#footnote-5) Более того, термин «постмодерн» употребляется для обозначения нового этапа в истории.

Традиционно история европейской цивилизации делится на три этапа: эпоха премодерна, эпоха модерна (или Новое время) и эпоха постмодерна.

Премодерн обычно отсчитывается от начала истории человечества и приблизительно до 1700 гг. н.э. Он характеризуется верой в высшие силы, сверхъестественное и поклонением богам (богу). Идентичность в те времена выражалась через религию. Даже с появлением письменности восприятие не поменялось, поскольку письменность была неразрывно связана со священными книгами, и язык также воспринимался как нечто священное.

Около 1700 гг. быстрое распространение и ускорение развития естественных наук привело к стремительным научным достижениям и научному прогрессу. Наступила эпоха модерна, или Новое время. Модерн, по разным оценкам ученых, охватывает период в 350-400 лет (максимум – 500), отличительной особенностью которого была система политического устройства: национальное государство на базе промышленной экономики с системой ценностей, основанной на отрицании сословного мира и попытках становления демократии.

Согласно классикам социологии (Марксу, Веберу, Токвилю и проч.), характерными особенностями сложившихся в то время европейских и североамериканских обществ «современности» (от англ. modernity) являлись индивидуализм, рационализм, специализация, десоциализация, нестабильность и т.д. Рационалистическое мировоззрение общества XVII-XVIII вв. сформировалось благодаря укреплению государств и рационализации всех видов деятельности. С экономической точки зрения – это эпоха промышленного расцвета, развития капитализма и совершенствования трудового права и торговли. С культурной – этап формирования светского государства, главная роль в котором отведена гражданскому обществу и системе образования. С политической же – эпоха мировых войн и биполярной системы.[[6]](#footnote-6)

Одним из ключевых составляющих модернизации и эпохи модерна были:

* централизация государственной власти
* индустриализация
* многочисленные административные, образовательные и правовые реформы, среди которых введение всеобщего бесплатного начального образования, всеобщая воинская повинность, предоставление избирательного права для всех мужчин.

Одной из важнейших черт эпохи и процесса модернизации общества, в частности, стал настоящий подъём национализма. Начался он с захватнических войн Наполеона в XIX в. Затем в Германии и Италии появились некие особые формы этноязыкового национализма, подразумевавшего, что все носители различных диалектов, рассматриваемых, однако, как единый язык, образовывают нацию. Следовательно, территория, на которой проживают все члены этой нации, должна образовать национальное государство. Так появились Итальянское королевство и Германская империя, а также множество этнонационалистических движений по всей Европе.[[7]](#footnote-7) Кроме того, параллельно с распространением грамотности в народных массах, ставшим возможным благодаря реформам в сфере образования, росла и значимость письменных этнических языков, использовавших разные системы письменности для того, чтобы подчеркнуть свою национальную идентичность. Постепенно все государства превратились в национальные, а эпоха модерна в области политики стала характеризоваться становлением и развитием этатистской системы, основанной на суверенной власти, национальной идентичности и национальных языках.

На конец XIX века приходится первая фаза процесса, получившего название глобализация, а уже с 1970-х гг. широко используется термин «постмодерн», обозначающий период вступления развитых стран в эпоху постиндустриализма. В конце XX века, после распада СССР и международной социалистической системы, наступает новая волна образования националистических государств, но в это же время в Европе продолжается процесс образования новой наднациональной формы взаимодействия между государствами – Европейского союза.[[8]](#footnote-8)

Вторая мировая война стала крахом этатистской системы: пришло осознание ухудшения функционирования подобной системы и необходимость изменений. Изменения привели к федерализму и политическим преобразованиям, при которых государства не обладают полным политическим суверенитетом, но зависят друг от друга, являются плюралистскими и диверсифицированными. Система, предполагающая сочетание самоуправления и разделения полномочий, создала новые институциональные связи.

В свете подобных политических метаморфоз, процесса глобализации и всё большего развития информационно-коммуникационных технологий, значительно повлиявших на все социально-экономические процессы, эпоха постмодерна стала определяться следующим чертами:

* развитиеже множество этнонационалистических движений начального обр виртуальной экономики финансовых технологий;
* появление международных неправительственных организаций (НПО) и транснациональных корпораций (ТНК);
* ограничение государственного суверенитета;
* появление 4 ветвей власти в ЕС (вместо 3х традиционных): законодательная (Совет министров), исполнительная (Европейская комиссия), судебная (Конституционный суд) и *консультативно-рекомендательная* (Европейский парламент);
* субсидиарность (децентрализация) разных уровней власти, что по сути является синонимом коллегиального управления;
* глобальная (единая мировая) экономика.

В ходе превращения общества в постмодернистское, уважающее плюрализм во всех его проявлениях, на смену крупной промышленности пришли гибкие формы промышленного производства и организации труда (так, стали популярными малые серии производства, но при этом возросло число серий), в компаниях стала приветствоваться временная рабочая сила и совмещение профессий, а также дистанционный труд, а социальная классовая структура сильно видоизменилась и получила наименование «туманность среднего класса» из-за своей нечёткой социальной структуры. «Туманность» выражается в наличии небольшого числа условных классов общества, основанных на доходе: рабочие отныне находятся между иммигрантами и средним классом, а граница между средним и высшим размылась и претерпевает постоянную миграцию.

1.2 Постмодерн и национальные государства

После Второй мировой войны, показавшей непригодность этатистского подхода в политике, эпоха постмодерна сформировалась в значительной степени благодаря существованию биполярной системы, создававшей некое равновесие. Распад СССР логичным образом привёл к однополярному устройству мира – эпохе глобализации с гегемонией США, возросшей степенью зависимости государств друг от друга внутри мировой экономической системы, снижением роли национальных государств, взаимопроникновением языков и культур, революцией информационно-коммуникационных технологий, гегемонией англо-американского языка.[[9]](#footnote-9)

В таких условиях любая национальная политика, языковая в том числе, попадает в зависимость от глобальной экономики, вследствие чего политика приносится в жертву экономике.

Безусловно, с точки зрения интересов глобального рынка национальные государства в некоторой степени противоречат идеям глобализации и развитию мировой экономики[[10]](#footnote-10):

1. Существование национальных государств мешает свободному перемещению капиталов и рабочей силы, а, значит, тормозит развитие. Поэтому, например, государства, чья языковая политика была направлена на защиту собственного национального языка путём вытеснения *иностранного,* вынуждены всё-таки признать необходимость международного языка (английского).
2. Вторым препятствием на пути к гармоничному развитию глобальной экономики и глобальной политики являются множественные языковые, культурные, исторические, идеологические и религиозные различия национальных государств, у которых, к тому же, присутствуют ещё и разные типы политического устройства.

Суть глобализации состоит в слиянии экономик в единую мировую систему, что полностью соответствует постмодернистской установке на всепредставленность, плюрализм и стирание любых границ, будь то барьер языковой, политический, экономический, культурный или исторический. Глобализация поощряет открытость, мобильность и множественность. Объективно, глобализации ни в коей мере не присущи ни господство одной какой-либо идеи, ни однополярная мировая система. Кроме того, новая глобальная система слишком сложна, чтобы пытаться управлять ею старыми методами. Именно поэтому США, как экономическому лидеру, приходится адаптироваться к требованиям плюрализма и пытаться найти гибкий способ взаимодействия и управления с отсутствием национальных границ и традиционных вертикалей власти, но с насаждением массовой культуры и либеральных демократических ценностей.[[11]](#footnote-11)

1.3 Языковой империализм

Термин языковой империализм вошёл в научный обиход после публикации одноимённой книги Р. Филлипсона в 1992 году[[12]](#footnote-12). Автор подразумевал под этим термином успех распространения английского языка как второго, основанный на эксплуатации в торговле между Севером и Югом. Филлипсон считал, что широкое распространение английского языка – это результат постколониального заговора некоторых развитых европейских государств с целью сохранить своё доминирование над развивающимися государствами. Он также определяет языковой империализм как разновидность лингвицизма – дискриминации по языку, подобно расизму, сексизму и классовому разделению общества, действующего посредством организаций и идеологий[[13]](#footnote-13). Лингвицизм обычно сопровождается навязыванием культурных, социальных и языковых норм доминирующего сообщества доминируемому. Термин был также поддержан А. Пенникуком два года спустя[[14]](#footnote-14).

Согласно словарю социолингвистических терминов, «языковой империализм – экспрессивное выражение в публицистической литературе, используемое для выражения негативного отношения к языковой политике в многонациональном государстве, направленной на сокращение функций различных языков»[[15]](#footnote-15). Однако определение это не совсем полное, поскольку не описывает те случаи, в которых урон наносится не только миноритарным языкам, но и полноценным национальным, когда английский язык фактически подавляет и вытесняет официальный язык другого государства. Таким образом, точнее было бы определить языковой империализм как практику продвижения и искусственного внедрения языка экономически, политически и в военном отношении более мощной державы в культуры других доминируемых стран.

В целом, явление языкового империализма само по себе не ново. Известны несколько исторических примеров языкового империализма: языковой империализм латинского языка, арабского, связанный с распространением ислама в Средиземноморье, кастильского в Латинской Америке или же русского в СССР.

Говоря об идеологии, языковой империализм основан на 3 основных идеях[[16]](#footnote-16):

1. Языки не равны между собой: существуют передовые, цивилизованные языки и отставшие от цивилизации варварские. Такой подход изначально опирался на теорию биологической и социальной эволюции. Эта же идея, по сути, лежит в основе гравитационной модели Кальве.
2. Существуют языковые универсалии, что доказывает, что человеческая мысль может быть выражена на любом языке.
3. Носители имеют право добровольно отказаться от родного языка. Эта идея подкреплена историческими примерами наций, переставших использовать свои родные языки, но сохранившие при этом сильное национальное самосознание.

Эти постулаты лишь ещё раз доказывают, что языковая гегемония и языковой империализм – с одной стороны, процесс столь же естественный, сколь и теория эволюции Дарвина, а с другой стороны, – четко сформированная и направленная языковая политика доминирующей державы. Будучи экономической, политической и военной сверхдержавой, США ведёт достаточно агрессивную языковую политику распространения и навязывания английского языка. Политика, несомненно выгодная ей и в политическом, и в экономическом отношении, оказалась при этом довольно успешной, ведь сегодня уже далеко не только англичане и американцы уверены в превосходстве своего родного языка над всеми остальными. Даже нации, жалующиеся на маргинализацию своих национальных языков, всё равно поддерживают языковую гегемонию английского с целью избежать языковых конфликтов.

**1.4 Национальные языки в условиях глобализации.**

При установлении своей власти над социальными группами или территориями любое политическое образование рано или поздно, так или иначе, устанавливает и свой языковой код. Доминирующие языки всегда стремятся подавить своих более слабых конкурентов. Историческим примером подобного «языкового захвата территорий» может послужить латинизация провинций Римской империи, а примером современным – англизация большой части мира, связанная первоначально с расцветом Британской империи, а после Второй мировой войны – с мировым лидерством США[[17]](#footnote-17).

Национальные государства опираются на два основных принципа – единства и неделимости. При этом единство нации обязательно требует единства языка, ассоциируемого со внутренней сплоченностью и зачастую даже территориальным единством нации. В эпоху Французской революции, например, было провозглашено, что говорить по-французски – значит быть патриотом, а говорить по-бретонски, по-немецки или по-баскски – значит быть предателем и врагом родины[[18]](#footnote-18).

Так униформизация языков стала важным инструментом сплочения нации и построения единого государства. Для обоснования легитимности этого процесса носители языков тех наций, что добились господства, стали заявлять о высшей природе своих идиом, называя их языками в противовес другим идиомам, называемым говорами, то есть языковыми формами низшего порядка. Давление униформизации было настолько велико, что в буржуазных кругах Европы XIV в. бытовало мнение, что причина экономического отставания некоторых регионов лежит в ужасных говорах и диалектах, от которых необходимо срочно избавиться. Стоит, впрочем, отметить, что это различие между языками и диалектами сохранилось и до наших дней, более того, сегодня оно имеет государственно-националистический характер и стало своего рода научной догмой. Языки покоренных территорий или низших классов стали считаться дикими и устаревшими языковыми формами.

В эпоху романтизма и движений за национальную независимость некоторое время наблюдались попытки возрождения региональных и диалектных литератур, то в конце XIX века, в связи со множеством военных конфликтов, униформизация языков приобрела ещё большее значение и мощь. Из всех европейских стран лишь Швейцария, Норвегия и Финляндия не покорились политике моноязычия.

После Второй мировой войны моноязычие стало ослабевать. Причинами тому стали подъём миноритарных языков, интернационализация капитализма и создание новых социально-экономических объединений, а также миграционные процессы, породившие демографические изменения, и возникновение новых коллективных ценностей, уважающих разнообразие и плюрализм[[19]](#footnote-19).

Однако современность вновь сталкивается с проблемой языкового единообразия в условиях плюрализма. Мир превратился в единый рынок, капитализм действует в планетарном масштабе, а язык доминирующих групп лидера нового экономического пространства (США) стал мировым *lingua franca*.

Совершенно очевидно, что во многих областях жизни национальные языки проигрывают в конкуренции с английским. Предпринимательство, наука и образования являются наиболее яркими тому примерами. Это особенно касается языков, имеющих ограниченное распространение, таких как шведский, датский, финский, греческий, нидерландский и прочие, но и не только их[[20]](#footnote-20).

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) использует английский как рабочий язык. 98% немецких физиков, 83% немецких химиков пишут свои статьи и книги только по-английски. Английский – официальный язык Европейского центрального банка, который находится во Франкфурте, причем ни Великобритания, ни какая-либо другая англоязычная страна не являются членами Европейского валютного союза. Большинство чернокожих граждан ЮАР предпочитают, чтобы их дети получали образование на английском[[21]](#footnote-21).

Дэвид Грэддол в 2006 году писал, что «за следующие 10 лет количество изучающих английский язык может увеличиться до 2 миллиардов человек»[[22]](#footnote-22). Возможно, количество «англоманов» и «англофонов» еще не достигло отметки в 2 миллиарда, однако, цифры продолжают расти каждый день. Английский стал обязателен для изучения в школах и университетах, вне зависимости от направления и специализации, знание английского языка является обязательным условием для приема на работу в любой уважающей себя фирме, английский – рабочий язык большинства международных конференций, мероприятий на высшем уровне и других масштабных событий.

В Западной Европе английский сначала стал разговорным языком политических, экономических и научных элит в скандинавских странах, Нидерландах и Германии. В меньшей степени он использовался в таких странах, как Франция, Италия, но ситуация довольно быстро изменилась, и завоевание английским языком стран Европы произошло быстро и окончательно.

Чем более увеличивалось взаимодействие экономик европейских стран, тем более необходимым становилось владение языками соседних стран. Экономика породила спрос на знание иностранных языков: в настоящее время большинству предприятий, особенно тем, что специализируются на сфере обслуживания и торговле, требуется персонал со знанием как минимум одного иностранного языка. При этом в подавляющем большинстве случаев таким «требуемым» языком является именно английский. Знание большего количества языков, безусловно, является преимуществом.

Таким образом, можно говорить о том, что последний период развития глобализации привёл к появлению особой индустрии языка. Это понятие включает в себя все формы изучения языков с использованием различных носителей (печатные, аудио и видео, радио, телевидение), системы распознавания речи и машинного перевода, издание лингвистической литературы, переводы книг и журналов, субтитрование и дублирование фильмов[[23]](#footnote-23). Как уже говорилось выше, в эпоху глобализации политика подчиняется и приносится в жертву экономике: так и язык, попав под действие производственных и финансовых критериев – эффективности и целесообразности, стал практически целой отраслью промышленности, даже породив новые профессии (специалисты по подготовке словарей, консультанты по языкам и т.д.).

Однако помимо создания огромной индустрии языка, глобализации породила и множество языковых проблем, например[[24]](#footnote-24):

1. Снижение роли национальных языков на их собственной традиционной территории.
2. Подчинение языков законам рыночной экономики.
3. Создание экстерриториальных сообществ, независимых в языковом отношении, например, научных.
4. Ослабевание связей между языком и идентичностью.
5. Нарушение равновесия в международном использовании языков.

В эпоху глобализации политика культурной и языковой однородности подвергается очень резкой критике. Народы, проживающие даже в одном политическом национальном образовании, стремятся сохранить свою идентичность, особенно в отношении собственного языка. Существуют многочисленные документы ООН и ЕС – Международная конвенция об охране нематериального культурного наследия, Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, Хартия о региональных и миноритарных языках и даже Всемирная декларация языковых прав, закрепляющие принципы сохранения языкового и культурного разнообразия. Однако принципы моноязычия быстро приходят к ситуации несовместимости с демократическими ценностями и основными правами человека, прописанными во Всеобщей декларации прав человека. Впрочем, многоязычие в частной сфере ничем и не грозит демократии. А вот многоязычие в общественной и государственной сферах вряд ли является возможным: ни Бельгия, ни Канада, несмотря на провозглашение официального билингвизма, на деле двуязычными не являются. В Канаде английский всегда доминировал над французским, как в Бельгии французский над фламандским. Именно таким образом эти страны достигают политической стабильности.

Стоит ещё раз отметить, что при всей неоднократно подчеркнутой многими политическими деятелями и учеными важности сохранения языкового и культурного разнообразия, политика мультикультурализма была и остаётся постоянным объектом резкой критики. Основными претензиями к мультикультурализму являются его несовместимость с базовыми принципами построения демократического общества, а также разрушение идеи государства всеобщего благосостояния путём нарушения социальной солидарности. Существует ряд стандартных обвинений, предъявляемых политике мулькультурализма[[25]](#footnote-25), среди которых и снижение эффективности перераспределения средств, и нарушение солидарности из-за намеренного подчеркивания различий между народами, а не их сходств, и институциональная сегрегация, и даже эффект ошибочного диагноза, заключающийся в неправильной оценке ситуации и проблем меньшинств: так, люди склонны полагать, что основная проблема меньшинств – непризнание их культур, в то время как на самом деле – это расизм и экономическая маргинализация, классовое разделение.

Процессы глобализации неизбежно влекут за собой рост единообразия, при котором разнообразие любого вида (культурное, этническое, национальное, языковое) сокращается. Особенно остро этот конфликт между разнообразием и глобализацией проявляется именно в области языковой политики и языковых прав, а также в сфере обучения языкам. Мир характеризуется всё большим количеством связей и всё большей гегемонией английского языка, навязывающей людям изучение и использование английского часто в ущерб языкам, которые они уже знают.

На самом же деле, глобализация – лишь часть этой проблемы. Скорее национализм и связанные с ним формы организации национальных государств представляют большую опасность для языкового многообразия, приводя к языковой однородности в сфере использования языка как государственного и даже к государственному моноязычию[[26]](#footnote-26). Идея о необходимости единого национального языка – плод последних нескольких веков национализма. Стоит ли проводить «обязательную» и якобы неразрывную связь между языком и нацией? Ведь предшествующие формы политической организации не нуждались в такой степени языковой монополии: пока покоренные народы исправно платили налоги, империи не трогали их языки и культуры.

Кроме того, глобализация потенциально может даже способствовать возрождению и восстановлению использования некоторых языков за счёт появления информационных и коммуникационных средств и каналов для документации языков. К тому же, развитие экономических и технологических контактов между людьми ведёт к массовому двуязычию и функциональному многоязычию: например, при переносе ТНК своих производств на новые территории, где персонал вынужден ежедневно пользоваться не родными, а «рабочими» языками.

К тому же, как показывает практика, далеко не все международные сообщества расширяют свои контакты при помощи именно английского языка – за пределами европейского мира существуют региональные гегемонические языки: это суахили в Африке, испанский в Южной Америке, арабский язык, а также китайский, ставший международным языком на территории Азии.

Стоит понимать при этом, что доминирование любого из языков на конкретной территории в конкретный промежуток времени – это не чья-то свободная воля и не доказательство преимуществ этого языка перед другими. Развитие и распространение языка всегда очень сильно зависит от политической, военной и экономической мощи народа, который говорит на нём. Положение языков в мировой системе подчиняется законам экономики, и доминирование одних над другими является следствием конкретной языковой политики конкретного сообщества. Своя языковая политика, будь она явная или нет, есть у любого государства, а страны, заявляющие об отсутствии официальной языковой политики, на самом деле просто поддерживают мажоритарный язык, являющийся официальным государственным языком. США в этой истории является одним из наиболее ярких примеров сознательной языковой политики, поддерживаемой органами федеральной власти, университетами, большим бизнесом, всегда тесно связанным с государством, и, конечно, массовой культурой. Средствами успешной пропаганды здесь выступают современные ИКТ и СМИ. В конце концов, основная идея о lingua franca – универсальности ради всеобщего блага и прогресса человечества – ещё со времён Римской империи неплохо укоренилась в умах, чему лишь дополнительно способствовали многовековые поиски «совершенного единого языка», призванного спасти человечество, и даже многочисленные попытки создания такого языка, включая эсперанто.

На сегодняшний день больше половины человечества на самом деле используют 11 языков из 7000 существующих в мире: мандаринский китайский, английский, испанский, хинди, французский, бенгальский, португальский, русский, немецкий, японский, арабский. С XV в. исчезли от 4000 до 9000 языков, а по подсчётам учёных к XXII в. останется лишь 10% из ныне существующих.[[27]](#footnote-27)

Языковые последствия глобализации тем временем чаще исследуются с точки зрения коммуникативных потребностей, порождаемых экономическими и политическими процессами, с одной стороны, и сожалений о потенциальной потери идентичности, с другой. В действительности же глобализации оказывает негативное влияние на социальные функции языков для сообществ, которые говорят на них.

**1.5** Глобализация и языковые права.

Развитие языковых прав в рамках образовательной и научной парадигмы на данный момент переживает переломный момент[[28]](#footnote-28). С одной стороны, такие отрасли науки, как социолингвистика, социология языка, языковая политика и языковое планирование закрепили за собой право формулировки и описания понятия языковых прав. Об их существовании и растущем к ним интересе свидетельствуют три различных, однако тесно связанных друг с другом научных направления. Первое – эколингвистика – современное научное направление, формирующее принципы и правила, общие как для экологии, так и для развития языка, а также изучающее стремительное исчезновение языков с точки зрения лингвоэкологии. Второе направление – языковые права человека – зачастую базируясь на принципах, выдвигаемых эколингвистами, выступает за усиление и укрепление миноритарных языков и языковых прав их носителей на государственном и наднациональном уровнях. Эти же принципы отражены и в третьем направлении, отвечающем за права языковых меньшинств и сфокусированном на разработке и закреплении особой языковой политики по отношению к языковым меньшинствам в государственном и международном праве.

С другой стороны, научная формулировка понятия *языковых прав*, со всеми вытекающими из этого социальными и политическими последствиями, постоянно критикуется с двух точек зрения: теоретической, затрагивающей рациональное обоснование направления, и практической, подразумевающей непосредственное применение (скорее даже границы применения) языковых прав.

Критика теоретической стороны вопроса касается трёх основных моментов:

* историческая неизбежность (зачем препятствовать процессу языковых изменений?);
* основополагающие понятия (почему необходимо проводить обязательную связь между языком и этнической принадлежностью?);
* использование языка и социальная мобильность (зачем ограничивать социальную мобильность носителей миноритарных языков и языковых меньшинств, настаивая на том, чтобы они использовали язык с ограниченным использованием, а, значит, и малой ценностью?).

При этом критика практического применения языковых прав также затрагивает три основных вопроса:

* понятие социальной и политической стабильности (установление языковых прав без особой надобности дестабилизирует социальную и политическую ситуацию);
* несоответствие между юридически закреплёнными правами языковых меньшинств и реальной языковой политикой многих национальных государств (допустимы претензии по вопросам языковых прав в рамках, установленных международным правом, но не чрезмерное изменение уже существующей государственной языковой политики);
* несоответствие претензий по языковым правам на макроуровне и реальной языковой практикой на микроуровне (макроуровень обычно требует кодификации и гомогенизации языковых групп и тесно связанных языков, игнорируя при этом зачастую более сложное и даже противоречивое использование языка отдельных представителей этих языковых групп).

Однако, несмотря на все критики и претензии к разработке языковых прав, сохранение языкового разнообразия без их установления невозможно. Современный мир, функционирующий в условиях глобализации, характеризуется очевидным доминированием английского языка, который используется в качестве *lingua franca*/*lingua mundi* или международного языка. При этом наблюдается угасание, а порой и исчезновение, большого количества языков меньшинств. Установление языковых прав – попытка остановить языковую гомогенизацию как следствие гегемонии английского языка.

И, как ни странно, именно глобализация может сыграть в этом большую роль путём побуждения и принуждения национальных государств к поддержанию языкового и культурного разнообразия. Однако в этом процессе существует три основных проблемы:

1. формирование идеи языковых прав, ориентированных на развитие;
2. пересмотр отношений между использованием и ценностью языка;
3. признание ценности двуязычия[[29]](#footnote-29).

Ставшее крайне важным и актуальным в наше время различие между языковыми правами, ориентированными на толерантность, и правами, ориентированными на развитие, сформулировал ещё в 1977 году американский лингвист Г. Клосс.

Согласно Г. Клоссу, языковые права, ориентированные на толерантность, обеспечивают право на сохранение языка в негосударственной/частной сфере жизни. Они подразумевают право человека использовать свой родной язык в семье и общественной жизни, обеспечивают право на свободу собраний и организаций, а также на основание частных культурных и социально-экономических организаций, в которых будет использоваться родной язык, включая право на преподавание родного языка в частных школах. Важным принципом здесь является невмешательство государства в возможности языковых меньшинств использовать свой родной язык в частной сфере[[30]](#footnote-30). Эти же права закреплены и узаконены в Хартии о региональных и миноритарных языках[[31]](#footnote-31). По сути, расширение языковых прав, ориентированных на толерантность, должно просто гарантировать всем языковым группам право использовать свой родной язык без цензуры и дискриминации.

Для национальных государств большее значение представляют, безусловно, языковые права, ориентированные на развитие. Эти права определяют границы, в которых языки меньшинств признаются государством в общественной и государственной сферах. Теоретически они должны побуждать государство поддерживать языки меньшинств, используя их в законодательных, административных и образовательных учреждениях, включая государственные школы[[32]](#footnote-32).

Права, ориентированные на развитие, могут быть применены к двум группам населения. В первую очередь, это национальные меньшинства, исторически привязанные к конкретной территории, но либо подвергавшиеся колонизации, либо включенные в конфедерации, и на сегодняшний момент обладающие лишь статусом меньшинств внутри национального государства. Это бретонцы во Франции, каталонцы и баски в Испании, квебекцы в Канаде и т. д. К ним же относятся автохтонные, или коренные, народы, которых международное и национальное право признают в качестве особых категорий народов.

Помимо этих народов, ориентированные на развитие права могут распространяться на беженцев и этнические меньшинства – группы, эмигрировавшие из своих стран в другие национальные государства. При этом они не могут предъявляться в качестве прав как таковых, однако предоставляются на основе принципа *where numbers warrant*, то есть в тех местах, где имеется достаточное число людей, желающих воспользоваться такой услугой, например, в школах, где имеется достаточное количество школьников, желающих обучаться на своём родном языке[[33]](#footnote-33). Такой подход, пожалуй, наиболее оптимален в условиях конкуренции глобализации и разнообразия, поскольку позволяет сохранять различные культурные и языковые идентичности и в частной, и в государственной сфере, не делая при этом вынужденного выбора между локальным и глобальным.

* 1. **Использование и ценность языка**

Понятия *использования языка* и *ценности языка* связаны с представлением, что некоторые языки используются больше, чем другие, и потому обладают большей ценностью. В результате люди перестают пользоваться менее ценными языками и начинают изучать языки более ценные, английский как *lingua mundi* в первую очередь[[34]](#footnote-34). Безусловно, желание сменить язык, отказаться от менее употребительного миноритарного языка и перейти на использование более ценного, мажоритарного, связано с расчетом получить социальные и экономические преимущества.

Причиной смены языков также становится надежда на то, что трудовая и социальная мобильность носителей миноритарных языков повысится. Подобный расчет базируется на следующих аргументах:

* очевидная практическая ценность мажоритарных языков;
* большая экономическая и социальная мобильность;
* выбор между мажоритарным и миноритарным языком всегда носит взаимоисключающих характер.

Эти аргументы довольно убедительны, но в то же время спорны. Так, утверждение о том, что экономическая и социальная мобильность определяется мажоритарным языком, разделяет инструментальный и идентичностный аспекты языка. Такая точка зрения подразумевает, что миноритарные языки – «хранители идентичности», не имеющие инструментальной ценности, а языки мажоритарные – в противовес им – «двигатели прогресса». Однако, на самом деле, все языки совмещают в себе обе эти функции. Различие между миноритарными и мажоритарными языками заключается лишь в степени, в которой они выполняют каждую из функций, что, в свою очередь, зависит вовсе не от лингвистических факторов, а от социальных и политических условий их функционирования. Утилитарная ценность миноритарных языков часто ограничивается политическими и социальными процессами, поощряющими использование других языков в государственной сфере. В случае мажоритарных языков их идентичностная функция очевидна для их носителей, но не очевидна для других, поскольку заслоняется инструментальной функцией, которую они выполняют[[35]](#footnote-35).

Глава 2. Общее направление языковой политики Франции.

Рассматривать проблемы языковой политики национального государства именно на примере Франции интересно по нескольким причинам.

Во-первых, это одно из первых западных государств, которое разработало и долго поддерживало набор мер, направленных на гомогенизацию языковой практики на свой территории, в отличие от своих соседей, например, Швейцарии, Бельгии, Испании или Италии, которые всегда стремились содействовать или, во всяком случае, не препятствовать языковому разнообразию внутри своих стран[[36]](#footnote-36).

Во-вторых, ситуация с французским языком несколько отличается от положения родственных ему испанского и португальского языков в испаноязычных и португалоязычных странах. Если в испаноязычных и португалоязычных странах язык метрополии является родным для большинства населения, то в странах Франкофонии французский язык является родным для незначительной части населения и только центризм бывшей метрополии объединяет их[[37]](#footnote-37).

В-третьих, ситуация с языковой политикой Франции выглядит крайне неоднозначно, поскольку Франция, вдохновляемая, с одной стороны, мифом о совершенстве собственного языка и закрепившимся языковым национализмом, а с другой, – оказавшаяся под давлением современного постмодернистского общества, поощряющего разнообразие во всех его проявлениях, постоянно колеблется между зачастую противоречащими друг другу языковыми политиками. Более того, членство Франции в Европейском союзе также обязывает её, с одной стороны, придерживаться официально пропагандируемой политики многоязычия, а с другой – подстраиваться под реальную языковую ситуацию в ЕС, в котором английский уже давно стал основным языком общения, переговоров, официальных документов. Эти попытки найти компромисс между желанием укрепить статус и роль национального языка и при этом не нарушать ни Всеобщую декларацию прав человека, ни идею о сохранении языкового и культурного многообразия, и делают Францию одним из наиболее интересных примеров с точки зрения создания и применения языковой политики государства.

Стоит отметить, что связь понятий *государство – нация – язык* является очень тесной для всех стран, однако, в государственной идеологии Франции эти понятия практически сливаются в единое целое. Более того, французы воспринимают французский язык как один из главных символов единства своего народа. Вот почему среди всех европейских стран государственный языковой интервенционизм является наиболее развитым именно во Франции.

Понятию *языковая политика* во французском языке соответствуют несколько терминов: это и собственно языковая политика – *politique linguistique*, и *языковое строительство/языковое планирование* – *aménagement linguistique*. Важно учитывать, что языковая политика может воплощаться в языковое законодательство, но изначально не является его синонимом, а носит лишь декларативный характер, либо представляет собой комплекс мер административного характера[[38]](#footnote-38). Языковое планирование, в свою очередь, – это сознательное воздействие на развитие языка, находящегося в использовании. Квебекские исследователи Д. Дау и Ж. Море подчеркивают, что языковое планирование подразумевает технику государственного вмешательства в функционирование языка[[39]](#footnote-39). Целенаправленное воздействие на развитие и статус языка в случае языкового планирования, как правило, производится государственными учреждениями и институтами и касается вопросов нормирования языка, создания терминологий, выработки литературных норм и т.п. Безусловно, такая система направленных мер неразрывна связана с идеологией. Во Франции эта идеологическая составляющая ярко проявляется в официальных документах по проблемам французского языка: это и речи министров и других высокопоставленных лиц, и законы в отношении языка, и материалы Французской Академии и Главной комиссии по терминологии и неологизмам, и даже тот факт, что Франция так и не ратифицировала Европейскую хартию региональных или миноритарных языков по причине несовместимости Хартии с Конституцией Франции[[40]](#footnote-40).

**2.1** Основные моменты истории языковой политики Франции.

История французского языка – многовековой процесс настоящего языкового строительства, целью которого было утверждение институционального моноязычия. Однако, Франция на протяжении всей своей истории никогда не была моноязычным государством, так что это «моноязычие», безусловно, является фикцией, превратившейся со временем в миф. Французский язык – настоящий институт, созданный и выращенный благодаря политической воле многих поколений, который является абсолютной гордостью самих французов[[41]](#footnote-41).

Примечателен в истории французского языка тот факт, что даже первый памятник предка французского – романского языка, – отделявшего его от латыни, являлся юридическим документом. Это были Страсбургские клятвы, заключенные в 842 году между внуками Карла Великого – Людовиком Германцем и Карлом Лысым, – которые объединились против своего старшего брата Лотаря, чтобы разделить доставшуюся в наследство империю. Текст «клятв» составлен на латинском языке, однако небольшие отрывки, которые предназначались для публичного оглашения, были переведены на языки для широкой публики — романский и германский, ставшие предками нынешних французского и немецкого языков[[42]](#footnote-42).

Следующие несколько эпох активная внешняя политика французских королей способствовала распространению французского языка во всех европейских монархиях, включая Россию и Турцию, и французский даже стал международным дипломатическим языком. Популярности французского также способствовали писатели и философы. Так, в 17-18 вв. Мольер, Вольтер, Дидро, Монтескье и другие французские творцы признавались и почитались во всей Европе, а благодаря их произведениям распространялся и их язык. Англичане обозначали этот процесс словом «*gallomanie*».

В 1783 году Антуан Ривароль пишет трактат «Об универсальности французского языка» («Discours sur l'universalité de la langue française»), в котором он утверждает, что французский язык являтся поистине идеальным и универсальным, ведь в нём не наблюдается тех недостатков, которые Ривароль находит у английского, немецкого, итальянского и испанского языков. Главный преимуществом Ривароль считает прямой порядок слов и построение предложения. Французский язык обладает уникальной ясностью: «*tout ce qui n'est pas clair n'est pas français* (все, что не ясно, - это не по-французски)»[[43]](#footnote-43). Автор также настаивает на том факте, что, даже если отбросить изначальное совершенство французского языка, он уже стал самым распространенным языком, и уже вполне можно говорить о «французском мире», как раньше говорили о «римском мире».

В то же время немецкий философ Джоан Кристоф Шваб соотносит популярность французского языка скорее с политическим и экономическим превосходством французского государства в ту эпоху, и отмечает, что роль универсального языка может перейти к Великобритании после того, как та завладеет колоссальной империей в Северной Америке[[44]](#footnote-44), как вскоре и произошло.

Великая Французская революция 1789 года прервала культ галломании в Европе, однако, в значительной степени укрепила позиции французского языка внутри государства. В ходе революции очень скоро стало понятно, что многие жители регионов попросту не владеют французским языком, а значит, информация о событиях в Париже если и доходит до сограждан, то всё равно остаётся непонятой, из-за чего большая часть населения остаётся по сути отрезанной от революционного процесса.

Революция связала понятия *нация* и *язык*. Французский стал языком нации, языком революции, государственным языком. Распространение французского языка было необходимой мерой для насаждения демократических идеалов, невозможное без умения слушать, читать, писать и говорить на одном языке. Все эти факторы предопределили борьбу революционеров с региональными языками и обособленными провинциями.

В известном докладе аббата Грегуара «О необходимости и средствах избавиться от патуа и универсализировать использование французского языка» (*«Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française»)* говорилось, что около шести миллионов жителей страны вообще не владели французским языком, а другие шесть были неспособны поддерживать на нем разговор[[45]](#footnote-45).

В эпоху Робеспьера этот доклад в том числе привёл к языковому террору: 20 июля 1794 г. Конвент принял декрет об использовании французского языка, согласно которому любой документ в любой части территории Республики должен был быть написан только на французском языке, а отклоняющиеся от этого предписания должны были быть осуждены на шесть месяцев тюремного заключения[[46]](#footnote-46).

Робеспьер в итоге был свергнут, но языковая политика Франции уже приняла свой курс: вследствие гонений против региональных языков и патуа, начала сокращаться сфера их употребления.

Так в ходе революции произошли существенные изменения в языковой политике, повлиявшие на облик современной Франции. Язык стал неразрывно отождествляться с нацией, а его активному распространению напрямую способствовало законодательство.

В период III Республики в 1881-1882 годах был принят ряд законов о введении бесплатного и обязательного начального образования. Государство ставило перед собой задачу приобщения всех к культуре и воспитания национального сознания, передающегося через язык. Жюль Ферри сделал начальное образование светским, отделив его от церкви, а также бесплатным для всех и обязательным для детей в возрасте от 6 до 13 лет. Идея о величии нации, передававшаяся через школу, подкреплялась также созданием огромной колониальной империи. Население по-прежнему широко использовало родные диалекты, однако постепенно начало осознавать, что диалекты стали признаками низкого социального статуса, и народ стал проникаться мыслью о необходимости владения *французским* языком.

2.2 ХХ век. Борьба против гегемонии англо-американского. Современная политика Франции в области языка.

Вторая мировая война сильно изменила экономическую, политическую и, как следствие, языковую ситуацию в мире. США обрели ведущую роль в мировой политике, что повлекло за собой гегемонию английского языка. А французский язык, как и большинство других европейских, резко перешёл в противостояние с английским.

Генерал Шарль де Голль понимал предстоящую смену акцентов в мировой политике и сразу после окончания войны позаботился о сохранности позиций французского в мире, дав своим представителям на конференции ООН в Сан-Франциско указание настоять на сохранении французского языка в качестве официального и рабочего языка Секретариата ООН наряду с английским[[47]](#footnote-47).

Шарль Де Голль в целом прикладывал довольно много усилий по сохранению использования французского языка. Именно в период его управления в 1966 году Жоржем Помпиду был основан «Высший комитет по защите и распространению французского языка» (*Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française*). К созданию этого Комитета в том числе подтолкнула книга «*Parlez-vous franglais?*» Рене Этьембля, французского писателя и лингвиста, с которым Помпиду вместе учился в Нормальной школе[[48]](#footnote-48). Книга привлекла обширное внимание к проблеме засилья английских слов во французском языке: при этом автора в основном волнует и возмущает активное использование журналистами и французами слов, которым можно без труда найти французский аналог (lunch, business, lady, etc.)

Со второй половины XX века Франция начала последовательную языковую политику, направленную на сохранение использования французского языка и культуры в условиях гегемонии англо-саксонского мира. После войны Франция стремилась восстановить свои влияние и престиж на международной арене в том числе за счёт поднятия позиций языка. Появился Высший комитет по защите и распространению французского языка, стремившийся защитить позиции французского.

В 70-х годах создаются терминологические комиссии, чьей непосредственной целью и обязанностью стало предлагать новые термины для обозначения новых реалий или замены "нежелательных заимствований"[[49]](#footnote-49). Подобные шаги явно указывали на намерения правительства бороться с влиянием английского.

В годы президенства Валери Жискар д'Эстена был принят очередной закон №75-1349 от 31 декабря 1975 года об использовании французского языка, также известный под названием Закона Ба-Лориоля, как предыдущие, направленный на защиту и на сохранение единства французского языка как национального наследия.

Однако, несмотря на определенные успехи в укреплении своего положения, в конце XX – нач. XXI в. французский язык вновь стал терять свои позиции. Ксавье Норт, руководитель Генеральной делегации французского языка и языков Франции (DGLFLF[[50]](#footnote-50)), пишет: «На протяжении всей истории, Французское государство, как известно, будь то королевское, имперское или республиканское, всегда ставило французский язык во главу национальной идеи. <…> Несмотря на очевидность фактического многоязычия, в подразумеваемой, а затем и вынужденной быть одноязычной страной во Франции постоянно поддерживался культ единого французского языка. Однако в последние пятьдесят лет эта модель подверглась изменениям, затронувшим статус французского языка. Прошло время, когда французский язык, утверждая свою международную универсальность, противопоставлялся и соперничал лишь с местными региональными языками. Сегодня он одновременно находится в конфронтации с доминирующим языком (английским) и также вынужден соперничать со всеми языками мира, некоторые из которых к тому же зашли на его собственную территорию в результате миграционных процессов. В таких обстоятельствах политика государства в отношении французского языка вынуждена была меняться, чтобы отвечать новым задачам»[[51]](#footnote-51).

В конце XX в. французскому языку стала необходима особая государственная поддержка. Она проявилась в форме закона, известного под названием «закон Тубона»: закон 95-665 от 4 августа 1994 года закрепил статус французского языка как основного официального в документах правительства, вывесках и маркировках товаров, коммерческих договорах и деловом общении.

В конце XX столетия во Франции активизировали свою работу терминологические комиссии, боровшиеся против засилья английской терминологии. Тем не менее иностранные термины продолжают распространяться во французском языке, а реальность показывает, что борьба против английских терминов малоэффективна, если она ведется только директивными методами. При этом в условиях глобализации государственные директивы уже не играют такой важной роли. Намного важнее, даже в профессиональной среде, оказывается обычная речевая практика специалистов.

Глава 3. Терминологические комиссии как инструмент языковой политики Франции. Борьба с англицизмами.

Языковая политика Франции всегда была исключительно явной и целенаправленной. Это выражается как в многочисленных указах и законах о статусе и использовании французского языка (от декрета от 7 января 1972 года, обязавшего чиновников употреблять французские термины во всех официальных документах, до всем известного закона Тубона), так и в работе главного защитника языка Франции – Французской Академии, основной задачей которой всегда было формирование словаря и норм французского языка и отслеживание их соблюдения.

Так, в 1996 году декретом № 96-602 об обогащении французского языка во Франции были созданы официальные терминологические комиссии[[52]](#footnote-52). Согласно этому декрету, в обязанности Главной комиссии по терминологии и неологии (Commission générale de terminologie et de néologie – COGETERM) входило отслеживание создания и пополнения списков французских эквивалентов иностранных терминов. Для выполнения этой своей миссии COGETERM должна была опираться на две другие специализированные комиссии: Специализированную комиссию по терминологии и неологизмам в области информатики и электронных компонентов и Специализированную комиссию по терминологии и неологизмам в области телекоммуникаций. Все они подчинялись Французской Академии.

Согласно текущей схеме создания и утверждения новых терминов, отраслевые терминологические комиссии ежегодно отбирают новые термины на английском языке и подбирают им эквиваленты во французском. Затем Главная комиссия по терминологии и неологизмам рецензирует и утверждает термины для публикации в *Journal officiel*. А во главе системы находится Французская Академия, являющаяся членом всех специализированных комиссий и Главной комиссии. Именно её согласие необходимо для публикации новых терминов и определений.

Таким образом, целое сообщество специалистов в области терминологии и лингвистики ежегодно формирует неологизмы, которые призваны заменить неприятные духу Франции англо-американские термины.

3.1 Способы передачи новых терминов.

Эпоха глобализации и в самом деле внесла значительные изменения в процессы пополнения национальных терминологий. Дело в том, что в настоящее время, в связи с глобализацией и широким распространением английского языка, большинство терминов, особенно в области науки, техники и общественно-политической жизни, возникает в первую очередь на английском языке, а затем переводится на остальные языки мира.

Согласно В.М. Лейчику, существует несколько способов образования терминов в любом языке:

* семантический, основанный на различных изменениях семантики, в том числе переосмыслении существующих в языке лексических и фразеологических единиц;
* словообразовательный, включающий деривацию и словосложение;
* телескопия, аббревиация;
* синтаксический;
* комплексный способ[[53]](#footnote-53).

Большинство путей перевода терминов можно отнести к одному из перечисленных способов терминообразования. Так, например, семантическим способом будет являться придание существующему в языке слову нового значения под влиянием исходного языка термина. В процессе заимствования переводчик вводит в язык новую лексическую единицу в практически неизмененной или малоизмененной форме. При этом в заимствующий язык могут переноситься не свойственные ему словообразовательные или фонетические явления, однако, со временем термин чаще всего все же приспосабливается к нормам заимствующего языка. Примером такого заимствования может быть термин *ноу-хау* (заимствование английского *know-how*).

Калькирование термина исходного языка – прием сложный, включающий в себя многообразные способы создания новых терминов. Разные формы калькирования (семантическое, структурное, синтаксическое) приводят к обогащению способов создания терминов в другом языке[[54]](#footnote-54). Калькированными являются большинство современных терминов, пришедших в языки через английский язык: например, *collective identity* – *identité collective* или *non-speaker* – *non-locuteur*.

Наконец, термин можно перевести описательной конструкцией, такой способ относится к синтаксическим способам терминообразования в языке перевода. Этот приём используется чаще всего, когда исходный термин невозможно «калькировать» в соответствии с нормами выходного языка. Так, например, с помощью описательной конструкции был переведен термин *multilingualism* – *языковое многообразие*.

Таким образом, все способы перевода терминов являются способами создания новых терминов либо с семантической, либо с формальной точки зрения[[55]](#footnote-55). То есть, на самом деле, термины не переводятся, а находят себе эквиваленты в разных языках.

«Поиском эквивалентов» терминов в другом языке занимается такая область терминоведения как терминография, занимающаяся лексикографической обработкой единиц специальной лексики. Если говорить точнее, то этим занимается сопоставительная терминография, в чьей компетенции находятся непосредственно вопросы перевода научно-технических текстов, а также вопросы, связанные с явлениями, отмечающимися в условиях двуязычной ситуации, например, явление идиоматичности.

*3.1.1 Идиоматичность в двуязычной ситуации. Калькируемость и некалькируемость терминов.*

При описании способов передачи терминов исходного текста в выходном тексте возникает необходимость не совсем традиционного подхода к некоторым лингвистическим понятиям, в частности, словосочетаемости на уровне идиоматичности.

Вопросам фразеологии и идиоматики посвящено огромное количество работ. Свои труды проблемам фразеологии посвятили такие известные лингвисты как Ш. Балли, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, А.А. Реформатский, Л.В. Щерба и многие другие. Однако большинство авторов рассматривают эти языковые единицы в рамках одного языка. Такой подход принято обозначать термином «одноязычная ситуация». Как пишет В.А. Чижаковский, «известно, что в языке план содержания не изоморфен плану выражения. На всех уровнях языка обнаруживается асимметрия между этими планами. Формой существования этой асимметрии является, с одной стороны, многозначность, а с другой стороны, идиоматичность»[[56]](#footnote-56).

Большая часть исследований в области идиоматики в одноязычной ситуации представляет собой попытки раскрыть эту асимметрию. Существует множество различных мнений касательно сути этой самой асимметрии, однако большинство лингвистов сходятся во мнении, что асимметрия фразеологизма состоит в том, что цепочке из нескольких единиц языка соответствует одно значение. Такова сущность одноязычного подхода к проблематике фразеологичности.

Вместе с тем, многие ученые в качестве критерия фразеологичности выдвигают принцип непереводимости, точнее нерегулярной переводимости словосочетаний. К таким лингвистам относятся, например, В.Л. Архангельский или А.А. Реформатский[[57]](#footnote-57).

Одноязычный подход к определению фразеологизмов необходим при сравнении входного текста, порождаемого автором, и восприятии выходного текста читателем/слушателем; однако в ситуации перевода, при сравнении входных словосочетаний и их выходных соответствий, важнее оказывается подход двуязычный, то есть «та система лингвистических отношений, которую принято называть «двуязычной ситуацией»[[58]](#footnote-58).

В ходе перевода знакам и связям исходного языка подбираются эквиваленты среди знаков и связей языка перевода. Так как каждая единица языка имеет свою «сетку структурных отношений» (В.А. Чижаковский), то соотношение лингвистических единиц предусматривает соотнесение и их «структурных сеток». «Таким образом, двуязычная ситуация – это суперструктура, объединяющая структуры как входного, так и выходного языка»[[59]](#footnote-59).

В двуязычной ситуации существует три типа соотношений единиц исходного языка и языка перевода: полная калькируемость, квазикалькируемость и некалькируемость[[60]](#footnote-60).

1) Полная калькируемость предполагает однозначное соответствие (изоморфность) единицы исходного языка соответствующей единице языка перевода. Например, термин official language находится в соотношении полной калькируемости с его русским или, например, французским эквивалентами *официальный язык* и *langue officielle* соответственно. Перевод единицы исходного языка осуществляется здесь путем пословной перекодировки на языке перевода без нарушения парадигматических или синтагматических отношений. Подобными примерами полного калькирования также могут послужить термины *non-speaker* – *non-locuteur*, *non-territorial language* – *lengua no territorial* (исп.), *awareness-raising* – *повышение осведомленности*.

2) Квазикалькируемость возникает в тех ситуациях, когда между элементами исходного языка и языка перевода устанавливаются однозначные отношения в одну сторону: каждой единице и связи словосочетания исходного языка соответствует единственный переводной элемент (но не наоборот). То есть в случае квазикалькируемости допускается пословный перевод каждой словоформы исходного отрезка текста, но при этом нет однозначного соответствия морфологических и синтаксических отношений каждого элемента исходного языка и языка перевода. Примером такой квазикалькируемости может послужить термин *cultural cohesion* и его эквивалент в русском языке – *культурные связи*. Здесь наблюдается несоответствие числа существительного *cohesion* в английском варианте и *связи* в русском. Помимо этого, значение, выраженное русским *связи*, передается в английском языке несколькими синонимами *cohesion* – *connection* – *ties*, как и значение английского слова *cohesion* имеет не одно соответствие в русском языке *связи* – *единство* – *связность* – *когезия*. Такими же «квазикальками» являются *terminological research* – *терминологические исследования* или *linguistic self-expression* – *capacité de* *libre expression*.

3) Некалькируемость термина исходного языка возникает из-за морфологической, синтаксической или семантической неоднозначности одного или нескольких элементов исходного и переводного словосочетаний. Такие виды неизоморфности могут выступать как по отдельности, так и в различных комбинациях. В ситуации некалькируемости переводчик вынужден прибегать к идиоматичному переводу термина, то есть такому переводу, при котором единицы исходного языка и языка перевода не будут соответствовать друг другу с морфологической, синтаксический или семантической точки зрения, но при этом входной отрезок в целом будет эквивалентен отрезку выходному. Например, такая пара эквивалентных терминов как awareness-raising и sensibilisation являются результатом идиоматичного перевода, поскольку ни у одного элемента двусоставного английского термина awareness-raising нет того значения, которое присутствует у французского слова sensibilisation; при этом значение, которое придается термину awareness-raising[[61]](#footnote-61) в «Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия» полностью соответствует значению французского sensibilisation. Также примером «идиоматичности», или «идиоматичного перевода», является пара терминов *interculturalism* – *взаимное обогащение культур*: в то время как в таких языках, как французский или, например, португальский система позволяет создать «кальку» в виде intercultural или interculturalismo, русский язык себе такого позволить не может, а значит, вынужден прибегать к созданию нового термина путем «идиоматичного перевода».

Казалось бы, при «поиске эквивалентов» терминов в разных языках логичнее всего было бы прибегать именно к идиоматичному переводу, поскольку такой способ позволяет сохранить нормы выходного языка и создать наиболее «естественный» для данного языка термин. Тем не менее, практика показывает обратное: большая часть терминов появляется путем полного или частичного калькирования исходного термина.

Одно из самых полным определений калькирования сформулировал М. Молдабеков: «Кальки — это новые слова или словосочетания, образованные полным или частичным использованием словообразовательных средств родного языка под воздействием значения (мотивировки) и структуры слов или словосочетаний смежных языков калькирующего языка в определенных исторических и социальных условиях межъязыковых контактов»[[62]](#footnote-62)*.*

Л. П. Ефремов в работе «Основы теории лексического калькирования» выделяет четыре вида калек: *словообразовательные*, *фразеологические* и *семантические*,атакже *полукальки[[63]](#footnote-63)*. Словообразовательное калькирование имеет бинарный характер: по отношению к объекту это перевод, а по отношению к результату — словообразование, полностью зависящее от мотивированности калькируемого объекта[[64]](#footnote-64). При словообразовательном калькировании используется образец структуры калькируемого объекта с перениманием его семантики. Фразеологическое калькирование понимается как фразеологическая единица исходного языка, появившаяся в языке перевода путём воспроизведения структурной модели чужого языка и перенесения внутренней формы. К полукалькам относятся гибридные слова, являющиеся продуктом обоих языков (от одного языка берётся основа, к которой прибавляются суффиксы другого языка), а также слова, в которых калькируется только основа или одна из основ.

При проведении границы между словообразовательной и семантической кальками, необходимо учитывать, что при создании словообразовательной кальки возникает новое слово (новое значение + новый звуковой комплекс), в то время как семантическая калька не подразумевает создание нового звукового комплекса[[65]](#footnote-65).

3.1.2 Заимствование.

Заимствование – процесс, возможный в любом языке, пока тот функционирует в мировом языковом пространстве. Заимствование часто возникает в ситуации идиоматичности, или некалькируемости исходных единиц.

Существует множество различных определений этого понятия. Ж. Фелизон описывает заимствование как «процесс, в результате которого происходит переход лингвистической единицы из одного языка в другой». Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю под редакцией В. Н. Ярцевой, заимствование – «элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языков, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой»[[66]](#footnote-66). Наиболее широкое определение процесса заимствования можно найти у О. С. Ахмановой: «*заимствование — обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов*»[[67]](#footnote-67).

Основное отличие заимствования от калькирования заключается в том, что первыми могут быть только двусторонние единицы языка — слова, морфемы. Что касается калькирования, то это не «заимствование материальных сущностей лексем и морфем, а перевод на язык-реципиент по структурной модели исходного языка»[[68]](#footnote-68).

Стоит отметить, что на текущий момент, в силу всеобщей популярности английского языка, заимствования из последнего во многие другие мировые языки, стало нередким и даже довольно распространённым способом пополнения профессионального и просто обиходного словарного запаса.

Обычно при заимствовании используется один из двух способов передачи термина – транскрипция или транслитерация.

*«Транслитерация — способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её графической формы с помощью букв ИЯ*»; «*транскрипция — способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы с помощью букв ИЯ*»[[69]](#footnote-69)*.*

3.1.3 Эквиваленты.

Понятие эквивалентности в теории перевода является одним из базовых. Так как основным объектом перевода языкового знака является его лексическое значение, семантическая эквивалентность занимает приоритетное место. Для достижения максимальной эквивалентности, переводчик обычно использует различные модели: трансформации (синтаксическую, морфологическую, лексическую), экспликацию, конкретизацию, генерализацию, компенсацию и др.[[70]](#footnote-70).

Стоит чётко отличать понятия *кальки* и *эквивалента.* Эквиваленты — это слова или словосочетания, имеющие соответствие в другом языке, калька же — по сути «перекодировка» слов и словосочетаний.

3.1.4 Семантические трансформации

При подборе или создании термина в языке перевода нередко возникает необходимость в дополнительных инструментах создания новых терминологических единиц, которые способны наиболее полно передать значение исходной терминологической единицы.

*Добавление и опущение.*

В добавлении возникает потребность в случае, когда содержание текста подлинника должно быть передано более полно или же существуют некоторые грамматические различия. При попытке расширения смысловой части текста следует говорить о *лексических добавлениях*. Во втором случае речь идёт о *грамматических добавлениях*, и в текст перевода могут быть добавлены такие компоненты, как вспомогательный глагол или артикль[[71]](#footnote-71).

Опущение — это обратный процесс. Опущения могут использоваться при избыточности словоупотребления.

*Лексическая замена*

Если в исходном языке существует слово или словосочетание, соответствующее слову или словосочетанию языка перевода, но смысловые различия и нормы употребления отличаются, решение достигается за счёт лексических трансформаций. В этом случае подбирается слово-синоним. Такая трансформация обычно называется лексической заменой.

*Описательный перевод или экспликация* — трансформация, используемая в случае, когда невозможно подобрать эквивалент переводимого слова. Чаще всего этот приём используется для перевода экзотизмов, требующих пояснения, при расшифровке аббревиатур и описании ранее неизвестных процессов или явлений[[72]](#footnote-72).

3.2 Работа терминологических комиссий

Как уже было упомянуто выше, в наше время создание и официальное утверждение новых терминов во французском языке подчиняется следующему процессу:

1. Существует 18 отраслевых терминологических комиссий (Commissions spécialisées de terminologie et de néologie (CSTN)), специализирующихся по областям знаний и компетентных области лексики:

- иностранных дел

- социальных вопросов и здравоохранении

- сельского хозяйства и рыболовства

- аудиовизуального искусства, культуры и коммуникации

- автомобильной

- химии и материалов

- обороны

- права и юриспруденции

- экономики и финансов

- образования и высшего образования

- окружающей среды

- оборудования и транспорта

- информатики, интернета и электронных компонентов

- ядерной инженерии

- нефти и газа

- космонавтики

- спорта

- связи и телекоммуникаций

Именно эти комиссии ежегодно отбирают новые термины на английском языке и подбирают/создают их эквиваленты во французском.

1. Специализированные терминологические комиссии подчиняются Главной комиссии по терминологии и неологизмам, которая, в свою очередь, рецензирует и утверждает термины для публикации в *Journal officiel*.
2. Во главе системы находится Французская Академия, представленная на всех уровнях государственной системы поддержки и распространения французского языка. Академия является членом всех специализированных комиссий и Главной комиссии, более того, её согласие необходимо для публикации новых терминов и определений. Поэтому словарная служба Французской академии активно участвует в работе специализированных комиссий, а постоянный секретарь Академии по должности является членом Главной комиссии по терминологии и неологизмам.

Согласно установленному порядку, Главная комиссия обычно отправляет в Академию свои предложения по обогащению французского языка. Академия в определённый срок обязана дать свою реакцию и мнения по этим предложениям. Если термины не получили положительного отзыва, Академия формирует свои требования по улучшению и возвращает их Главной комиссии. Чаще всего комиссия принимает предложения Академии или же, на основе этих требований, уточняет определения терминов.

Таким образом, целое сообщество специалистов в области терминологии и лингвистики ежегодно формирует неологизмы, которые призваны заменить неприятные духу Франции англо-американские термины. Терминологические комиссии проводят гигантскую работу, издавая всё новые и новые отчёты: так, за 10 лет с 2005 по 2014 гг. были созданы 4161 французский эквивалент. При этом пики производительности по областям меняются от года к году, и если в 2005 наиболее плодотворной оказалась аэрокосмическая наука и техника, то в 2014 гг. одной из передовых областей стала биология, в которой за период с 2010 по 2014 появилось 242 термина. В целом, одними из наиболее продуктивных с точки зрения формирования терминов за период с 2005 по 2014 были следующие области:

1. аэрокосмическая наука и техника (391 термин)
2. экономика и управления предприятием (297)
3. биология (290)
4. ядерная инженерия (229)
5. информатика и интернет (195)
6. финансы (194)
7. автомобилестроение (150)

Однако общая тенденция показывает, что в последние годы в работе комиссий наблюдается некоторый спад: если в 2011 году было опубликовано 602 термина, то в 2014 их насчитывалось 358, а на сайте правительства Франции после 2014 года не опубликовано ни одного отчёта.

Ниже представлены некоторые сводные данные:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Способ перевода** | **Всего** | **2005** | **2006** | **2007** | **2008** | **2009** | **2010** | **2011** | **2012** | **2013** | **2014** |
| **Калькирование (всего)** | **50%** | 60% | 39% | 46% | 46% | 47% | 51% | 54% | 51% | 51% | 50% |
| Полное калькирование | 73% | 78% | 68% | 67% | 73% | 76% | 72% | 70% | 83% | 73% | 73% |
| Частичное калькирование | 27% | 22% | 32% | 33% | 27% | 34% | 29% | 20% | 22% | 30% | 28% |
| **Идиоматичность** | **26%** | 22% | 36% | 24% | 25% | 34% | 29% | 20% | 22% | 30% | 28% |
| **Заимствование** | **2%** | 2% | 2% | 2% | 5% | 1% | 1% | 4% | 3% | 2% | 1% |
| **Неологизм** | **3%** | 3% | 2% | 2% | 2% | 4% | 3% | 4% | 2% | 2% | 0% |
| **Эквивалент** | **19%** | 13% | 19% | 27% | 22% | 14% | 16% | 20% | 23% | 15% | 22% |

Анализ документов показал, что настоящими французскими эквивалентами иностранных терминов, созданными за счёт собственных языковых средств, является меньше половины из представленных в документах – 47%, если брать в расчёт неологизмы и случаи идиоматичности, в которых термины могут переведены с помощью экспликации средствами французского языка. Ровно 50% составляют полные или частичные кальки, а 2% – и вовсе прямые заимствования.

При этом многие из этих калек не соответствуют нормам французского языка, не являются естественными языковыми формами и даже могут содержать те же заимствования.

Так, например, *Apportez votre équipement personnel de communication* по отношению к своему английскому эквиваленту *bring your own device* является фразеологическим калькированием, причём довольно нелепым. Французский эквивалент в данном случае выглядит громоздко и не отвечает элементарным требованиям ёмкости и краткости, в первую очередь предъявляемым к терминам. Более того, форма императива в наименованиях каких-либо явлений не присуща французскому языку в целом, в отличие от английского.

*Call-back – rétroappel:* полное словообразовательное калькирование исходной единицы, не получившее никакого реального распространения в языке.

*Touch screen tablet – tablette tactile:* пример квазикалькирования c опущением и лексической заменой. Здесь tablette является калькой, touch заменено на французское прилагательное tactile, а слово screen опущено, будучи избыточным. Tablette tactile – один из прижившихся в языке терминов. Однако, сейчас этот термин скорее используется с другим прилагательным – électronique, а то вовсе без него, обособленно – *tablette*.

Эквивалент английскому guest star – *star invité* – и вовсе калькирование с заимствованием внутри своей структуры. Символичен тот факт, что именно этот термин был выбран Специализированной комиссией, а затем утверждён к публикации Французской Академией, – структурами, выступающими за защиту французского языка, – в то время как у существительного 'star' есть очевидные и абсолютно соответствующие ситуации и нормам французского языка эквиваленты: *vedette* и *étoile.*

В словосочетании *procédé* BTL, в свою очередь, (от англ. термина biomass-to-liquid process/BTL process) и вовсе присутствует в качестве заимствования иностранная аббревиатура, никак не расшифрованная для французского гражданина.

Все эти примеры и статистика очень наглядно показывают, что старания специалистов и итоговый результат работы многочисленных терминологических комиссий не просто не выдерживают конкуренции с английскими заимствованиями в сфере употребления, но в современных условиях главные специалисты по терминотворчеству сами не могут обойтись без калек и прямых заимствований некоторых английских слов.

Очевидно, что подобные меры в отношении использования французского языка в быстроразвивающихся предметных отраслях являются просто неэффективными. Помимо прочего, за тот год, что комиссии отбирают, обрабатывают и переводят термины, некоторые из них уже наверняка успевают войти в обиход у высококлассных специалистов, находящихся в постоянном контакте с новыми технологиями, в английском варианте, за неимением французского эквивалента. Кроме того, не существует никакой практической формы в виде глоссария, например, с новыми терминами, которым специалистам соответствующих областей, а также переводчикам, играющим немаловажную роль в этом процессе, было бы удобно пользоваться. Информация о появлении новых терминов не покидает пределы портала ladocumentationfrançaise.fr, а значит, имеет слишком мало возможностей для распространения. И даже если учитывать тот факт, что государственные учреждения и чиновники используют эти термины в своей документации, маловероятно, что хотя бы половину из этих терминов действительно используют специалисты, сталкивающиеся с этой лексикой ежедневно.

Более того, стоит отметить, что злоупотребление англицизмами – не самая большая и не единственная проблема государственной языковой политики Франции.

Франция постоянно разрывается между несовместимыми идеологическими установками. Жажда максимального распространения французского языка в мире при минимальном его варьировании кажется в принципе невозможной задачей. Мир и языки уже давно развиваются быстрее и интенсивнее, чем Larousse успевает выпустить свой следующий словарь. Французский язык имеет статус официального в 14 государствах, не считая самой Франции, и одного из официальных ещё в 14 государствах, что уже само по себе не так и мало. Возможно, если бы Франция относилась с меньшим презрением к «деформациям» своего священного языка, заимствованиям, калькам и неологизмам, французский язык быстрее адаптировался бы к новым условиям и получил бы намного больше шансов на выживание и распространение.

С другой стороны, законы, принимаемые Францией в пользу использования французского языка как единственного официального внутри своего государства, прямо противоречат всему европейскому законодательству, основанному на защите права каждого гражданина использовать родной язык. Франция до сих пор не ратифицировала Европейскую Хартию о региональных или миноритарных языках, ведь она только ещё больше поставит под угрозу французский язык. Защита миноритарных и региональных языков в реальности ослабляет позиции суперцентральных языков (в классификации Л.-Ж. Кальве), понижая их до статуса центральных, и ведёт к усилению гиперцентрального английского[[73]](#footnote-73). Франция действительно одной из первых в Европе начала вести политику в пользу поддержки и сохранения своего языка, но так и не смогла удержаться на завоёванных позициях, и закон министра образования мадам Фиоразо, подразумевающий внесение поправок в действующий закон Тубона для создания программ обучения для иностранных студентов на английском языке, – яркое тому подтверждение. В сложившейся ситуации лишь Brexit дал суперцентральным немецкому и французскому надежду на восстановление своих позиций. Однако, не стоит забывать, что в условиях глобализации мировые языки подчиняются тем же законам рынка, что и экономика, и на сегодняшний день мощь языков неразрывно связана с силой и престижем государства, в котором каждый из них является официальным. У английского языка, несмотря на выход Великобритании из ЕС, есть огромная поддержка со стороны США, Австралии, Новой Зеландии и Канады – стран-членов ООН, НАТО, G20, союзов, имеющих большое влияние на общую экономическую и политическую ситуацию в мире. Таким образом, маловероятно, что даже Brexit сможет значительно ослабить позиции английского языка. Кроме того, выход страны из ЕС – абсолютный прецедент, языковые вопросы которого также остаются открытыми. Формально выход государства из союза подразумевает и официальное исключение этого языка из списка официальных, однако английский язык по-прежнему является основным языком таких стран, как Ирландия и Мальта, которым ничто не мешает изменить заявленные ими гэльский и мальтийский на английский в списке официальных языков ЕС[[74]](#footnote-74).

Заключение

Проведенное исследование позволило определить основные этапы истории французской языковой политики, а также показать, как происходило становление французского языка в качестве официального и возникновение тесной связи *нация – язык*.

Франция – страна с глубоко укоренившимся языковым национализмом, но в то же время оказавшаяся под давлением современного постмодернистского общества. Языковые политики в отношении французского являются постоянно колеблются между сохранением статуса национального языка и языковым протекционизмом, с одной стороны, и желанием не нарушать Всеобщую декларацию прав человека, с другой.

Один из главных инструментов протекционистской политики Франции – Специализированные терминологические комиссии во главе с Французской Академией наук и процесс создания и утверждения новых терминов в языке. 18 комиссий по разным областям знаний на постоянной основе анализируют иностранные термины и подбирают им эквиваленты во французском.

Анализ официальных отчётов о работе терминологических комиссий, выпущенных за период с 2005 по 2014, показал, что подобные меры в отношении использования французского языка в быстроразвивающихся предметных отраслях неэффективны. За годы работы множества специалистов было создано более 4000 терминов, однако больше половины из них по итогу являются полным или частичным калькированием с английского языка, а часть – и вовсе оставлены в виде заимствований, что само по себе противоречит идейной составляющей комиссий. Кроме того, за год, что комиссии отбирают и обрабатывают термины, многие из них вероятнее укореняются в речи специалистов, находящихся в постоянном контакте с новыми технологиями, в английском варианте, за неимением французского эквивалента. Практического применения работе комиссий также не найдено: даже после публикаций терминов, не создаётся никакой практической формы в виде глоссариев с новыми терминами, которыми было бы удобно и уместно пользоваться специалистам соответствующих областей и переводчикам. Наконец, сама информация о появлении новых терминов не покидает пределы портала ladocumentationfrançaise.fr, а значит, имеет слишком мало возможностей для распространения.

Список использованной литературы

Аббасова, Б. М. Социолингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разносистемных языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Аббасова Билгейис Мобил кызы; Азербайдж. пед. ин-т рус. яз. и лит. им. М. Ф. Ахундова. — Баку, 1992. — 22 с.

Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. — М.; СПб. : Academia; Филол. фак. СПбГУ, 2004. — 346 с.

Арапова, Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода: опыт словаря / Н. С. Арапова; МГУ им. М. В. Ломоносова. Филол. фак. — М : Изд-во МГУ, 2000. – 319 с.

Багана, Ж. Контактная лингвистика : взаимодействие языков и билингвизм : монография / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. — М. : Флинта; Наука, 2010. — 123 с.

В.Т. Клоков. Современный взгляд на языковую политику Франции. // Известия Саратовского университета. 2009. Т. 9. Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. С. 40-46. // URL: <file:///Users/user/Downloads/sovremennyy-vzglyad-na-yazykovuyu-politiku-frantsii-chast-i.pdf> (дата обращения: 10.04.2016).

Вайнштейн О. Б. Постмодернизм: история или язык? // Постмодернизм и культура: материалы "круглого стола" // Вопросы философии. М., 1993. №3. С. 3 – 7.

Виноградов, С. Н. Термин как средство и объект описания : на материале рус. лингвист. терминологии : монография / С. Н. Виноградов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. — Н. Новгород : Изд-во Нижегород. ун-та, 2005. — 229 с.

Гордеев И. Трансформация власти и политики в эпоху постмодерна и глобализации. // Обозреватель – Observer. 2007. №12. С. 103-109. // URL: <http://observer.materik.ru/observer/N12_2007/103_110.pdf> (дата обращения: 15.06.2017).

Зыкова Г.Н. Постмодернистская культура и социальное познание. // Философия и общество. Выпуск №4(25)/2001. // URL: <https://www.socionauki.ru/journal/articles/257928/> (дата обращения: 15.06.2017).

Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. — 181 с.

Комлева Н.А. Имперская политика в эпоху постмодерна. // URL: <http://discourse-pm.ur.ru/discours6/komleva.php> (дата обращения: 05.03.2017).

Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы докладов и сообщений). Москва, 1988. С. 127-130.

Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – 496 с.

Марусенко М.А. Языковая политика Европейского союза: институциональный, образовательный и экономический аспекты. – С-Пб: Издательский дом СПбГУ, 2014. – 288 с.

Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб.: Издательский дом СПбГУ, 2011. – 624 с.

Молдабеков, К. М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. — Алма-Ата : Мектеп, 1989. — 117 с.

Рекош К.Х. Языковая политика в Европе – Вавилоне XXI века. Электронная библиотека МГИМО. // URL: <http://ehd.mgimo.ru/IORManagerMgimo/file?id=1A056638-CC18-7800-22BC-CBEF0AD290FF> (дата обращения: 25.02.2018).

Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. — М., 1959. — 14 с.

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод : теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта; Наука, 2012. — 277 с.

Словарь социолингвистических терминов. // М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. 2006. // URL: <http://qoo.by/2HeO> (дата обращения: 13.04.2018).

Чижаковский В. А. Нетрадиционный подход к некоторым лингвистическим понятиям // Автоматическая переработка текста. Кишинев, 1972.

Calvet L.-J. Quelle politique linguistique pour la France? // Le Huffington Post, 20.03.2012. // URL: <http://www.huffingtonpost.fr/louisjean-calvet/quelle-politique-linguist_b_1363676.html> (дата обращения: 16.01.2016).

Calvet, L.-J. : Les effets linguistiques de la mondialisation. Observatoire européen du plurilinguisme, juillet, 2008. // URL: <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?option=com_content&amp;task=view&amp;id=2348&amp;Itemid=88889069> (дата обращения: 03.11.2015).

Calvet, L.-J. : Pour une écologie des langues du monde. Paris: Plon, 1999. 304 p.

Chateigner F. La « loi Toubon » de 1994 vue par la presse écrite. Journée d’étude “Langue française : une loi pour quoi faire ?”. Les 20 ans de la loi sur l’emploi de la langue française // Comité d’histoire du ministère de la Culture et de la Communication, Délégation générale à la langue française et aux langues de France. P., 2014. // URL: <http://chmcc.hypotheses.org/861> (дата обращения: 17.12.2015).

Décret du 2 thermidor an II (20 juillet 1794), sur l’emploi de la langue française // Quelques lois marquantes du droit de la Révolution française (dit droit intermédiaire : an 1791 – an VII), Deuxième partie. // URL: <http://ledroitcriminel.free.fr/la_legislation_criminelle/anciens_textes/lois_penales_revolution_francaise/lois_penales_revolution_francaise_2.htm> (дата обращения: 14.11.2017).

Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française. // URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000378502&categorieLien=id> (дата обращения: 14.11.2017).

Décret n°72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l’enrichissement de la langue française // Légifrance. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000879206> (дата обращения: 14.11.2017).

Del Pup H., Pince R. Histoire de la France // Les Enclyclopes.Ed. Milan, 2011.

Graddol D. «English next», British Council, 2006. 132 p. // URL: <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf> (дата обращения: 12.04.2016).

Graddol D. «The Future of English?» A guide to forecasting the popularity of the English in the 21 st century, British Council, 2000. 66 p. // URL: <http://www.phil.muni.cz/wkaa/home/sekce/prakticky-jazyk/future.pdf> (дата обращения: 12.11.2015).

Harguindéguy J.-B., Cole A. La politique linguistique de la France à l’épreuve des revendications ethnoterritoriales. // Revue française de science politique, 2009/5. P. 939-966. // URL: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2009-5-page-939.html> (дата обращения: 14.05.2016).

Leclerc J. Le français au siècle des Lumières (1715-1789) // Histoire de la langue française. // URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s7_Lumieres.htm> (дата обращения: 14.05.2016).

May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: <http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf>. P.319-347 (дата обращения: 14.05.2016).

Nishiyama N. L’impérialisme linguistique de Pierre Foncin en Méditerranée. // URL: <http://fle.asso.free.fr/sihfles/Documents/Documents%2027/Documents%2027%20on-line%20PDF/e%20D27%20nishiyama.pdf> (дата обращения: 15.05.2016).

North X. La langue et l’Etat // L’avenir du français. // URL: <https://www.researchgate.net/profile/Patrick_Chardenet/publication/237388780_L%27_AVENIR_DU_FRANCAIS/links/58c30270a6fdcce648de59e2/L-AVENIR-DU-FRANCAIS.pdf> (дата обращения: 10.05.2018).

Phillipson R. Linguistic Imperialism of and in the European Union. // URL: [http://www.linguistic-rights.org/robert-phillipson/Robert\_Phillipson\_Linguistic\_Imperialism\_of\_and\_in\_EU.pdf. P.2](http://www.linguistic-rights.org/robert-phillipson/Robert_Phillipson_Linguistic_Imperialism_of_and_in_EU.pdf.%20P.2) (дата обращения: 11.06.2017).

Rapport sur la nécessité et les moyens d’anéantir les patois et d’universaliser l’usage de la langue française.   
// URL: <https://fr.wikisource.org/wiki/Rapport_sur_la_n%C3%A9cessit%C3%A9_et_les_moyens_d%E2%80%99an%C3%A9antir_les_patois_et_d%E2%80%99universaliser_l%E2%80%99usage_de_la_langue_fran%C3%A7aise> (дата обращения: 05.05.2018).

Rivarol A. Discours sur l'universalité de la langue française. // URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/Rivarol-Discours-universalite_fr.htm> (дата обращения: 14.03.2017).

Saint-Robert, Ph. de. De Gaulle, la langue française et la francophonie // Encyclopédie de la Francophonie. // URL: <http://agora-2.org/francophonie.nsf/Documents/Charles_de_Gaulle--De_Gaulle_la_langue_francaise_et_la_francophonie_par_Philippe_de_Saint_Robert> (дата обращения: 05.03.2017).

Sewell E. Language Policy and Globalisation // Communication and Public Policy: Proceedings of the 2008 International Colloquium on Cummunication. P.74-80 // URL: <http://scholar.lib.vt.edu/ejournals/ICC/2008/ICC2008Sewell.pdf> (дата обращения: 10.03.2017).

**Документальные источники:**

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2003 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2003>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2004 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2004>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2005 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2005>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2006 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2006>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2007 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2007>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2008 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2008>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2009 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2009>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2010 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2010>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2011 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2011>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2012 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2012>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2013 // Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2013>.

Приложение №1.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Год** | **Французский термин** | **Английский термин** | **Область/специализация** | **Тип термина** | **Способ перевода** | **Подтип перевода** |
| 2005 | avant-soirée | access prime time | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | administration à consommateur en ligne (ACL) | administration-to-consumer (A2C, A-to-C) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | aérocapture | aerocapture | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique spatiale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | décélérateur aérodynamique | aerodynamic decelerator | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | tuyère fluide | aerospike | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | animatique | animatics | Communication/Infographie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | combinaison anti-g | anti-g suit | Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Vols habités- Technologie spatiale | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | décubitus antiorthostatique | antiorthostatic decubitus | Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | synthèse d’ouverture | aperture synthesis | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | astrosismologie | astroseismology | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | vol atmosphérique | atmospheric flight | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | avatar | avatar | Communication/Infographie | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2005 | dose évitable | avertable dose | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | entreprise à entreprise en ligne (EEL) | B2B commerce, business-to-business (B2B, B-to-B), | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | entreprise à consommateur en ligne (ECL) | B2C commerce, business-toconsumer (B2C) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | ballon-parachute | ballute | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация и добавление |
| 2005 | alitement antiorthostatique | bedrest experiment | Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация и добавление |
| 2005 | hors média, locadj | below the line | Audiovisuel/Cinéma | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | corps d’annonce | body copy | Communication/Publicité | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | entreprise à administration en ligne (EAL) | business-to-administration (B2A, B-to-A) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | ménage actif suburbain (MAS) | busy suburban family (BSF) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | cargo spatial | cargo transporter | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | grande roue spatiale | cartwheel | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | valeur ajoutée de trésorerie (VAT) | cash value added (CVA) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | audition | casting | Audiovisuel-Spectacle vivant | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | déplacement chimique | chemical shift | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | picoreur | cherry picker | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | responsable de la confidentialité | chief privacy officer (CPO) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | analyse par segmentation | clustering analysis | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | synthèse combinatoire | combinatorial synthesis | Chimie/Biochimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | communité | commonality | Tous domaines | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | commandant de composante | component commander | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | panneau solaire à concentrateur | concentrator solar array | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | consommateur à consommateur en ligne (CCL) | consumer-to-consumer (C2C, C-to-C) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | centre de contrôle | control centre | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | îlot classique | conventional island | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | corium | corium | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2005 | vente croisée | cross-selling | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | achalandeur (langage professionnel) | customer contact employee | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | cyclophane | cyclophane | Chimie/Chimie organique | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2005 | ballon à atterrissage quotidien | daily landing balloon | Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | centre de contrôle spécialisé (CCS) | dedicated control centre | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | démonstrateur | demonstrator | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux-Essais. | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | dendrimère | dendrimer | Chimie | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2005 | dendron | dendron | Chimie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | dégerbage | destacking | Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale. | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | diffuseur | diffuser | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | modèle numérique de terrain (MNT) | digital terrain model (DTM) | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | collier d’amarrage | docking ring | Sciences et techniques spatiales/Construction mécanique. | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | double déduction | double dip | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | commerce personnalisé | dynamic trade | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | satellite d’alerte précoce | early-warning satellite | Sciences et techniques spatiales-Défense. | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | vitesse orbitale moyenne de la Terre | Earth mean orbital speed (EMOS) | Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | marque en ligne | e-brand | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | création de valeur d’un exercice (CVE) | economic value added (EVA) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | camouflage électronique | electronic masking | Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | site de marché | e-market place | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | опущение |
| 2005 | endergonique, adj | endergonic | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | épitope | epitope | Chimie/Biochimie | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | approvisionnement en ligne | e-procurement | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | services en ligne | e-services | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | détaillant en ligne | e-tailer | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | exergonique, adj | exergonic | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | responsable des exportations | export sales manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | extensif, -ive, adj | extensive | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | propulseur à combustion externe | external burning engine | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | activité extravéhiculaire | extravehicular activity (EVA) | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | mise à feu interétage | fire in the hole (FITH) | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2005 | retour en arrière | flashback | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | revue d’aptitude au vol (RAV) | flight readiness review (FRR) | Sciences et techniques spatiales/Opérations | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | plat à emporter | food on the move | Économie et gestion d’entreprise-Restauration | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | fullerène | fullerene | Chimie | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | guêtre | gaiter | Sciences et techniques spatiales/Structures-Thermique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | résidence protégée | gated community | Urbanisme | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | géolocalisation par satellite | geosatellite positioning | Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | géolocalisation et navigation par un système de satellites | global navigation satellite system (GNSS) | Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | almanach GPS | GPS almanac | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | stabilisation par gradient de gravité | gravity-gradient stabilization | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | mesure de couverture brute (MCB) | gross-rating point (GRP) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | halochromie | halochromism | Chimie/Chimie analytique | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | hapticité | hapticity | Chimie/Chimie inorganique-Nomenclature | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | harcèlement | harassment | Défense | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | affichage tête basse (langage professionnel) | head-down display (HDD) | Sciences et techniques spatiales-Aéronautique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | affichage tête moyenne (langage professionnel) | head-level display (HLD) | Sciences et techniques spatiales-Aéronautique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | technique de pointe | high technology | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | canular | hoax | Informatique/Internet | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | contrôle-commande | I&C system, instrumentation and control system | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2005 | intervention en orbite | in-orbit intervention | Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | incorporation | intake | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | renseignement | intelligence | Défense | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | intensif, -ive, adj | intensive | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | carton-index | inter-chart relationship diagram | Défense | одно-однозначный | идиоматичность | опущение |
| 2005 | responsable des grands comptes | key account manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | partage du savoir | knowledge sharing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | module atterrisseur | lander | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | train d’atterrissage | landing gear | Sciences et techniques spatiales-Aéronautique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | avion-lanceur | launch aircraft | Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | campagne de lancement | launch campaign | Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement-Technologie spatiale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | revue d’aptitude au lancement (RAL) | launch readiness review (LRR) | Sciences et techniques spatiales/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | bioconditionnement spatial | life environmental control | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-technologie spatiale | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | coupleur | linker | Chimie | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | littérisme | literacy | Éducation | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | bombe programmée | logic bomb | Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | fabriqué en, à, au | made in | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | matricer, v | make a master (to) | Audiovisuel/Vidéo | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | management | management | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2005 | planificateur mercatique | market planning manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | valeur de marché créée (VMC) | market value added (MVA) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | arme maîtresse | master weapon | Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | matriçage | mastering | Audiovisuel/Vidéo | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | poulain | mentee | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | microaccéléromètre | micro-accelerometer | Sciences et techniques spatiales/Mesures | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | encadrement intermédiaire | middle management | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | actinide mineur | minor actinide | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | centre de contrôle de mission (CCM) | mission control centre (MCC) | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Exploitation | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | message multimédia | MMS message, multimedia message | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications. | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | modérateur, -trice, n | moderator | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | reconnaissance moléculaire | molecular recognition | Chimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | multiplexe | multiplex | Audiovisuel/Cinéma | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2005 | obligation de diffusion | must carry | Télécommunications-Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | résultat net d’exploitation (RNE) | net operating profit after tax (NOPAT) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | опущение, замена |
| 2005 | essai en piscine | neutral buoyancy testing | Sciences et techniques spatiales/Essais | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | lettre d’information | newsletter | Communication | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | module de jonction | node | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | nucléide | nuclide | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | encombrement orbital | orbit crowding | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | intolérance orthostatique | orthostatic intolerance | Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | faire-savoir | outreach | Tous domaines | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | ozonosphère | ozonosphere | Sciences et techniques spatiales/Géophysique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | pause | pause | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | égreneur | payload dispenser | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | paiement à la séance | pay-per-view | Télécommunications-Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | pénétrateur | penetrator | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | fantôme | phantom | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | satellite additionnel | piggy-back satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | polydenté, adj | polydentate | Chimie/Chimie inorganique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | phase de mise à poste | positioning phase | Sciences et techniques spatiales/Opérations-Mécanique spatiale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | énergie potentielle alpha | potential alpha energy | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | heure de grande écoute | prime time | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | pseudodistance | pseudo-range | Sciences et techniques spatiales/Localisation | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | effluent radioactif | radioactive effluent | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | stato-fusée | ramrocket | Sciences et techniques spatiales/ Propulsion | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | véhicule de rentrée | re-entry vehicle | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | homme de référence (langage professionnel) | reference man | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | réviser, v | refurbish (to) | Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | révision | refurbishment | Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | rematricer, v | remaster (to) | Audiovisuel/Vidéo | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | rendement de l’actif (RDA) | return on assets (ROA) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | rendement des capitaux engagés (RCE) | return on capital employed (ROCE) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | rendement des capitaux propres (RCP) | return on equity (ROE) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | riper, vtr | rip (to) | Informatique | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | tabouret tournant | rotating chair | Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | esquisse, crayonné | rough | Communication/Publicité | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | esquisseur, -euse, n | roughman | Communication/Publicité | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | chef des ventes | sales executive | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | grappe de satellites | satellite cluster | Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | satellite semi-synchrone | semi-synchronous satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | phase de séparation | separation phase | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | fusée de séparation | separation thruster | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol- | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | notoriété | share of mind | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | valeur actionnariale | shareholder value | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | création de valeur actionnariale | shareholder value creation | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | galerie marchande en ligne | shopping channel | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | indicatif | signature tune | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | dommage par une particule isolée | single event damage (SED) | Sciences et techniques spatiales/Composants | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | effet d’une particule isolée | single event effect (SEE) | Sciences et techniques spatiales/Composants | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | perturbation par une particule isolée | single event upset (SEU) | Sciences et techniques spatiales/Composants | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | ensimage | sizing | Sciences et techniques spatiales/Matériaux | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | ballottement | sloshing | Sciences et techniques spatiales/Mécanique structurale | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | petite capitalisation | small cap | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | rapport social | social reporting | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | héliosismologie | solar seismology | Sciences Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | désorientation spatiale | space disorientation | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | spatioporté, -e, adj | spaceborne | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | spallation | spallation | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | résidu de spallation | spallation residue | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | cible de spallation | spallation target | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | arroseur, -euse, n | spammer | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | transfert sectoriel | spillover | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | plateau de mise en rotation | spin table | Sciences et techniques spatiales/Stabilisation | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | version dérivée | spin-off | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | fenêtre d’attente | splash screen | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | fission spontanée | spontaneous fission | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | retrait obligatoire | squeeze out | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | gerbage | stacking | Sciences et techniques spatiales/Stabilisation | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | étage de diffusion | stage | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | идиоматичность | добавление |
| 2005 | partie prenante | stakeholder | Finances | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | valeur partenariale | stakeholder value | Finances | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | diffusion en flux | streaming | Télécommunications-Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | suborbital, adj | suborbital | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | chaîne logistique | supply chain | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | consommateur cible | target consumer | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | responsable de la fiscalité | tax manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | mannequin vedette | top model | Mode | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | topomère | topomer | Chimie/Chimie organique | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2005 | rentabilité totale d’une activité (RTA) | total business return (TBR) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | indicateur de déviation | tracking error | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | action reflet | tracking stock | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | cheval de Troie | Trojan horse | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | canne d’allumage | tube ignitor | Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | véhicule à châssis articulé (VCA) | twister | Défense/Matériel | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | virus | virus | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | metteur en toile | web agency | Économie et gestion d’entreprise/Internet | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | télévision en ligne | webtelevision, web TV | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | coût moyen pondéré du capital (CMPC) | weighted average cost of capital (WACC) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | gagnant-gagnant, adjinv | win-win | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | ver | worm | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | restructuration | downsizing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | simple | single | Audiovisuel/Édition musicale | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | adaptateur d’amarrage | docking adapter | Sciences et techniques spatiales/Construction mécanique. | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | adaptateur de charge utile (ACU) | payload adapter | Sciences et techniques spatiales/Construction méchanique | одно-однозначный | калькирование | частичное, замена |
| 2005 | couple actif sans enfants (CASE) | double income, no kids (DINK) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | activation | activation | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | radioactivation | activation | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2005 | service d’appui | back office | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | contrôle a posteriori | back testing | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | contrôle ex post (langage professionnel) | back testing | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | moteur à cycle combiné | combined-cycle engine | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | moteur à cycle variable | combined-cycle engine | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | cendrier | core catcher | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-многозначный | семантический неологизм |  |
| 2005 | récupérateur de corium | core catcher | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | satellite de relais de données | data relay satellite | Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | satellite-relais | data relay satellite | Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | satellite à compensation de | drag-free satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux-Essais. | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | satellite sans traînée | drag-free satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux-Essais. | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | autonomisation | empowerment | Sciences humaines | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2005 | service de clientèle | front office | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | affichage tête haute (langage professionnel) | head-up display (HUD) | Sciences et techniques spatiales-Aéronautique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | touche | hit | Chimie/Biochimie | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2005 | tube fam | hit | Audiovisuel/Musique | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | zone ASFI | hot spot | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications. | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация, сокращение |
| 2005 | zone d’accès sans fil | hot spot | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications. | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | portfolio | portfolio | Communication | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2005 | avant-première | preview | Audiovisuel/Cinéma | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | projection corporative | preview | Audiovisuel/Cinéma | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2005 | dose prévisible | projected dose | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-многозначный | калькирование |  |
| 2005 | dose prévisionnelle (langage professionnel) | projected dose | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-многозначный | калькирование |  |
| 2005 | base spatiale | spaceport | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2005 | port spatial | spaceport | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | débat-spectacle | talk-show | Audiovisuel/Télévision | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | émission-débat | talk-show | Audiovisuel/Radio-Télévision | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2005 | signature | virus signature | Informatique/Internet | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | signature de virus | virus signature | Informatique/Internet | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | accès sans fil à l’internet (ASFI) | wireless Internet access | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | internet sans fil | wireless Internet access | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | assistant de clientèle | customer assistant | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | assistant de clientèle | customer support employee | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2005 | ballon plafonnant | ceiling balloon | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | ballon plafonnant | constant level balloon | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | base spatiale | space base | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | base spatiale | space station | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | boisson énergétique | energy drink | Économie et gestion d’entreprise-Restauration | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | boisson énergétique | power drink | Économie et gestion d’entreprise-Restauration | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | candidat en ligne | e-applicant | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | candidat en ligne | on-line applicant | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | capsule spatiale | recoverable capsule | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | capsule spatiale | space capsule | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | chef de produit | product executive | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | chef de produit | product manager | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | comédie de situation | sitcom | Audiovisuel/Télévision | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | comédie de situation | situation comedy | Audiovisuel/Télévision | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | diffusion multisupport | simulcast | Audiovisuel/Radio-Télévision | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2005 | diffusion multisupport | simultaneous broadcasting | Audiovisuel/Radio-Télévision | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | économie en ligne | net economy | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | économie en ligne | network economy | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | économie en ligne | new economy | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | étude probabiliste de la sûreté (EPS) | probabilistic safety analysis (PSA) | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | étude probabiliste de la sûreté (EPS) | probabilistic safety assessment (PSA) | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | extension de marque | brand extension | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | extension de marque | brand stretching | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | fenêtre intruse | pop-up | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | fenêtre intruse | pop-up window | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | fission | fission | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование |  |
| 2005 | fission | nuclear fission | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | fission rapide | fast fission | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | fission rapide | fast neutron fission | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | fission thermique | thermal fission | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | fission thermique | thermal neutron fission | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | fonds indiciel coté | index tracking fund | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | fonds indiciel coté | tracker | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | fonds indiciel coté | tracker fund | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | formation en ligne | e-learning | Tous domaines | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | formation en ligne | e-training | Tous domaines | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | formation en ligne | on-line training | Tous domaines | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | fusée de mise en rotation | spin rocket | Sciences et techniques spatiales/Stabilisation | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | fusée de mise en rotation | spin thruster | Sciences et techniques spatiales/Stabilisation | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | groupe de référence | critical group | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2005 | groupe de référence | reference group | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | indice de pouvoir d’achat | buying power index | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | indice de pouvoir d’achat | purchasing power index | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | installation nucléaire de base (INB) | basic nuclear facility | Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | installation nucléaire de base (INB) | basic nuclear installation | Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | installation nucléaire de base (INB) | regulated nuclear facility | Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2005 | installation nucléaire de base (INB) | regulated nuclear installation | Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | jupe | skirt | Sciences et techniques spatiales/Structures | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | logiciel malveillant | malicious logic | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | logiciel malveillant | malicious software | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | logiciel malveillant | malware | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | microsatellite | microsat | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | microsatellite | microsatellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | minisatellite | minisat | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | minisatellite | minisatellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | mode de la rue, locf | street fashion | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | mode de la rue, locf | street trend | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | multivisée | multilook (adj) | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | multivisée | multi-look (adj) | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | nanosatellite | nanosat | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | nanosatellite | nanosatellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | optique adaptative | active optics | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | optique adaptative | adaptive optics | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | panneau solaire souple | flexible solar array | Sciences et techniques spatiales | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | panneau solaire souple | solar blanket | Sciences et techniques spatiales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | papillon | post-it note | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | papillon | stick note | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | personnalisation | personal recognition | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2005 | picosatellite | picosat | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | picosatellite | picosatellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | progiciel de gestion intégré (PGI) | enterprise resource planning application | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | progiciel de gestion intégré (PGI) | ERP application | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | propulseur segmenté | segmented rocket engine | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | propulseur segmenté | segmented rocket motor | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | rendement de l’investissement (RDI) | return on invested capital (ROIC) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | rendement de l’investissement (RDI) | return on investment (ROI) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | responsable de la sécurité | safety manager | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | responsable de la sécurité | security manager | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | restructuration | rightsizing | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | restructuration | up sizing | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | restructuration | upsizing | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | satellite à défilement | moving satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | satellite à défilement | non-stationary satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | service de messages multimédias | multimedia message service (MMS) | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications. | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | service de messages multimédias | multimedia messaging service (MMS) | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications. | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | signature | baseline | Communication/Publicité | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | soutien logistique intégré | computer aided acquisition and logistic support | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | soutien logistique intégré | continuous acquisition and life cycle support | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | statoréacteur à combustion supersonique | scramjet | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2005 | statoréacteur à combustion supersonique | supersonic-combustion ramjet | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | stockabilité (langage professionnel) | storage ability | Sciences et techniques spatiales/Qualité-Fiabilité | много-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | stockabilité (langage professionnel) | storage capability | Sciences et techniques spatiales/Qualité-Fiabilité | много-однозначный | неологизм |  |
| 2005 | synthon | building block | Chimie/Chimie organique | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | synthon | synthon | Chimie/Chimie organique | много-однозначный | заимствование |  |
| 2005 | système hybride | accelerator-based system | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | système hybride | accelerator-driven reactor | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | système hybride | accelerator-driven system (ADS) | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | système hybride | hybrid system | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | transfert linéique d’énergie (TLE) | linear collision stopping power | Ingénierie nucléaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2005 | transfert linéique d’énergie (TLE) | linear energy transfer (LET) | Ingénierie nucléaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | antivirus | antivirus program | Informatique/Internet | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | logiciel antivirus | antivirus program | Informatique/Internet | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2005 | antivirus | antivirus software | Informatique/Internet | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | logiciel antivirus | antivirus software | Informatique/Internet | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | antivirus | vaccine program | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | logiciel antivirus | vaccine program | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | aérofreinage | atmospheric braking | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2005 | freinage atmosphérique | atmospheric braking | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | aérofreinage | aerobraking | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | freinage atmosphérique | atmospheric drag | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | bloc | blog | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | bloc-notes | blog | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | bloc | web log | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | bloc-notes | web log | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | bloc | weblog | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | bloc-notes | weblog | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | stabilisation sur trois axes | body-stabilization | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | stabilisation trois axes | body-stabilization | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | stabilisation sur trois axes | three-axis stabilization | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | stabilisation trois axes | three-axis stabilization | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | carte-index | chart index | Défense | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | tableau d’assemblage | chart index | Défense | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | carte-index | map index | Défense | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | tableau d’assemblage | map index | Défense | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | pastille | fuel pellet | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | pastille de combustible | fuel pellet | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | pastille | pellet | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | pastille de combustible | pellet | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2005 | fusion | fusion | Ingénierie nucléaire | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | fusion thermonucléaire | fusion | Ingénierie nucléaire | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2005 | fusion | thermonuclear fusion | Ingénierie nucléaire | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2005 | fusion thermonucléaire | thermonuclear fusion | Ingénierie nucléaire | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2005 | avertissement | profit warning | Finances | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2005 | avertissement sur les résultats | profit warning | Finances | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | blindage | screening | Chimie/Chimie physique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | blindage | shielding | Chimie/Chimie physique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | bouche-trou (langage professionnel) | get-away | Sciences et techniques spatiales/Équipements | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2005 | livre électronique | e-book | Communication | много-многозначный | калькирование | частичное, экспликация |
| 2005 | centre de services partagés | shared service center (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | centre de services partagés | shared service centre (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2005 | topomérisation | topomerisation (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | topomérisation | topomerization (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2005 | lanceur aéroporté | airborne launcher | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | омоним | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | obligation de rendre compte | accountability | Relations internationales-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | tarif de répartition | accounting rate | Télécommunications | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | autoallumage par gaz chauds | active thermo-atmosphere combustion (ATAC) | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | angle d’attaque | approach angle | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | dévissage | back-off | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | déblocage à l’explosif | back-off shooting | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | bande ultralarge, locadj | ultra wideband (UWB) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | campagne | batch processing | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена, опущение |
| 2006 | grosse machine (langage professionnel) | blockbuster | Audiovisuel | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | passe-livres | bookcrossing | Culture | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | prise ferme | bought deal | Finances | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2006 | promotion d’une marque | brand development | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | instruire, vtr | brief (to) | Tous domaines | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | conseil d’entreprise | business consulting | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | avec l’(aimable) autorisation de | by courtesy of | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2006 | commande électrique (à), locadj | by-wire | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2006 | télé-tirelire | call television, call TV | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | renforcement des capacités | capacity-building | Relations internationales/Développement | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | pirate de la route | carjacker | Automobile | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | piraterie routière | carjacking | Automobile | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | gestion centralisée de la trésorerie | cash pooling | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | imputation | charge | Télécommunications | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | imputer, v | charge (to) | Télécommunications | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | point de contrôle | check point | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | bribe | chip | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | citadine | city car | Automobile | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | action de groupe | class action | Droit | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | répétiteur, -trice, n | coach | Arts de la scène-Audiovisuel | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | coparrainage | co-branding | Culture | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | accès multiple par répartition en code (AMRC) | code division multiple access (CDMA) | Télécommunications/Techniques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | tube spiralé | coiled tubing | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | bureau combiné | combi-office | Architecture-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | navetteur, -euse, n | commuter | Économie et gestion d’entreprise-Transports | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | appareil de forage compact | compact rig | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | déontologue, n | compliance officer | Finances-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | autoallumage préréglé | controlled auto-ignition (CAI) | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | performance sociale | corporate social performance | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | опущение |
| 2006 | responsabilité sociale de l’entreprise (RSE) | corporate social responsibility (CSR) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | cosourçage | co-sourcing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | commissaire, n | curator | Culture | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | personnaliser, v | customize (to) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | méthode d’enveloppement | data envelopment analysis (DEA) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2006 | gestionnaire des besoins | demand manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | angle de fuite | departure angle | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | gestion des droits numériques | digital rights management (DRM) | Audiovisuel-Communication | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | moteur à injection directe | direct injection engine | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | démarcheur, -euse, n | direct marketer | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | version d’auteur | director’s cut | Audiovisuel/Cinéma | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | liaison descendante | downlink | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | descendant, -e, adj | downstream | Informatique-Télécommunications/Réseaux | одно-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | bibande, adj ou nm | dual band | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | bimode, adj ou nm | dual mode | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | consultant pour l’internet | e-business consultant | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | téléstratège, n | e-business strategist | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | pseudopole | edge city | Urbanisme | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | lancement optimal d’un produit | efficient product introduction (EPI) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | gestion des ressources humaines en ligne, GRH en ligne (GRHL) | e-human resources management (e-HRM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | télésécurité | e-safety | Automobile | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | succession | estate of | Muséologie-Arts | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | étiquette de séquence transcrite (EST) | expressed sequence tag (EST) | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | effet externe | externality | Économie générale | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | fiche technique | facilities report | Muséologie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | produit de grande consommation (PGC) | fast moving consumer good (FMCG) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | sujet court | featurette | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | mercatique de terrain | field marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | agent technico-commercial | field service engineer | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | véhicule à carburant modulable (VCM) | flex-fuel vehicle (FFV) | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена, экспликация |
| 2006 | véhicule polycarburant | flexible-fuelled vehicle (FFV) | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена, экспликация |
| 2006 | veille mercatique | fluid marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | logistique des sorties | forward logistics | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | relais de trames | frame relay | Télécommunications/Techniques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | accès multiple par répartition en fréquence (AMRF) | frequency division multiple access (FDMA) | Télécommunications/Techniques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | réutilisation de fréquence | frequency re-use | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | génomique fonctionnelle | functional genomics | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | calotte de gaz | gas cap | Pétrole et gaz/Prospection | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | extraction au gaz | gas lift | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | paritarisme | gender mainstreaming | Sciences humaines/Sciences sociales | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | service GPRS | general packet radio service (GPRS) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2006 | génome | genome | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | génomique | genomics | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | système GSM | global system for mobile communications (GSM) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | заимствование | добавление |
| 2006 | coke vert | green coke | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | pouvoir de contraindre | hard power | Relations internationales | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | technoloisir | home entertainment | Audiovisuel | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | bureau à domicile | home office | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | travail à domicile | home-based business | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | autoallumage par compression | homogeneous charge compression ignition (HCCI) | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2006 | quantité d’information | information content | Télécommunications-Informatique | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | information-divertissement | infotainment | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | messagerie instantanée | instant messaging | Télécommunications/Services | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | gain immédiat | instant win | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | mercatique interactive | interactive marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | jaquette | jacket | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | aquanettoyage | load-on-top | Pétrole et gaz/Transport | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | approvisionnement local | local sourcing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | couple à bas régime | low-end torque | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | marchandisation | marketisation | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | classe de maître | master class | Arts | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | responsable du plan médias | media planner | Économie et gestion d’entreprise-Communication | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | mémorandum d’entente | memorandum of understanding (MoU) | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | marchandiseur, -euse, n | merchandiser | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | marchandisage | merchandising | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | créance hypothécaire titrisée (CHT) | mortgage-backed security (MBS) | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | multibande, adj ou nm | multiband | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | accès multiple | multiple access | Télécommunications/Techniques | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | plateau | open space | Architecture | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | externalisation | outsourcing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | surcouple temporaire | overboost | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | appropriation | ownership | Relations internationales/Développement | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | exposition sur phage | phage display | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | filoutage | phishing | Informatique/Internet | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | rejeu (langage professionnel) | play-back | Pétrole et gaz/Prospection | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | diffusion pour baladeur | podcasting | Audiovisuel-Télécommunications/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | point de presse | press briefing | Communication | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | gestion des données de la production | product data management (PDM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | offre combinée | product mix | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | chef de projet | project manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | espace expérimental | project room | Arts | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | protéome | proteome | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | protéomique | proteomics | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | distributeur en ligne | pure player | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | radiodiffusion de données de service (RDS) | radio data system (RDS) | Automobile-Télécommunications/Radiocommunications. | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | radiocommande | radio-control | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | angle de crête | ramp angle | Automobile | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | rappel d’enregistreur | register recall | Télécommunications/Services | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | analyste en rémunération | remuneration analyst | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | cintrier, -ière, n | rigger | Arts de la scène | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | carnet de route | road book | Automobile/Sport automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | point récurrent | rolling agenda item | Relations internationales/Droit international | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | forage rotatif | rotary drilling | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | analyse en série de l’expression des gènes | SAGE method, serial analysis of gene expression (SAGE) | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | tarif de règlement | settlement rate | Télécommunications | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | shannon | shannon | Télécommunications-Informatique | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2006 | services partagés | shared services | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | salle d’exposition | showroom | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | puits dérivé | sidetrack | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2006 | silhouette | skyline | Urbanisme | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | télétravailleur | small office home office (SOHO) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2006 | reconditionnement sous pression | snubbing | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | pouvoir de convaincre | soft power | Relations internationales | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | gestion des commandes | storeflow | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | entrée de ville | strip | Urbanisme | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | génomique structurale | structural genomics | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | tête de puits sous-marine | subsea wellhead | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | hybridation soustractive sélective (HSS) | suppression subtractive hybridization (SSH) | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | échange | swap | Pétrole et gaz/Economie | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | adoucissement | sweetening | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | plateforme à châssis d’ancrage | template platform | Pétrole et gaz/Forage-Production | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | testage | testing | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | accès multiple par répartition temporelle (AMRT) | time division multiple access (TDMA) | Télécommunications/Techniques | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | premier cité | top-of-mind | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | management par la qualité | total quality management (TQM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | transcriptome | transcriptome | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | mercatique de communauté | tribal marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | système UMTS | universal mobile telecommunication system (UMTS) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | заимствование | добавление |
| 2006 | liaison montante | uplink | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2006 | vente poussée | up-selling | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | montant, -e, adj | upstream | Informatique-Télécommunications/Réseaux | одно-однозначный | идиоматичность | опущение |
| 2006 | évaluateur, -trice, n | valuator | Finances | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | vidéo à la demande | video on demand (VOD) | Audiovisuel-Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | réseau privé virtuel (RPV) | virtual private network (VPN) | Informatique-Télécommunications/Réseaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | soupape de décharge | wastegate | Automobile/Moteurs | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | ondelette | wavelet | Physique-Mathématiques | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | transformée en ondelettes | wavelet transform | Physique-Mathématiques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | tête de puits | wellhead | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | baril livré | wet barrel | Pétrole et gaz/Economie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | œuvre en devenir | work in progress | Arts | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | atelier | workshop | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | brief\* | brief | Tous domaines | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2006 | modulation à spectre étalé à sauts de fréquence | FHSS modulation, frequency hopping spread spectrum modulation | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | modulation à spectre étalé à sauts de fréquence, modulation SESF | FHSS modulation, frequency hopping spread spectrum modulation | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | point mort | break-even point (BEP) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | seuil de rentabilité | break-even point (BEP) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | consignes pl | brief | Tous domaines | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | instructions pl | brief | Tous domaines | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | briefing\* | briefing | Tous domaines | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2006 | réunion préparatoire | briefing | Tous domaines | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | modèle d’entreprise | business model | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | modèle économique | business model | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | porteuse | carrier | Télécommunications/Techniques | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | cuvelage | casing | Pétrole et gaz/Forage-Production | одно-многозначный | неологизм |  |
| 2006 | tubage | casing | Pétrole et gaz/Forage-Production | одно-многозначный | неологизм |  |
| 2006 | dialogue | chat | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | dialogue en ligne | chat | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-многозначный | эквивалент | добавление |
| 2006 | composition | compositing | Audiovisuel/Cinéma | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | composition d’images | compositing | Audiovisuel/Cinéma | одно-многозначный | эквивалент | добавление |
| 2006 | passage à quai | cross-docking | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | procédé de transformation du charbon en liquide | CTL process, coal-to-liquid process | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2006 | procédé du charbon transformé en liquide, procédé CTL (langage professionnel) | CTL process, coal-to-liquid process | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2006 | valeur du client | customer value | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | valeur économique du client | customer value | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2006 | debriefing\* | debriefing | Tous domaines | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2006 | réunion-bilan | debriefing | Tous domaines | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | modulation à spectre étalé à séquence directe | direct sequence spread spectrum modulation, DSSS modulation | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | modulation SESD | direct sequence spread spectrum modulation, DSSS modulation | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2006 | audit préalable | due diligence | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | obligation de vigilance | due diligence | Finances-Droit | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | procédé de transformation du gaz en liquide | gas-to-liquid process, GTL process | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | procédé du gaz transformé en liquide (langage professionnel), procédé GTL | gas-to-liquid process, GTL process | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | частичное, заимствование |
| 2006 | nœud | hub | Pétrole et gaz/Transport | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | coffret long format | long box | Audiovisuel/Édition musicale | одно-многозначный | идиоматичность | частичное, добавление, уточнение |
| 2006 | format long | long box | Audiovisuel/Édition musicale | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | long format | long box | Audiovisuel/Édition musicale | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | centre de commutation du service des mobiles | mobile switching centre (MSC) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | commutateur du service des mobiles (CSM) | mobile switching centre (MSC) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | diagnostic embarqué | OBD system, on-board diagnostic system | Automobile | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | système de diagnostic embarqué | OBD system, on-board diagnostic system | Automobile | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | garniture | packer | Pétrole et gaz/Forage | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | garniture d’étanchéité | packer | Pétrole et gaz/Forage | одно-многозначный | эквивалент | добавление, уточнение |
| 2006 | baril-papier | paper barrel | Pétrole et gaz/Economie | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | baril-titre | paper barrel | Pétrole et gaz/Economie | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | brut d’accord de participation | participation crude | Pétrole et gaz/Economie | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2006 | brut de participation | participation crude | Pétrole et gaz/Economie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | pair à pair | peer-to-peer (P2P, P-to-P) | Informatique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | poste à poste | peer-to-peer (P2P, P-to-P) | Informatique | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | étiquette radio | radio frequency identification tag, RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2006 | complexe | resort | Économie et gestion d’entreprise-Tourisme | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | complexe touristique | resort | Économie et gestion d’entreprise-Tourisme | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2006 | colonne de craquage | riser | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | colonne montante | riser | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | présentation | showcase | Audiovisuel-Spectacle vivant | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | présentation promotionnelle | showcase | Audiovisuel-Spectacle vivant | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | régression pas à pas | stepwise regression | Économie générale-Statistique | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | régression séquentielle | stepwise regression | Économie générale-Statistique | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | scénarimage | story-board | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2006 | scénario en images | story-board | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2006 | scénarimagiste | story-boarder | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2006 | scénariste en images | story-boarder | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2006 | compresseur | supercharger | Automobile | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | compresseur d’alimentation | supercharger | Automobile | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | caractère durable | sustainability | Tous domaines | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | durabilité | sustainability | Tous domaines | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | châssis d’ancrage | template | Pétrole et gaz/Forage-Production | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | délai de lancement | time-to-market (TTM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | temps de mise sur le marché (TMM) | time-to-market (TTM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2006 | opérateur, -trice | trader | Finances | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | opérateur, -trice de marché | trader | Finances | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | personnalisation | tuning | Automobile | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | bande ultralarge | ultra wideband (UWB) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | ultralarge bande, locadj (ULB) | ultra wideband (UWB) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | aide au démarrage en côte (ADC) | hill holder | Automobile | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | aide au démarrage en côte (ADC) | hill start assist (HSA) | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | aide au démarrage en côte (ADC) | hill start assistance (HSA) | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | amplification en chaîne par polymérase (ACP) | PCR method | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | amplification en chaîne par polymérase (ACP) | polymerase chain reaction (PCR) | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2006 | assistance au freinage d’urgence (AFU) | brake assistance system (BAS) | Automobile | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | assistance au freinage d’urgence (AFU) | dynamic brake control (DBC) | Automobile | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | assistance au freinage d’urgence (AFU) | emergency brake assist (EBA) | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | brut de référence | design crude | Pétrole et gaz/Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | brut de référence | marker crude | Pétrole et gaz/Economie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | cliquer-parler | click and talk | Télécommunications/Internet-Informatique | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | cliquer-parler | Web call back | Télécommunications/Internet-Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | cliquer-parler | Web call through | Télécommunications/Internet-Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | compte rendu | report | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | compte rendu | reporting | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | cybercaméra | webcam | Audiovisuel-Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | cybercaméra | webcamera | Audiovisuel-Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | décalage | time shift | Audiovisuel/Radio-Télévision | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | décalage | time shifting | Audiovisuel/Radio-Télévision | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | défilé | showcase | Mode | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | défilé | fashion show | Mode | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | dents-de-scie | sawtooth roof (toiture) | Architecture | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | dents-de-scie | shed | Architecture | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | dérivation de puits | side tracking | Pétrole et gaz/Forage | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | dérivation de puits | sidetracking | Pétrole et gaz/Forage | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | discompte en cascade | price rollback | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | discompte en cascade | roll back | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | discompte en cascade | rollback | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | discompte en cascade | roll-back | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | envoi à la cantonade | anycast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | envoi à la cantonade | anycasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | envoi individuel | unicast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | envoi individuel | unicasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | étalement urbain | sprawl | Urbanisme | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2006 | étalement urbain | urban sprawl | Urbanisme | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | feux de détresse | hazard lights | Automobile | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | feux de détresse | hazard warning lights | Automobile | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | gestionnaire de portefeuille | money manager | Finances | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | gestionnaire de portefeuille | portfolio manager | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | groupe cible | focus group | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | groupe cible | target group | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | groupement d’acheteurs | buying group | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | groupement d’acheteurs | group buying club | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | imagisme | veejaying | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2006 | imagisme | video jockeying | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2006 | imagisme | VJing | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2006 | imagiste, n | veejay (VJ) | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2006 | imagiste, n | video jockey (VJ) | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2006 | logistique des retours | returns management | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | logistique des retours | reverse logistics | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | messagerie instantanée vocale (MIV) | push-to-talk (PTT) | Télécommunications/Radiocommunications- | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | messagerie instantanée vocale (MIV) | push-to-talk over cellular (POC) | Télécommunications/Radiocommunications- | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | messagerie instantanée vocale (MIV) | walkie-talkie service | Télécommunications/Radiocommunications- | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | peintre de caches | matt painter | Audiovisuel/Cinéma | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | peintre de caches | matte painter | Audiovisuel/Cinéma | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | personnalisation | customization | Automobile | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2006 | préparation en magasin | in-store picking | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | préparation en magasin | store picking | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | rappel automatique | automatic call-back (ACB) | Télécommunications/Services | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | rappel automatique | completion of calls to busy subscribers (CCBS) | Télécommunications/Services | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2006 | responsable du développement | business developer | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2006 | responsable du développement | business development director | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | responsable du développement | business development manager | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | technique des courants porteurs en ligne (CPL) | powerline carrier (PLC) | Télécommunications/Techniques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | technique des courants porteurs en ligne (CPL) | powerline communication (PLC) | Télécommunications/Techniques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | filtrage | screening | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | enrobé | asphalt | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | enrobé bitumineux | asphalt | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | enrobé | bituminous coated material | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | enrobé bitumineux | bituminous coated material | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion | broadcast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion générale | broadcast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion | broadcasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion générale | broadcasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | rétroappel | call-back | Télécommunications/Téléphonie | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2006 | rétroappel international | call-back | Télécommunications/Téléphonie | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2006 | rétroappel | international call-back | Télécommunications/Téléphonie | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | rétroappel international | international call-back | Télécommunications/Téléphonie | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | incursion | crossover | Livre-Audiovisuel/Télévision | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | métis | crossover | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | véhicule métis | crossover | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | métis | crossover vehicle | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | véhicule métis | crossover vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | cinédom | home cinema | Audiovisuel | много-многозначный | неологизм |  |
| 2006 | cinéma à domicile | home cinema | Audiovisuel | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | cinédom | home cinema system | Audiovisuel | много-многозначный | неологизм |  |
| 2006 | cinéma à domicile | home cinema system | Audiovisuel | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | cinédom | home theater | Audiovisuel | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | cinéma à domicile | home theater | Audiovisuel | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | pôle | hub | Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | pôle | hub | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | avertisseur de sortie de voie | lane guard system (LGS) | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | avertisseur de sortie involontaire de voie | lane guard system (LGS) | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | avertisseur de sortie de voie | lane keeping system (LKS) | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | avertisseur de sortie involontaire de voie | lane keeping system (LKS) | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion groupée | multicast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | distribution | multicast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion groupée | multicasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | distribution | multicasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion ciblée | narrowcast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | envoi ciblé | narrowcast | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | diffusion ciblée | narrowcasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | envoi ciblé | narrowcasting | Télécommunications/Réseaux-Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | groupement | pooling | Pétrole et gaz/Economie | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | groupement | unitization | Pétrole et gaz/Economie | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | identification radio | radio frequency identification (RFID) | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | radio-identification | radio frequency identification (RFID) | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | radio-étiquette | radio frequency identification tag, RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2006 | identification radio | radio frequency identity (RFID) | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | radio-identification | radio frequency identity (RFID) | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2006 | chambre de maturation | soaker | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | maturateur | soaker | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | chambre de maturation | soaking chamber | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | maturateur | soaking chamber | Pétrole et gaz/Raffinage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | structure de titrisation | special purpose | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | entité ad hoc | special purpose | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | structure de titrisation | special purpose company (SPC) | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | entité ad hoc | special purpose company (SPC) | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | modulation à étalement du spectre | spread spectrum modulation | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | modulation à spectre étalé | spread spectrum modulation | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | modulation à étalement du spectre | spread spectrum transmission | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | modulation à spectre étalé | spread spectrum transmission | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | avitailleur | supply boat | Pétrole et gaz/Forage-Production | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | navire avitailleur | supply boat | Pétrole et gaz/Forage-Production | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | avitailleur | supply ship | Pétrole et gaz/Forage-Production | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | navire avitailleur | supply ship | Pétrole et gaz/Forage-Production | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | avitailleur | supply vessel | Pétrole et gaz/Forage-Production | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | navire avitailleur | supply vessel | Pétrole et gaz/Forage-Production | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2006 | technique de Western | Western blot analysis | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | transfert de protéines | Western blot analysis | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | technique de Western | Western blotting | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | transfert de protéines | Western blotting | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2006 | trame | frame | Informatique-Télécommunications/Techniques | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2006 | prospect | prospect | Pétrole et gaz/Prospection | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2006 | fibre en réserve | dark fiber (EU) | Télécommunications/Réseaux | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | fibre inactive | dark fiber (EU) | Télécommunications/Réseaux | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | fibre noire | dark fiber (EU) | Télécommunications/Réseaux | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2006 | fibre en réserve | dark fibre (GB) | Télécommunications/Réseaux | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | fibre inactive | dark fibre (GB) | Télécommunications/Réseaux | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2006 | fibre noire | dark fibre (GB) | Télécommunications/Réseaux | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | wagon squelette | “spine” wagon | Transports/Transport ferroviaire | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | suspension adaptative | active suspension system | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | entraîneur d’air | air-entraining agent | Génie civil et construction | одно-однозначный | калькирование | опущение |
| 2007 | allumage à l’apogée | apogee ignition | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | astroparticule | astroparticle | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | facteur de rétrodiffusion | backscattering coefficient | Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications- | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | biospationautique | bioastronautics | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | biogazole | biodiesel | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | contreventement | bracing | Génie civil et construction | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | indemnité de rupture | break-up fee | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | investisseur providentiel | business angel | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | bouche à oreille | buzz marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | cache | cache | Informatique | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2007 | passage éclair | cameo appearance | Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | лексическая замена |
| 2007 | vedette éclair | cameo star | Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | лексическая замена |
| 2007 | lecteur | card reader | Tous domaines | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | déconditionnement cardiovasculaire | cardiovascular deconditioning | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Physiologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | clouage de sol, clouage | chipping (EU) | Génie civil et construction | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | gainage | cladding | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | lancement en grappe | cluster launch | Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement- | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | banalisation | commoditization | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | propergol composite | composite propellant | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | voiture concept | concept car | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | fonds multicédant | conduit | Finances | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | béton armé continu (BAC) | continuously reinforced concrete (CRC) | Génie civil et construction | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | cueilleuse-épanouilleuse | corn picker | Matériel agricole et forestier | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2007 | crédit | credit | Éducation | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | accident de criticité | criticality accident | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | croskill, brise-mottes | crosskill roller | Matériel agricole et forestier | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2007 | bras cryotechnique | cryogenic arm | Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | rideau gonflable | curtain airbag | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | gant numérique | data glove | Informatique | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | entrepôt de données | data warehouse | Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | créneau de jour | daytime | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | добавление |
| 2007 | découplage | decoupling | Politique et économie agricoles | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | paroi moulée | diaphragm wall | Génie civil et construction | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | cache-disque | disk cache | Informatique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | poudre à double base | double-base powder | Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | rédacteur, -trice-graphiste, n | editor | Communication | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | logiciel éducatif | educational software | Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | cessation définitive d’exploitation (CDE) | end of operation | Ingénierie nucléaire/Déconstruction | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | exobiologie, astrobiologie | extraterrestrial biology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | gérance de l’informatique | facilities management | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | добавление, лексическая замена |
| 2007 | montage sauvage | fan edit | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | fantasie | fantasy | Littérature-Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | mise à l’arrêt définitif (langage professionnel) | final shutdown | Ingénierie nucléaire/Déconstruction | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | mise à l’arrêt définitif (langage professionnel), (MAD) (langage professionnel) | final shutdown | Ingénierie nucléaire/Déconstruction | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | pilote, n | fixer | Communication | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | contrôle en vol | flight inspection | Aéronautique-Transports/Transport aérien | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | charge hydrique | fluid loading | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | innocuité des aliments | food safety | Politique et économie agricoles-Santé et médecine | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | suffisance alimentaire | food security | Politique et économie agricoles-Santé et médecine | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | transférer, v | forward (to) | Informatique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | logiciel gratuit | freeware | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | gaine de combustible, gaine | fuel clad | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | recherche en texte intégral | full-text search | Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | illusion de surpesanteur | g-excess illusion | Sciences et techniques spatiales/Physiologie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | survaleur | goodwill | Finances | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | gyrocaméra | gyro-stabilized camera | Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | опущение |
| 2007 | trottoir rapide | high speed travelator | Transports | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | surpesanteur | hypergravity | Sciences et techniques spatiales/Physique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | implémenter, v (langage professionnel) | implement (to) | Informatique | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | structure gonflable | inflatable structure | Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | interface | interface | Informatique-Télécommunications | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2007 | agression interne (langage professionnel) | internal hazard | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | clavette | key | Génie civil et construction | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | étiquette | label | Informatique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | superposat | map overlay | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2007 | commerce sans fil | m-commerce, mobile commerce | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | фразеологическое |
| 2007 | propergol dopé | metallized propellant | Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pyrotechnie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | maison mobile | mobile home | Urbanisme | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | film piraté | movie bootleg | Audiovisuel/Cinéma | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | transport multimodal | multimodal transport | Transports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | lancement multiple | multiple launch | Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement- | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | plancher-champignon | mushroom floor | Génie civil et construction | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | réseautique | networking | Informatique-Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | неологизм |
| 2007 | position nominale sur orbite | nominal orbital position | Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | illusion oculogyre | oculogyral illusion | Sciences et techniques spatiales/Physiologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | bioconditionnement en circuit ouvert | open-loop environmental control | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | campagne de combustion en réacteur | operating fuel cycle | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | exploitant | operator | Transports | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | créneau orbital | orbital slot | Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | surcadencer, v | overclock (to) | Informatique | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | surfût | overdrum | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | calque | overlay | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | groupe d’options | pack | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | passivation | passivation | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2007 | allumage au périgée | perigee ignition | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | salle d’époque | period room | Muséologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | combustible à plaques | plate fuel | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | plateforme | platform | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | sélection | playlist | Audiovisuel | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | prêt à l’emploi, locadj | plug-and-play (PnP) | Audiovisuel-Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | publier, v | post (to) | Informatique/Internet | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | béton précontraint (BP) | prestressed concrete | Génie civil et construction | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | embranchement particulier | private siding | Transports/Transport ferroviaire | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | profil tarifaire, profil | profile | Économie et gestion d’entreprise-Transports | одно-однозначный | идиоматичность | добавление |
| 2007 | quadruple service | quadruple play | Télécommunications-Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | altimètre radar | radar altimeter | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | diffusiomètre radar | radar scatterometer | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | radarclinométrie | radarclinometry | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | radiobalise | radio beacon | Transports-Sciences et techniques spatiales | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | nuage radioactif | radioactive cloud | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | panache radioactif | radioactive plume | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | accident de réactivité | reactivity accident | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs- | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | imagerie stéréoscopique minute | real-time stereoscopic imagery | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | relationnel, -elle, adj | relational | Informatique | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | fréquence de visite | revisit frequency | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | récriveur, -euse, n | rewriter | Édition-Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | décapeuse, décapeur | scraper | Génie civil et construction/Engins | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | convoyeur à vis | screw conveyor | Génie civil et construction/Engins | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | scénariste-conseil, n | script doctor | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | stockage en libre-service | self-storage | Architecture-Urbanisme | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | rentrée semibalistique | semi-ballistic re-entry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | spatialiser, v | send into space (to) | Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2007 | serveur | server | Informatique | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | cisaillement | shear | Génie civil et construction | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bouclier | shield | Génie civil et construction | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | défaillance unique | single failure | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | critère de défaillance unique (CDU) | single failure criterion (SFC) | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | notation sociale | social rating | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | poste d’aiguillage informatisé (PAI) | solid state interlocking (SSI) | Transports/Transport ferroviaire | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | médecine spatiale | space medicine | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | navette spatiale | space shuttle | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | spatiabiliser, v | space-rate (to) | Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2007 | façonneur d’image | spin doctor | Communication | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | tout-terrain de loisir (TTL) | sport utility vehicle (SUV) | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | asperseur | sprinkler | Matériel agricole et forestier | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | logiciel espion | spyware | Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | camarteau | stack | Génie civil et construction | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | stabilisateur | steady cam | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | égreneuse sur pied | stripper | Matériel agricole et forestier | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | sous-pesanteur | subgravity | Sciences et techniques spatiales/Physique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | syndication | syndication | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | accroche | teaser | Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | télé-expérience | telescience experiment | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | gestion consultative | top-down and bottom-up approach | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | ouillage | topping-up | Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement- | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | triple service | triple play | Télécommunications-Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | tutoriel | tutorial | Informatique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | ovnilogie | ufology | Sciences et techniques spatiales | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | ovni | unidentified flying object (UFO) | Sciences et techniques spatiales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | canar, buse d’aérage | ventilation duct | Génie civil et construction | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | interférométrie à très grande base | very long baseline interferometry (VLBI) | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | entraînement vestibulaire | vestibular training | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | bouche à oreille électronique | viral marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | réalité de synthèse | virtual reality | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | cache-toile | web cache | Informatique | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | alerte professionnelle | whistleblowing | Droit-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | assistant | wizard | Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | tarification en temps réel (TTR) | yield management | Économie et gestion d’entreprise-Transports | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | cueilleur-égreneur | corn-sheller | Matériel agricole et forestier | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2007 | toile sémantique | semantic web | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | antenne active | active antenna | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | antenne électronique active | active antenna | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2007 | fournisseur d’applications en ligne | application service provider (ASP) | Informatique | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2007 | fournisseur de services d’applications | application service provider (ASP) | Informatique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | contrôle thermique par rotation | barbecue mode thermal control | Sciences et techniques spatiales/Thermique | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | régulation thermique par rotation | barbecue mode thermal control | Sciences et techniques spatiales/Thermique | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | biocarburant | biofuel | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | biocombustible | biofuel | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | contreflèche | camber | Génie civil et construction | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | cueilleur-égreneur | corn-sheller | Matériel agricole et forestier | одно-многозначный | неологизм |  |
| 2007 | buse d’aérage | duct | Génie civil et construction | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | canar | duct | Génie civil et construction | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | ensileuse | forage harvester | Matériel agricole et forestier | одно-многозначный | неологизм |  |
| 2007 | récolteuse-hacheuse-chargeuse | forage harvester | Matériel agricole et forestier | одно-многозначный | неологизм |  |
| 2007 | géodistribution | global distribution system (GDS) | Transports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | géodistribution systématisée (GDS) | global distribution system (GDS) | Transports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | star invitée | guest star | Audiovisuel-Arts de la scène | одно-многозначный | калькирование | частичное, заимствование |
| 2007 | vedette invitée | guest star | Audiovisuel-Arts de la scène | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | affichage tête haute | head-up display (HUD) | Automobile | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | centre d’assistance | help desk | Informatique | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | transport combiné | intermodal transport | Transports | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | transport intermodal | intermodal transport | Transports | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | liste de diffusion | mailing list | Informatique | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | pulvériseur à attelage déporté | offset disc harrow | Matériel agricole et forestier | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | pulvériseur déporté | offset disc harrow | Matériel agricole et forestier | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | pulvériseur-déchaumeur | offset disc harrow | Matériel agricole et forestier | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2007 | portefeuille de compétences | portfolio | Formation | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2007 | défonceuse | ripper | Matériel agricole et forestier-Génie civil et | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | dessoucheuse à | ripper | Matériel agricole et forestier-Génie civil et | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ripeur | ripper | Matériel agricole et forestier-Génie civil et | одно-многозначный | калькирование |  |
| 2007 | cale | spacer | Génie civil et construction | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | cale d’espacement | spacer | Génie civil et construction | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | modèle | template | Informatique | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | armature en chapeau | top bar | Génie civil et construction | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | chapeau | top bar | Génie civil et construction | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | époque (d’), locadj | vintage | Culture-Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | logiciel de traitement de texte | word processor | Informatique | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2007 | traitement de texte | word processor | Informatique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | additif | additive agent (EU) | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | additif | dope (GB) | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | adjuvant | additive (GB) | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | adjuvant | admixture (EU) | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | agression externe (langage professionnel) | external event | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | agression externe (langage professionnel) | external hazard | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | âme | core wire | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | âme | girder web | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | âme | web | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | âme | web of the girder | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | âme | web plate | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | antémémoire | cache memory | Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | antémémoire | cache storage | Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | appareil d’appui | bearing | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | appareil d’appui | bearing device | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | armature | re-bar | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | armature | reinforcement bar | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | armaturier | reinforcement | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | armaturier | reinforcement cage manufacture | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | autocontrainte | self stressing | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | autocontrainte | self-induced stressing | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | avant-bec | launching nose | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | avant-bec | upstream cutwater | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | avion spatial | aerospace plane | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | avion spatial | space plane | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | barrette | batten plate | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | barrette | stay plate | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | béton autonivelant (BAN) | self-leveling concrete | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | béton autonivelant (BAN) | self-levelling concrete | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | béton autoplaçant | concrete (SCC) | Génie civil et construction. | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | béton autoplaçant | self-placing concrete | Génie civil et construction. | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | béton autoplaçant (BAP) | self-compacting concrete (SCC) | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | béton autoplaçant (BAP) | self-consolidating | Génie civil et construction | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | béton autoplaçant (BAP) | self-consolidating concrete (SCC) | Génie civil et construction | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | béton banché | shuttered concrete | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | béton banché | walled concrete | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | bioconditionnement en circuit fermé | bioregenerative | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bioconditionnement en circuit fermé | bioregenerative life support | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bioconditionnement en circuit fermé | closed - loop environmental control | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bioconditionnement en circuit fermé | closed-loop environmental control | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bombe d’essai | battleship | Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Essais | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bombe d’essai | heavy case | Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Essais | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bracon | diagonal strut | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bracon | small brace | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | bracon | small strut | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | cadre | stirrup | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | cadre | tie | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | cage d’armatures | reinforcement cage | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | cage d’armatures | reinforcing cage | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | carte satellite | satellite image map | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | carte satellite | space map | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | chevêtre | crosshead | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | chevêtre | trimmer | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | chevêtre | trimmer beam | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | coffrage glissant | sliding form | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | coffrage glissant | sliding formwork | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | coffrage glissant | slip form | Génie civil et construction. | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | coffrage glissant | slip formwork | Génie civil et construction. | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | colonne ballastée | compacted column | Génie civil et construction | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | colonne ballastée | gravel compacted column | Génie civil et construction | много-однозначный | идиоматичность | опущение |
| 2007 | compagnie à bas prix | low cost airline | Tourisme-Transports/Transport aérien | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | compagnie à bas prix | low cost company | Tourisme-Transports/Transport aérien | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | compagnie à bas prix | low fare airline | Tourisme-Transports/Transport aérien | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2007 | connecteur | connector | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | connecteur | shear connector | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | dameur | earth rammer | Génie civil et construction/Engins | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | dameur | tamper | Génie civil et construction/Engins | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | disque vidéo à durée déterminée (DVDD) | disposable DVD | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | disque vidéo à durée déterminée (DVDD) | self-destructing DVD | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | divergent déployable | expandable nozzle | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | divergent déployable | extendable nozzle | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | endoatmosphérique, adj | endoatmospheric | Sciences et techniques spatiales-Défense | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | endoatmosphérique, adj | endo-atmospheric | Sciences et techniques spatiales-Défense | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | ensemble de préparation des charges utiles (EPCU) | payload integration building integration facility (PIF) | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ensemble de préparation des charges utiles (EPCU) | payload preparation complex (PPC) | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | évaluation diagnostique | diagnostic assessment | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | évaluation diagnostique | diagnostic evaluation | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | évaluation formative | formative assessment | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | évaluation formative | formative evaluation | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | évaluation sommative (langage professionnel) | summative assessment | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | évaluation sommative (langage professionnel) | summative evaluation | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | exoatmosphérique, adj | exoatmospheric | Sciences et techniques spatiales-Défense | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | exoatmosphérique, adj | exo-atmospheric | Sciences et techniques spatiales-Défense | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | exoplanète | exoplanet | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | exoplanète | extrasolar planet | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | fenêtre de l’eau | water hole | Sciences et techniques spatiales/Électromagnétisme | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | fenêtre de l’eau | waterhole | Sciences et techniques spatiales/Électromagnétisme | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ferroutage | Huckepack (All) | Transports | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | ferroutage | piggyback | Transports | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | ferroutage | rail-road transport | Transports | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2007 | fête techno | free party | Musique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | fête techno | rave party | Musique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | géocroiseur | Earth-grazing object | Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | géocroiseur | near-Earth object (NEO) | Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | grille informatique | computational grid | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | grille informatique | computing grid | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | grille informatique | grid | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | imagerie hyperspectrale | hyperspectral imagery | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | imagerie hyperspectrale | hyperspectral imaging | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | imagerie multispectrale | multispectral imagery | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | imagerie multispectrale | multispectral imaging | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | injection sur orbite | in-orbit injection | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | injection sur orbite | in-orbit insertion | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | journaliste embarqué | embedded journalist | Communication-Défense/Opérations | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | journaliste embarqué | embedded reporter | Communication-Défense/Opérations | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | lanceur consommable | expendable launch vehicle (ELV) | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | lanceur consommable | expendable launcher | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | lanceur réutilisable | reusable launch vehicle (RLV) | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | lanceur réutilisable | reusable launcher | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | lien | link | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | lien | linkage | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2007 | logiciel libre | free software | Informatique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | logiciel libre | open source software | Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | logiciel publicitaire | advertising software | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | logiciel publicitaire | adware | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | mal de l’espace | space motion sickness (SMS) | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | mal de l’espace | space sickness | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | mise à l’arrêt définitif, (MAD) (langage professionnel) | permanent closure (GB) | Ingénierie nucléaire/Déconstruction | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | mise à l’arrêt définitif, (MAD) (langage professionnel) | permanent shutdown (EU) | Ingénierie nucléaire/Déconstruction | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | moteur d’apogée | apogee | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2007 | moteur d’apogée | apogee boost motor | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | moteur d’apogée | apogee kick motor | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | moteur de périgée | perigee boost motor | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | moteur de périgée | perigee kick motor | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | moteur de périgée | perigee motor | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | optimisation de rendement | optimized portfolio management | Finances | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | optimisation de rendement | yield management | Finances | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | paroi berlinoise | Berlin wall | Génie civil et construction | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | paroi berlinoise | interpile sheeting | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | paroi berlinoise | soldier pile wall | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | passe | badge | Transports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | passe | pass | Transports | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | pavé tactile | touch pad | Informatique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | pavé tactile | track pad | Informatique | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | piratage en salle | movie theater piracy | Audiovisuel/Cinéma | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | piratage en salle | theater piracy | Audiovisuel/Cinéma | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | plan d’urgence interne (PUI) | internal emergency plan | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | plan d’urgence interne (PUI) | on-site emergency plan | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | plan particulier d’intervention (PPI) | external emergency plan | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | plan particulier d’intervention (PPI) | off-site emergency plan | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | pneu à roulage à plat | run-flat tyre | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | pneu à roulage à plat | run-on-flat tyre | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | point d’injection | injection point | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | point d’injection | insertion point | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | point de Lagrange | Lagrange point | Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | point de Lagrange | Lagrangian point | Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | poutre-caisson | box beam | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | poutre-caisson | box girder (pour le métal) | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ramasseur | pick-up | Matériel agricole et forestier | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ramasseur | pick-up reel | Matériel agricole et forestier | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ramasseur | rotary pick-up | Matériel agricole et forestier | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ramasseuse-presse | pick-up baler | Matériel agricole et forestier | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | ramasseuse-presse | round baler (balles cylindriques) | Matériel agricole et forestier | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | réflexe vestibulo-oculaire | oculovestibular reflex | Sciences et techniques spatiales/Physiologie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | réflexe vestibulo-oculaire | vestibulo-ocular reflex (VOR) | Sciences et techniques spatiales/Physiologie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | remédiation | remedial work | Éducation | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | remédiation | remediation | Éducation | много-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2007 | rentrée atmosphérique | atmospheric re-entry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | rentrée atmosphérique | re-entry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | rentrée balistique | ballistic re-entry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | rentrée balistique | direct re-entry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2007 | rentrée planée | lifted re-entry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | rentrée planée | lifting re-entry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | script | macrocommand | Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | script | script | Informatique | много-однозначный | калькирование |  |
| 2007 | timbrage (langage professionnel) | pressurization test | Sciences et techniques spatiales/Essais | много-однозначный | идиоматичность | семантический неологизм |
| 2007 | timbrage (langage professionnel) | proof-pressure test | Sciences et techniques spatiales/Essais | много-однозначный | идиоматичность | семантический неологизм |
| 2007 | tirage d’époque | vintage | Photographie | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | tirage d’époque | vintage print | Photographie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | tramway sur pneus | guided light transit (GLT) | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | tramway sur pneus | tram on tires (GB) | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | tramway sur pneus | tram on tyres (EU) | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | vol en formation | formation flight | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | vol en formation | formation flying | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | wagon roulier | Niederflurwagen (All) | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2007 | wagon roulier | rolling-road wagon | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | astrobiologie | astrobiology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | exobiologie | astrobiology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | astrobiologie | exobiology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | exobiologie | exobiology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | chef de bord | captain | Sports-Transports/Plaisance | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | chef de bord | train manager | Transports/Transport ferroviaire | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | skipper\* | captain | Sports-Transports/Plaisance | много-многозначный | эквивалент | заимствование |
| 2007 | âme | core | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | âme | king wire | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | âme | king wire | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | cœur | core | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | cultitasseur | cultipacker (GB) | Matériel agricole et forestier | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | cultivateur-tasseur | cultipacker (GB) | Matériel agricole et forestier | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | cultitasseur | landpacker | Matériel agricole et forestier | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | cultivateur-tasseur | landpacker | Matériel agricole et forestier | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | cultitasseur | land-packer | Matériel agricole et forestier | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | cultivateur-tasseur | land-packer | Matériel agricole et forestier | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2007 | clouage | embedment of chipping | Génie civil et construction | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | clouage de sol | embedment of chipping | Génie civil et construction | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | cloutage | embedment of chipping | Génie civil et construction | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | clouage | ground nailing | Génie civil et construction | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | cloutage | ground nailing |  | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | clouage de sol | ground nailing | Génie civil et construction | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | clouage | nailing | Génie civil et construction | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | clouage de sol | nailing | Génie civil et construction | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2007 | clouage | soil nailing gritting (GB) | Génie civil et construction | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | clouage de sol | soil nailing gritting (GB) | Génie civil et construction | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | extracteur | feeder | Génie civil et construction/Engins | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | extracteur | extractor (EU) | Génie civil et construction/Engins | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | cadre | frame | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | cadre | rigid-framed bridge | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | pont-cadre | rigid-framed bridge | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | hybride | hybrid | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | véhicule hybride | hybrid | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2007 | hybride | hybrid vehicle | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | véhicule hybride | hybrid vehicle | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | macro-instruction | macro | Informatique | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2007 | macro-instruction | macroinstruction | Informatique | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2007 | script | macro | Informatique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | colis | package | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2007 | colis de matières radioactives | package | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2007 | colis | radioactive material package | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | colis de matières radioactives | radioactive material package | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | forfait | package | Tous domaines | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2007 | armature d’attente | projecting reinforcement | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | attente | projecting reinforcement | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | armature d’attente | starter | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | attente | starter | Génie civil et construction | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2007 | calepinage | layout | Génie civil et construction-Architecture | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | calepinage | lay-out | Génie civil et construction-Architecture | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2007 | retombées pl | radioactive fallout | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | retombées radioactives | radioactive fallout | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | retombées pl | radioactive fall-out | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2007 | retombées radioactives | radioactive fall-out | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | fond de catalogue | back catalog (EU) | Audiovisuel/Musique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | fond de catalogue | back catalogue (GB) | Audiovisuel/Musique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | mur en aile | wing wall | Génie civil et construction | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | mur en aile | wingwall | Génie civil et construction | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2007 | balise | beacon | Transports/Transport terrestre | омоним | эквивалент |  |
| 2007 | balise | beacon | Transports-Sciences et techniques spatiales | омоним | эквивалент |  |
| 2007 | crib | crib | Matériel agricole et forestier | омоним | заимствование | транслитерация |
| 2007 | crib | crib | Génie rural-Hydraulique | омоним | заимствование | транслитерация |
| 2007 | mitigation | mitigation | Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale | омоним | эквивалент |  |
| 2007 | arase | course | Hauteur atteinte par la tête des pieux d’une fondation, après que ceux-ci ont été recépés. | омоним | эквивалент |  |
| 2007 | arase | level surface | Partie supérieure d’un terrassement, avant les dernières opérations de nivellement. | омоним | эквивалент |  |
| 2008 | agoniste | agonist | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | allélopathie | allelopathy | Sciences des végétaux | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | effecteur allostérique | allosteric effector | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | aneuploïde, adj | aneuploid | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | aneuploïdie | aneuploidy | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | antagoniste | antagonist | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | apomorphe, adj | apomorphic | Génétique-Biologie de l’évolution | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | cendres | ashes | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | biothèque | biological resource centre (BRC) | Santé et médecine-Biologie | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2008 | boîte noire | black box | Automatique-Sciences | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | couverture | blanket | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | planchiste, n | boarder | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2008 | sport de planche | boardsport | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | aquaplanchiste, n | boardsurfer | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | site de branchement | branch site | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | équilibre de puissance | break-even | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | effet de proximité | bystander effect | Santé et médecine-Biologie | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | cadhérine | cadherin | Biologie cellulaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | option d’achat | call option | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | caténine | catenin | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | anaérocombustion | chemical looping combustion (CLC) | Énergie-Environnement | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2008 | directeur financier | chief financial officer (CFO) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | clathrine | clathrin | Biologie cellulaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | algie vasculaire de la face (AVF) | cluster headache | Santé et médecine/Neurologie | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | instructions par signes | coaching given by signals | Sports | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | acanthosome | coated vesicle | Biologie cellulaire | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2008 | gestion des ressources du poste de pilotage (GRPP) | cockpit resource management (CRM) | Défense-Aéronautique | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2008 | compétiteur | competitor | Biologie-Agriculture | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | capacité à faire face | coping capacity | Sciences humaines - Relations internationales | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | diplomatie d’entreprise | corporate diplomacy | Relations internationales-Économie et gestion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | financement des entreprises | corporate financing | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | cultivar | cultivar | Agriculture/Agronomie | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2008 | génération de courant | current drive | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | cybersquatteur, -euse, n | cybersquatter | Droit-Informatique/Internet | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | cybersquat | cybersquatting | Droit-Informatique/Internet | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | opérateur à la journée | day trader | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | diverteur | divertor | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | micro-réseau à ADN | DNA microarray | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | éliciteur | elicitor | Sciences des végétaux | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | endocytose | endocytosis | Biologie cellulaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | ethnobotanique | ethnobotany | Sciences de la nature-Sciences humaines | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | exocytose | exocytosis | Biologie cellulaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | floride, adj | florid | Santé et médecine | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | aire de restauration | food court | Restauration-Tourisme | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | élection de juridiction | forum shopping | Droit | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | engin de jeu | games object | Sports/Sports collectifs | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | construction génique | genetic construct | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | liaison génétique | genetic linkage | Génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | bien public mondial (BPM) | global public good (GPG) | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | clause d’imprévisibilité | hardship clause | Droit | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | écotropisme | homing | Santé et médecine-Biologie/Immunologie | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | hormésis | hormesis | Biologie-Santé et médecine/Pharmacologie | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | hydrostratégie | hydropolitics | Relations internationales-Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | titre-risque | insurance-linked security (ILS) | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | planche terrestre aérotractée | kite skateboarding | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | limiteur | limiter | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | communication locale | local communication | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | lysosome | lysosome | Biologie cellulaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | départ groupé | mass start | Sports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | bras maître | master arm | Automatique-Robotique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | renseignement médico-sanitaire | medical intelligence | Santé et médecine | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | capacité militaire | military capacity | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | empreinte macromoléculaire | molecular fingerprinting | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | nommage, dénomination | naming | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | boucle ouverte | open loop | Automatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | dépenses d’exploitation | operating expenditures | Finances-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | art opératif | operational art | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | capacité opérationnelle | operational capability | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | communication opérationnelle | operational communication | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | organification | organification | Santé et médecine/Endocrinologie | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2008 | ovasome | ovasome | Biologie-Génétique | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2008 | opérateur au jour le jour | overnight trader | Finances | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | oxycombustion | oxycombustion | Énergie-Environnement | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2008 | éditeur exécutif | packager | Édition | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | embryon parthénogénétique | parthenote | Biologie-Génétique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | pharmacophore | pharmacophore | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | phénogénétique | phenogenetics | Génétique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | phytoalexine | phytoalexin | Sciences des végétaux | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | pinocytose | pinocytosis | Biologie cellulaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | plaider-coupable | plea bargaining | Droit | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | plésiomorphe, adj | plesiomorphic | Génétique-Biologie de l’évolution | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | polycistronique, adj | polycistronic | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | profilage, analyse comportementale | profiling | Droit | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | option de vente | put option | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | locus à caractère quantitatif | quantitative trait locus (QTL) | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | service des retours | return center | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | ribozyme | ribozyme | Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2008 | tournée de présentation | road show | Finances-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | cadrage | scoping | Environnement | одно-однозначный | неологизм | семантический |
| 2008 | en-but | scoring zone | Sports/Sports collectifs | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | lysosome secondaire | secondary lysosome | Biologie cellulaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | directeur des services | services manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | polymorphisme mononucléotidique | single nucleotide polymorphism (SNP) | Biologie-Génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | organe-puits | sink organ | Sciences des végétaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche à roues | skateboardwheels board | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche acrobatique terrestre | skatepark boarding | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | aéroplanchiste, n | skyboarder | Sports/Sports de glisse-Sports aériens | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | bras esclave | slave arm | Automatique-Robotique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | partenariat judicieux | smart partnership | Économie et gestion d’entreprise-Relations internationales/Développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | nivoplanchiste, n | snowboarder | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | droit souple | soft law | Relations internationales-Droit/Droit international | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | organe-source | source organ | Sciences des végétaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | marge statique | static margin | Aéronautique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | stellarateur | stellarator | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2008 | concept stratégique | strategic concept | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | synapomorphe, adj | synapomorphic | Génétique-Biologie de l’évolution | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | biosphérisation | terraforming | Sciences et techniques spatiales/Planétologie | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | clonage à fin thérapeutique | therapeutic cloning | Biologie-Génétique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | éducation thérapeutique | therapeutic education | Santé et médecine | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | ignition d’un plasma thermonucléaire | thermonuclear plasma ignition | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | configuration magnétique toroïdale | toroidal magnetic configuration | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | couverture tritigène | tritium breeding blanket | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | ultime-passe | ultimate | Sports/Sports collectifs | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | client privilégié | VIP client | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | véliplanchiste, n | windsurfer | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2008 | bioréhabilitation | bioremediation | Environnement | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | dépollution biologique | bioremediation | microbiologie appliquée | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | ascendant, -e, adj | bottom-up | Sciences | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | bas en haut (de) | bottom-up | Sciences | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | inductif, -ive | bottom-up | Sciences | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | grappe | cluster | Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | groupe | cluster | Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | cybride | cybrid | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | заимствование | транскрипция |
| 2008 | hybride cytoplasmique | cybrid | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | biopuce à ADN | DNA chip | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | puce à AND | DNA chip | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | recrutement | draft | Sports/Basket-ball-Hockey sur glace | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | recrutement des espoirs | draft | Sports/Basket-ball-Hockey sur glace | одно-многозначный | эквивалент | добавление |
| 2008 | endosome | endosome | Biologie cellulaire | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | vésicule d’endocytose | endosome | Biologie cellulaire | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | vésicule endosomale | endosome | Biologie cellulaire | одно-многозначный | идиоматичность | добавление |
| 2008 | passager clandestin | free rider | Économie générale | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | profiteur, -euse | free rider | Économie générale | одно-многозначный | неологизм |  |
| 2008 | planche artistique | freestyle | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche artistique de neige | freestyle | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | homéoboîte | homeobox | Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | séquence homéotique | homeobox | Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | domaine homéotique | homeodomain | Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | homéodomaine | homeodomain | Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | homéoprotéine | homeoprotein | Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | protéine homéotique | homeoprotein | Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | gène homéotique | homeotic gene | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | homéogène | homeotic gene | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | égalité de concurrence | level playing field | Droit-Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | égalité des conditions de concurrence | level playing field | Droit-Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | transfert du noyau cellulaire | nuclear transfer | Biologie-Génétique | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2008 | transfert nucléaire | nuclear transfer | Biologie-Génétique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | gestion des ressources de la patrouille d’aéronefs (GRPA) | patrol resource management (PRM) | Défense-Aéronautique | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2008 | gestion des ressources de la patrouille d’aéronefs de combat | patrol resource management (PRM) | Défense-Aéronautique | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2008 | degré de performance | performance status | Santé et médecine | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | indice de performance | performance status | Santé et médecine | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2008 | étude cardinale | pivotal study | Santé et médecine/Pharmacologie | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | étude pivot | pivotal study | Santé et médecine/Pharmacologie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | marge sur ventes | return on sales (ROS) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | taux de rentabilité opérationnelle (TRO) | return on sales (ROS) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | planche | sports board | Sports/Sports de glisse | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2008 | planche de sport | sports board | Sports/Sports de glisse | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | site | spot | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | site de pratique | spot | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2008 | planche à vague | surfboard (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de surf | surfboard (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | surf | surfboard (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-многозначный | заимствование |  |
| 2008 | circulation générale | systemic circulation | Santé et médecine-Biologie/Physiologie | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | grande circulation | systemic circulation | Santé et médecine-Biologie/Physiologie | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | déductif, -ive | top-down | Sciences | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | descendant, -e | top-down | Sciences | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | haut en bas | top-down | Sciences | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | actif sous-jacent | underlying asset | Finances | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | sous-jacent, nm (langage professionnel) | underlying asset | Finances | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2008 | activateur | activator | Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | activateur | activator protein | Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2008 | alpinisme | alpinism | Sports | много-однозначный | калькирование |  |
| 2008 | alpinisme | mountaineering | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | animaloïde | animal-like (adj) | Automatique-Robotique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | animaloïde | animal-like robot (n) | Automatique-Robotique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | anorexigène, adj | anorectic | Santé et médecine/Pharmacologie | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | anorexigène, adj | anorexiant (n) | Santé et médecine/Pharmacologie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | anorexigène, adj | anorexigenic | Santé et médecine/Pharmacologie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | balistique biologique | biolistic Transformation | Biochimie et biologie moléculaire/Biotechnologie et | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | balistique biologique | biolistics | Biochimie et biologie moléculaire/Biotechnologie et | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | captage et stockage du CO2 | CO2 capture | Énergie-Environnement. | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2008 | captage et stockage du CO2 | CO2 capture and sequestration (CCS) | Énergie-Environnement. | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | caractère quantitatif | quantitative character | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | caractère quantitatif | quantitative trait | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | comptabilité flatteuse | aggressive accounting | Finances | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | comptabilité flatteuse | creative accounting | Finances | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | contrat à terme de taux (CTT) | forward rate agreement (FRA) | Finances | много-однозначный | идиоматичность | опущение |
| 2008 | contrat à terme de taux (CTT) | future rate agreement (FRA) | Finances | много-однозначный | идиоматичность | опущение |
| 2008 | contrôle | checking | Défense/Ingénierie des systèmes | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | contrôle | check-out | Défense/Ingénierie des systèmes | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | coupe-vent | windbreaker | Activités physiques et sportives-Habillement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | coupe-vent | windsuit | Activités physiques et sportives-Habillement | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | cours au comptant | spot price | Finances | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | cours au comptant | spot rate | Finances | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2008 | disque-volant | flying disc | Sports | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | disque-volant | frisbee | Sports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | écart de cotation | bid-ask spread | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | écart de cotation | bid-offer spread | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | écart de cotation | spread | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | enfant donneur | saviour child | Biologie-Génétique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | enfant donneur | saviour sibling | Biologie-Génétique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | flexion sur jambes | squat | Activités physiques et sportives | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | flexion sur jambes | squatting (exercice) | Activités physiques et sportives | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | guidance | coaching | Santé et médecine/Psychologie | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | guidance | guidance | Santé et médecine/Psychologie | много-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2008 | médicament sans ordonnance (MSO) | OTC drug | Santé et médecine/Pharmacologie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | médicament sans ordonnance (MSO) | OTC medication | Santé et médecine/Pharmacologie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | médicament sans ordonnance (MSO) | OTC medicine | Santé et médecine/Pharmacologie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | microsatellite | simple séquence repeat (SSR) | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | minisatellite | variable number tandem repeat (VNTR) | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | mise en récit | storytelling | Communication | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | mise en récit | story-telling | Communication | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | note libre | non paper | Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | note libre | non-paper | Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | note libre | non-paper document | Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | obligation-catastrophe | cat bond | Finances | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | obligation-catastrophe | catastrophe bond | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | panique bancaire | bank run | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | panique bancaire | banking panic | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | peste aviaire | fowl pest | Santé animale | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | peste aviaire | fowl plague | Santé animale | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | peste aviaire | highly pathogenic avian | Santé animale | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à bras | paddleboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à bras | paddleboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à cru | snowskate | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à cru | snowskating (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à genoux | kneeboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche à genoux | kneeboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | planche à rame | paddle surf | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à rame | paddle surfing (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à roulettes | rollerboard | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche à voile | windsurf | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à voile | windsurfing (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à voile terrestre | speedsail board | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche à voile terrestre | speedsailing (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche acrobatique de neige | snowpark board | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche acrobatique de neige | snowpark boarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche aérienne | skyboard | Sports/Sports de glisse-Sports aériens | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche aérienne | skyboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports aériens | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche d’eau vive | hydrospeed | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche d’eau vive | hydrospeeding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche d’eau vive | riverboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche de descente | downhill longboard | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de descente | downhill longboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de dune | sandboard | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de dune | sandboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de rue | snakeboarding | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche de rue | streetboarding | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de sillage | wakeboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche de sillage | wakeboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche hors-piste | freeriding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche hors-piste | freeriding board | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche tout-terrain (PTT) | mountainboard | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche tout-terrain (PTT) | mountainboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche ventrale | bodyboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche ventrale | bodyboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | prévention des risques de catastrophes naturelles | disaster risk reduction | Environnement/Risques | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | prévention des risques de catastrophes naturelles | natural disaster risk reduction | Environnement/Risques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | taux plafond | cap | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | taux plafond | cap interest rate | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | taux plancher | floor | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2008 | taux plancher | floor interest rate | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | transposon | jumping gene | Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2008 | transposon | mobile element | Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2008 | transposon | transposable | Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | частичное, неологизм |
| 2008 | vierge de tout traitement | naive | Santé et médecine | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | vierge de tout traitement | treatment-naïve | Santé et médecine | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | filtrage | screening | Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | mise en commun | pooling | Tous domaines | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | planche alpine | alpinboard | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche de piste | alpinboard | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | planche alpine | alpinboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche de piste | alpinboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | grippe aviaire | avian flu | Santé et médecine-Santé animale | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | influenza aviaire | avian flu | Santé et médecine-Santé animale | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | grippe aviaire | avian influenza | Santé et médecine-Santé animale | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | influenza aviaire | avian influenza | Santé et médecine-Santé animale | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | grippe aviaire | bird flu | Santé et médecine-Santé animale | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | influenza aviaire | bird flu | Santé et médecine-Santé animale | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | biofilm | biographical picture | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | film biographique | biographical picture | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | biofilm | biopic | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2008 | film biographique | biopic | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche de neige tractée | boardjoering | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | planche tractée | boardjoering | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | planche de neige tractée | kitesnowboarding | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | planche tractée | kitesnowboarding | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | planche de neige tractée | snowkiting | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | planche tractée | snowkiting | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | dépenses d’investissement | capital expenditures (CAPEX) | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | dépenses en capital fixe | capital expenditures (CAPEX) | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | dépenses d’investissement | capital investments | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | dépenses en capital fixe | capital investments | Finances | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | boucle de réaction | closed loop | Automatique | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | boucle fermée | closed loop | Automatique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | boucle de réaction | feedback loop | Automatique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | boucle fermée | feedback loop | Automatique | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | rampe | halfpipe | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | rampe | halfpipe | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2008 | rampe de neige | halfpipe | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | семантическое, частичное, добавление |
| 2008 | rampe de neige | halfpipe | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | семантическое, частичное, добавление |
| 2008 | rampe | halfpipe riding | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | семантическое, частичное, опущение |
| 2008 | rampe de neige | halfpipe riding | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | prestations intégrées | in house | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | quasi-régie | in house | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | prestations intégrées | in-house contract | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | quasi-régie | in-house contract | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | actif incorporel | intangible asset | Finances | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | immobilisation incorporelle | intangible asset | Finances | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | actif incorporel | intangible fixed asset | Finances | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | immobilisation incorporelle | intangible fixed asset | Finances | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | ADN muet | junk DNA | Biologie-Génétique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | ADN muet | silent DNA | Biologie-Génétique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | ADN égoïste | silent DNA | Biologie-Génétique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | planche aérotractée | kitesurf | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche volante | kitesurf | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche aérotractée | kitesurfing (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche volante | kitesurfing (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | biopuce à protéines | protein chip | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | puce à protéines | protein chip | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | biopuce à protéines | protein chip array | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | puce à protéines | protein chip array | Génétique-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное |
| 2008 | planche à roulettes | skateboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche terrestre | skateboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche à roulettes | skateboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche terrestre | skateboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de plage | skimboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | planche de reflux | skimboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | surf de plage | skimboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | planche de plage | skimboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | planche de reflux | skimboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | surf de plage | skimboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | planche de neige | snowboard | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | surf des neiges | snowboard | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | planche de neige | snowboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | surf des neiges | snowboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2008 | accepteur d’épissage | splice acceptor | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | site accepteur d’épissage | splice acceptor | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2008 | accepteur d’épissage | splice acceptor site | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2008 | site accepteur d’épissage | splice acceptor site | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | donneur d’épissage | splice donor | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | site donneur d’épissage | splice donor | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2008 | donneur d’épissage | splice donor site | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2008 | site donneur d’épissage | splice donor site | Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | gel | stand still | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | gel d’une procédure | stand still | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | gel | standstill | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | gel d’une procédure | standstill | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | unité AVC | stroke centre | Santé et médecine | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | unité pour les accidents vasculaires cérébraux | stroke centre | Santé et médecine | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | unité AVC | stroke emergency centre | Santé et médecine | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | unité pour les accidents vasculaires cérébraux | stroke emergency centre | Santé et médecine | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2008 | planche nautique | surfboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche nautique | surfboard | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche nautique | surfboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | planche nautique | surfboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | invitation privilégiée | wild card | Sports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | privilège | wild card | Sports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | invitation privilégiée | wild card entry | Sports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | privilège | wild card entry | Sports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | saut acrobatique sur tremplin de neige | big air | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | tremplin acrobatique | big air | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | saut acrobatique sur tremplin de neige | bigair | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | tremplin acrobatique | bigair | Sports/Sports de glisse-Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | fièvre catarrhale ovine (FCO) | blue tongue | Santé animale | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | langue bleue | blue tongue | Santé animale | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | maladie de la langue bleue | blue tongue | Santé animale | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2008 | fièvre catarrhale ovine (FCO) | bluetongue | Santé animale | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2008 | langue bleue | bluetongue | Santé animale | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2008 | maladie de la langue bleue | bluetongue | Santé animale | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2008 | centre de gravité | center of gravity (EU) | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | centre de gravité | centre of gravity (GB) | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | indifférence à la couleur de peau | color blindness (EU), color-blindness (EU) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | indifférence à la couleur de peau | colour blindness (GB), colour-blindness (GB) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2008 | voisinage mondial | global neighborhood (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | voisinage mondial | global neighbourhood |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2008 | résilience | resilience | Sciences humaines/Sciences sociales | омоним | заимствование | транскрипция |
| 2009 | activité | activity | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | семантический |
| 2009 | actionneur | actuator | Électronique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | aéroclipper | aeroclipper | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | rendre anonyme | anonymise (to) | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | télescope à synthèse d’ouverture (TSO) | aperture synthesis telescope | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | postuler, v | apply (to) | Tous domaines | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | liaison numérique asymétrique | asymmetric digital subscriber line (ADSL) | Télécommunications/Réseaux-Internet | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | traînée de culot | base drag | Sciences et techniques spatiales-Aérodynamique | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | effet de culot | base flow effect | Sciences et techniques spatiales-Aérodynamique | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | panier | basket | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | conducteur-poutre | beam lead | Électronique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | biodégradabilité | biodegradability | Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | biodegradable, adj | biodegradable | Environnement | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2009 | déchet biodégradable | biodegradable waste | Environnement/Déchets | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | biosatellite | biosatellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | micro-usinage de volume | bulk micromachining | Électronique | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | entraînement cardiovasculaire | cardiotraining | Sports-Santé et médecine | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | voiturette | cart (golf) | Automobile-Transports | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2009 | essai censuré (langage professionnel) | censored test | Statistique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | économie caritative | charity business | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | directeur des systèmes d’information (DSI) | chief information officer (CIO) | Économie et gestion d’entreprise-Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | directeur des techniques informatiques (DTI) | chief technology officer (CTO) | Économie et gestion d’entreprise-Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | boîtier à puce | chip-scale package (CSP) | Électronique | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2009 | cercle de confiance | circle of trust | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | changement climatique | climate change | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | nacelle | climber | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | pôle de compétitivité | competitiveness cluster | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | compostage | composting | Environnement/Déchets | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | boîte-tampon | crash box | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | décorporation | decorporation | Santé et médecine-Ingénierie nucléaire/Radioprotection. | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | neutrons retardés | delayed neutrons | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | matrice de micromiroirs (MDM) | digital micromirror device (DMD) | Électronique | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | conteneur de stockage | disposal container | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | décrochage | dropping-out | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | vitesse d’éjection efficace | effective exhaust velocity | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | bouquet énergétique | energy mix | Pétrole et Gaz/Économie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | récupération assistée du pétrole (RAP) | enhanced oil recovery (EOR) | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | ergomètre | ergometer | Activités physiques et sportives | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | produit de fission (PF) | fission product | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | gymnastique de forme | fitness training | Sports-Santé et médecine | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | maintien de l’écoulement | flow assurance (FA) | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | transfert liquidien | fluid shift | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | indexation personnelle | folksonomy | Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | ingénierie de base | front-end engineering design (FEED) | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | mélange figé | frozen mixture | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | programme de cession de gaz | gas release program | Pétrole et Gaz/Économie | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | fosse de protection | glory hole | Pétrole et Gaz/Forage-Production | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | gouvernance | governance | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | onde gravitationnelle | gravitational wave | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2009 | écotechniques de l’information et de la communication | green information technology, green IT | Informatique-Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | boîtier matriciel | grid array | Électronique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | guiderope | guiderope | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | hypertélescope | hypertelescope | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | impacteur | impactor | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2009 | réunion de démarrage | kick-off meeting | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | banque de connaissances | knowledge pool | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | face avant | leading side | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | apprenant, -e, n (langage professionnel) | learner | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | magnétoile | magnetar | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | démon de messagerie | mailer daemon | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | risque majeur | major risk | Environnement/Risques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | clé de dédoublonnage | matchcode | Activités postales | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | micropoutre | microcantilever | Électronique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | micro-usinage | micromachining | Électronique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | micromiroir | micromirror | Électronique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | rapport de mélange | mixture ratio | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | module multipuce | multi-chip module (MCM) | Électronique | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | étoile de neutrons | neutron star | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | déchet nucléaire | nuclear waste | Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | embardée | nudging | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | ballon stratosphérique ouvert (BSO) | open stratospheric balloon | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | option d’adhésion (à), locadj | opt-in | Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | option de retrait (à), locadj | opt-out | Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | diode électroluminescente organique (DELO) | organic light-emitting diode (OLED) | Électronique | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2009 | satellite fictif | paper satellite | Sciences et techniques spatiales | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | messagerie | parcel delivery | Activités postales | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | principe de participation | participation principle | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | satellite passif | passive satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | pic gazier | peak gas | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | pic pétrolier | peak oil | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | appairage | peering | Télécommunications/Réseaux-Internet | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | doctorant, -e, n | PhD student | Enseignement supérieur | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | boîtier matriciel à broches | pin grid array (PGA) | Électronique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | moto de poche | pocket bike | Loisirs-Motocycle et cycle | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | position de tête | pole position | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | présence (en), locadj | presential | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | principe de prévention | prevention principle | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | décontamination préventive | preventive decontamination | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | promouvable, adj | promotable | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | criticité instantanée | prompt criticality | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | neutrons instantanés | prompt neutrons | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | prophylactorium | prophylactorium | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | densification de pupille | pupil densification | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | radiotoxicité | radiotoxicity | Santé et médecine-Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | constante de temps d’un réacteur | reactor time constant | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | gestion de l’archivage | records management | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | satellite réflecteur | reflecting satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | rétrofusée, fusée de freinage | retrorocket | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux-Propulsion | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | étude de dangers | safety report | Environnement/Risques | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | merroutage | sea-road transport | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2009 | système de réduction catalytique sélective | selective catalytic reduction system, SCR system | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | satellite berger | shepherd satellite | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | simulateur-ergomètre de patinage | skating treadmill | Activités physiques et sportives | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | châssis mobile | skid | Pétrole et Gaz/Forage-Production | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | bannière | skyscraper | Communication-Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | bouillie | slurry | Pétrole et Gaz | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | source | source | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | tourisme spatial | space tourism | Sciences et techniques spatiales-Tourisme | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | gestion de la circulation spatiale | space traffic management | Sciences et techniques spatiales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | météorologie de l’espace | space weather | Sciences et techniques spatiales-Géophysique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | mélange en aveugle | splash blending | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | gaz délaissé | stranded gas | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | motorodéo | stunt | Loisirs-Motocycle et cycle | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | micro-usinage de surface | surface micromachining | Électronique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | développement durable | sustainable development | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | liaison numérique symétrique | symmetric digital subscriber line (SDSL) | Télécommunications/Réseaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | satellite captif | tethered satellite | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | découpage temporel | time slicing | Télécommunications/Techniques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | sismique répétitive | time-lapse seismic | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | encre en poudre | toner | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | liaison interpolaire | top-to-bottom cable | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | dispositif de séparation du trafic (DST) | traffic separation scheme (TSS) | Transports/Transport maritime | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | face arrière | trailing side | Sciences et techniques spatiales-Astronomie | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | essai tronqué (langage professionnel) | truncated test | Statistique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | espace de confiance | trust environment | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | turbocode | turbo code | Télécommunications/Techniques | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | forage en sous-pression | underbalanced drilling (UBD) | Pétrole et Gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | contrôle privé (CP) | vetting | Transports/Transport maritime | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | trou de liaison, trou d’interconnexion | via | Électronique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | vibrations induites par vortex (langage professionnel) | vortex-induced vibrations (VIV) | Pétrole et Gaz/Forage-Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | encapsulation sur tranche | wafer-level packaging (WLP) | Électronique | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | stabilisation des déchets | waste inerting | Environnement/Déchets | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | réduction des déchets | waste prevention | Environnement/Déchets | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | récupération des déchets | waste recovery | Environnement/Déchets | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | recyclage des déchets | waste recycling | Environnement/Déchets | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | proportion d’eau | water cut | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | service de la toile | Web service | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | partage de prestations | worksharing | Activités postales | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | yoyo | yoyo | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | office d’enregistrement | top-level domain registrar, TLD registrar | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | véhicule à émission zéro (VEZ) | zero emission vehicle (ZEV) | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | boîtier à billes | ball grid array (BGA) | Électronique | одно-многозначный | идиоматичность | опущение |
| 2009 | boîtier matriciel à billes | ball grid array (BGA) | Électronique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | biodiversité | biodiversity | Environnement-Sciences de la nature | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | diversité biologique | biodiversity | Environnement-Sciences de la nature | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | procédé BTL (langage professionnel) | biomass-to-liquid process, BTL process | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | частичное, заимствование |
| 2009 | procédé de la biomasse transformée en liquide (langage professionnel) | biomass-to-liquid process, BTL process | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | procédé de transformation de la biomasse en liquide | biomass-to-liquid process, BTL process | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | courrier en nombre | bulk mail | Activités postales | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | envoi en nombre | bulk mail | Activités postales | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | multipostage | bus mailing | Activités postales-Communication/Publicité | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | publipostage groupé | bus mailing | Activités postales-Communication/Publicité | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | étiquetage CO2 (langage professionnel) | car labelling | Automobile-Énergie | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | étiquetage des émissions de CO2 | car labelling | Automobile-Énergie | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | vitesse caractéristique | characteristic velocity | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | vitesse caractéristique de combustion | characteristic velocity | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | parcours | clickstream | Informatique/Internet | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | parcours sur la toile | clickstream | Informatique/Internet | одно-многозначный | эквивалент | добавление |
| 2009 | croisiériste, n | cruise operator | Tourisme | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2009 | organisateur, -trice de croisières | cruise operator | Tourisme | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | dénox, nm (langage professionnel) | DeNOx | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | élimination des oxydes d’azote | DeNOx | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | désox, nm (langage professionnel) | DeSOx | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | élimination des oxydes de soufre | DeSOx | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | simulateur de bicyclette | ergometer bike | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | simulateur-ergomètre de bicyclette | ergometer bike | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | vélo d’intérieur | ergometer bike | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | réémetteur bouche-trou | gap filler | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | réémetteur de complément | gap filler | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | rameur d’intérieur | indoor rower | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | simulateur-ergomètre d’aviron | indoor rower | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | apprentissage par la pratique | learning by doing | Formation | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | formation par la pratique | learning by doing | Formation | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | apprentissage tout au long de la vie | lifelong learning | Éducation-Formation | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | formation tout au long de la vie | lifelong learning | Éducation-Formation | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | fichier d’adresses | mailing list | Activités postales | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | mems (langage professionnel) | micro-electromechanical system (MEMS) | Électronique | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | microsystème | micro-electromechanical system (MEMS) | Électronique | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | microsystème électromécanique | micro-electromechanical system (MEMS) | Électronique | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | opérateur de téléphonie mobile sans réseau | mobile virtual network operator (MVNO) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | opérateur de téléphonie mobile sans réseau, opérateur sans réseau | mobile virtual network operator (MVNO) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | orbiteur | orbiter | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | véhicule orbital | orbiter | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | phase finale | play-off | Sports/Sports collectifs | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | prolongation décisive | play-off | Sports/Sports de compétition | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | kiosque de piscine | poolhouse | Architecture-Loisirs | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | pavillon de piscine | poolhouse | Architecture-Loisirs | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | radeau | rafting | Tourisme-Sports/Sports nautiques | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | radeau en eau vive | rafting | Tourisme-Sports/Sports nautiques | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | simulateur-ergomètre de course à | running treadmill | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | tapis de course | running treadmill | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | simulateur d’escalier | stepper | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | simulateur-ergomètre d’escalier | stepper | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | étirement | stretching | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | gymnastique d’étirement | stretching | Activités physiques et sportives | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | navette | surfer | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | navette d’équipage | surfer | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | navette de relève | surfer | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | domaine de premier niveau | top-level domain (TLD) | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | domaine de tête | top-level domain (TLD) | Informatique-Télécommunications/Internet | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | harmonisation des cursus | tuning | Éducation-Formation | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | voie d’escalade sécurisée | via ferrata (It) | Tourisme-Sports/Alpinisme | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2009 | voie sécurisée | via ferrata (It) | Tourisme-Sports/Alpinisme | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | IP (langage professionnel) | voice over Internet Protocol (VoIP) | Télécommunications/Internet | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2009 | voix par le protocole de l’internet | voice over Internet Protocol (VoIP) | Télécommunications/Internet | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | affichage nocturne de confort | black panel | Automobile | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | affichage nocturne de confort | night panel | Automobile | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | allothermique, adj | allothermal | Chimie/Thermodynamique | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | allothermique, adj | allothermic | Chimie/Thermodynamique | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | ascenseur spatial | beanstalk | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | ascenseur spatial | space bridge | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | ascenseur spatial | space elevator | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | ascenseur spatial | space ladder | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | ascenseur spatial | space lift | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | autoroute ferroviaire | rolling highway | Transports/Transport terrestre-Transport de marchandises | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | autoroute ferroviaire | rolling road | Transports/Transport terrestre-Transport de marchandises | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | bloc de propergol | grain | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | bloc de propergol | propellant charge | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | bloc de propergol | propellant grain | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | changement climatique anthropique | anthropogenic climate change | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | changement climatique anthropique | man-made climate change | Environnement | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | chargement | load (résultat) | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | chargement | loading (opération) | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | chargement | propellant loading (opération) | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | conteneur d’entreposage | interim storage container | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | conteneur d’entreposage | intermediate storage container | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | conteneur d’entreposage | storage container | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | corps de propulseur | engine body | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | corps de propulseur | jet body | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | corps de propulseur | motor body | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2009 | couverture de défaillance | credit default swap (CDS) | Finances | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | couverture de défaillance | default swap | Finances | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2009 | dédoublonnage | merge and purge | Activités postales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | dédoublonnage | merge purge | Activités postales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | démon | daemon | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | démon | disk and execution monitor | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | éclairage prolongé | follow-me-home | Automobile | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | éclairage prolongé | follow-me-home function | Automobile | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | entreprise de publipostage | letter shop | Activités postales-Communication/Publicité | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | entreprise de publipostage | lettershop | Activités postales-Communication/Publicité | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | exoterre | exo Earth | Astronomie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | exoterre | exoEarth | Astronomie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | exoterre | exo-Earth | Astronomie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | forage à long déport (FLD) | extended-reach drilling (ERD) | Pétrole et Gaz/Forage | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | forage à long déport (FLD) | long-reach drilling | Pétrole et Gaz/Forage | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | fusée de tassement | setting motor | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | fusée de tassement | ullage rocket | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | gaz de réservoir compact | tight formation gas | Pétrole et Gaz/Production | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | gaz de réservoir compact | tight gas | Pétrole et Gaz/Production | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | gestionnaire d’évènement | event handler | Informatique | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | gestionnaire d’évènement | handler | Informatique | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | marche nordique | Nordic ski walking | Activités physiques et sportives | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | marche nordique | Nordic walking | Activités physiques et sportives | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | marche nordique | pole walking | Activités physiques et sportives | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | marche nordique | ski walking | Activités physiques et sportives | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | mesure préventive | countermeasure | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | mesure préventive | preventive measure | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | méthane houiller | coal-bed gas | Pétrole et Gaz/Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | méthane houiller | coal-bed methane (CBM) | Pétrole et Gaz/Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | mobimètre | mobimeter | Automobile-Transports/Transport routier | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | mobimètre | on-board unit (OBU) | Automobile-Transports/Transport routier | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | montgolfière à infrarouge (MIR) | infrared | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | montgolfière à infrarouge (MIR) | infrared montgolfier | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | montgolfière à infrarouge (MIR) | infra-red montgolfier | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | partage de code | code share | Transports/Transport aérien | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | partage de code | code sharing | Transports/Transport aérien | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | planète errante | floating planet | Astronomie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | planète errante | free-floating planet | Astronomie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | principe du pollueur-payeur (PPP) | pay as you pollute principle | Environnement | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2009 | principe du pollueur-payeur (PPP) | polluter pays principle (PPP) | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | puits monodiamètre | monobore well | Pétrole et Gaz/Forage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | puits monodiamètre | monodiameter well | Pétrole et Gaz/Forage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | quad, quadricycle | four wheelers (EU) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | quad, quadricycle | quad bike (GB) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-однозначный | заимствование |  |
| 2009 | rayonnement de freinage | Bremsstrahlung (All) | Géophysique-Physique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | rayonnement de freinage | free-free emission | Géophysique-Physique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | secteur intermédiaire | midstream | Pétrole et Gaz | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | secteur intermédiaire | midstream sector | Pétrole et Gaz | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | spationique | aerospace electronics | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | неологизм |  |
| 2009 | spationique | astrionics | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | неологизм |  |
| 2009 | spationique | spacecraft | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | неологизм |  |
| 2009 | stockage de déchets radioactifs | disposal | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | stockage de déchets radioactifs | radioactive waste disposal | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | suivi | track and trace | Activités postales-Transports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | suivi | tracking and tracing | Activités postales-Transports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | système d’amarrage à tourelle | turret | Pétrole et Gaz/Forage-Production | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | système d’amarrage à tourelle | turret-mooring system | Pétrole et Gaz/Forage-Production | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | télépéage ouvert (TPO) | free flow | Transports | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2009 | télépéage ouvert (TPO) | free flow toll | Transports | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2009 | tuyère adaptée | adapted nozzle | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | tuyère adaptée | matched nozzle | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | voie de circulation | taxiway | Transports/Transport aérien | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2009 | voie de circulation | traffic lane | Transports/Transport maritime | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | centre de tri | hub | Activités postales | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | cœur | core | Électronique | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | cœur de processeur | core | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | cœur | processor core | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | cœur de processeur | processor core | Électronique | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | offre groupée | package | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | offre groupée | bundle | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | quad | all-terrain cycle (ATC) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | quadricycle | all-terrain cycle (ATC) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | quad | all-terrain vehicle (ATV) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | quadricycle | all-terrain vehicle (ATV) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | quad | quad cycle (GB) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-многозначный | заимствование |  |
| 2009 | quadricycle | quad cycle (GB) | Loisirs-Motocycle et cycle | много-многозначный | заимствование |  |
| 2009 | chambre anéchoïque | anechoic chamber | Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d’essais | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | salle anéchoïque | anechoic chamber | Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d’essais | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | chambre anéchoïque | anechoic room | Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d’essais | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | salle anéchoïque | anechoic room | Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d’essais | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | simulateur | climbing treadmill | Activités physiques et sportives | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | simulateur-ergomètre d’escalade | indoor ergometer | Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | simulateur | indoor ergometer | Activités physiques et sportives | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | simulateur-ergomètre d’escalade | climbing treadmill | Activités physiques et sportives | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | bureau d’enregistrement | DNS registrar | Informatique-Télécommunications/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | registraire | DNS registrar | Informatique-Télécommunications/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | bureau d’enregistrement | domain name registrar | Informatique-Télécommunications/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | registraire | domain name registrar | Informatique-Télécommunications/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | bureau d’enregistrement | registrar | Informatique-Télécommunications/Internet | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | registraire | registrar | Informatique-Télécommunications/Internet | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2009 | bicœur | dual core | Électronique | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | processeur bicœur | dual core | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | bicœur | dual core processor | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | processeur bicœur | dual core processor | Électronique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | bouche-trou (langage professionnel) | gap filler | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | lettre de garantie | guarantee for missing bill | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | lettre de garantie à l’arrivée | guarantee for missing bill | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | lettre de garantie | letter of guarantee | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | lettre de garantie à l’arrivée | letter of guarantee | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | lettre de garantie | letter of indemnity (LOI) | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | lettre de garantie à l’arrivée | letter of indemnity (LOI) | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | héliski | helicopter skiing | Tourisme-Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | ski héliporté | helicopter skiing | Tourisme-Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | héliski | heliskiing | Tourisme-Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | ski héliporté | heliskiing | Tourisme-Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | héliski | heli-skiing | Tourisme-Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | ski héliporté | heli-skiing | Tourisme-Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | centrale à inertie | inertial measurement unit (IMU) | Électromécanique-Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | centrale inertielle | inertial measurement unit (IMU) | Électromécanique-Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | centrale à inertie | inertial platform | Électromécanique-Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | centrale inertielle | inertial platform | Électromécanique-Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | centrale à inertie | inertial unit | Électromécanique-Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | centrale inertielle | inertial unit | Électromécanique-Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | multicœur | multicore | Électronique | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | processeur multicœur | multicore | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | multicœur | multicore processor | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | processeur multicœur | multicore processor | Électronique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | ordiphone | PDA phone | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент, неологизм |
| 2009 | terminal de poche (TP) | PDA phone | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | ordiphone | personal communicator | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент, неологизм |
| 2009 | terminal de poche (TP) | personal communicator | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | ordiphone | smartphone | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент, неологизм |
| 2009 | terminal de poche (TP) | smartphone | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | ordiphone | wireless handheld device | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент, неологизм |
| 2009 | terminal de poche (TP) | wireless handheld device | Informatique-Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | processeur quadricœur | quad core | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2009 | quadricœur | quad core | Électronique | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | processeur quadricœur | quad core processor | Électronique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | quadricœur | quad core processor | Électronique | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | achat ferme | take-or-pay | Finances-Pétrole et Gaz/Économie | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | engagement d’achat ferme | take-or-pay | Finances-Pétrole et Gaz/Économie | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | achat ferme | take-or-pay agreement | Finances-Pétrole et Gaz/Économie | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | engagement d’achat ferme | take-or-pay agreement | Finances-Pétrole et Gaz/Économie | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | achat ferme | take-or-pay clause | Finances-Pétrole et Gaz/Économie | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | engagement d’achat ferme | take-or-pay clause | Finances-Pétrole et Gaz/Économie | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | admission à géométrie variable | variable-geometry induction system | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | système d’admission à géométrie variable | variable-geometry induction system | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | admission à géométrie variable | variable-geometry intake system | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | système d’admission à géométrie variable | variable-geometry intake system | Automobile/Moteurs | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2009 | voie aménagée | via corda (It) | Sports/Alpinisme | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | voie d’escalade aménagée | via corda (It) | Sports/Alpinisme | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | voie aménagée | via cordata (It) | Sports/Alpinisme | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | voie d’escalade aménagée | via cordata (It) | Sports/Alpinisme | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | unité flottante de production, de stockage et d’expédition | floating production, storage and offloading unit |  | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | unité flottante de production, de stockage et d’expédition | FPSO unit (FPSO) |  | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2009 | unité FPSE | floating production, storage and offloading unit |  | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | unité FPSE | FPSO unit (FPSO) |  | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | club | club house | Tourisme-Sports | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | pavillon-club | club house | Tourisme-Sports | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | club | clubhouse | Tourisme-Sports | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2009 | pavillon-club | clubhouse | Tourisme-Sports | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | navette | crewboat | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | navette d’équipage | crewboat | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | navette de relève | crewboat | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | navette | crew-boat | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | navette d’équipage | crew-boat | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | navette de relève | crew-boat | Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2009 | canyonisme | canyoneering (EU) | Sports/Sports nautiques | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | canyonisme | canyoning (GB) | Sports/Sports nautiques | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | lanceur aéroporté | airborne launcher | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux | омоним | калькирование | фразеологическое |
| 2009 | résilience | resilience | Environnement | омоним | заимствование | транскрипция |
| 2009 | inertage | inerting | Sciences et techniques spatiales-Transports/Sécurité | омоним | калькирование | словообразовательное |
| 2009 | repositionnement | shifting | Transports/Transport maritime-Transport de marchandises | омоним | идиоматичность | эквивалент |
| 2009 | repositionnement | shifting | Transports/Transport maritime | омоним | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | plaidoyer | advocacy | Relations internationales/Développement. | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | accessibilité | affordability | Économie générale-Relations internationales/Développement | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | amphiprotique, adj | amphiprotic | Chimie | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2010 | analyte | analyte | Chimie/Chimie analytique | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2010 | vol à la rançon | artnapping | Arts-Muséologie | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | billet de trésorerie adossé à des créances titrisées (BTACT) | asset-backed commercial paper (ABCP) | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | titre adossé à des créances titrisées (TACT) | asset-backed security (ABS) | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | directeur des enchères | auction manager | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | système d’identification automatique | automatic identification system (AIS) | Transports/Transport maritime | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | rééquilibrage | balancing | Relations internationales. | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | ralliement opportuniste | bandwagoning | Relations internationales | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | bicross | bicycle motocross (BMX) | Sports-Motocyle et cycle | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2010 | bioaccumulation | bioaccumulation | Biologie-Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | biocénose | biocoenosis | Biologie-Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | biotope | biotope | Biologie-Environnement | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2010 | information de dernière minute | breaking news | Audiovisuel-Communication | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | congrès d’affaires | business convention | Économie et gestion d’entreprise-Tourisme | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | sirène de jeu, sirène | buzzer | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | géonavigateur, navigateur | car navigation system | Transports | одно-однозначный | идиоматичность | опущение |
| 2010 | puits de carbone | carbon sink | Environnement-Énergie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | gaz vecteur, gaz porteur | carrier gas | Chimie/Chimie analytique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | pêcher-relâcher | catch-and-release | Sports-Loisirs | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | télévision de rattrapage | catch-up television, catch-up TV | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | cogénération | CHP generation, combined heat and power generation (CHPG) | Énergie | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | cindynique | cindynics | Environnement/Risques | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2010 | prise de décision collaborative (PDC) | collaborative decision making (CDM) | Transports/Transport aérien | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | titre de créance adossé à des obligations (TCAO) | collateralized bond obligation (CBO) | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | titre de créance adossé (TCA) | collateralized debt obligation (CDO) | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | titre de créance adossé à des prêts (TCAP) | collateralized loan obligation (CLO) | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | mesure compensatoire | compensatory measure | Environnement/Aménagement du territoire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | transmission à variation continue (TVC) | continuously variable transmission (CVT) | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | accréditation | credentials | Informatique-Télécommunications | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | couplage | cross-boarding | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | déqualification | deskilling | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | diatomiste | diatomist | Biologie-Environnement | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2010 | analyse calorimétrique différentielle (ACD) | differential scanning calorimetry (DSC) | Chimie/Chimie analytique-Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | analyse thermique différentielle (ATD) | differential thermal analysis (DTA) | Chimie/Chimie analytique-Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | bateau-dragon | dragon boat | Sports/Sports nautiques | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | acheteur pionnier | early adopter | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | écodéveloppement | ecodevelopment | Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | éco-industrie | ecoindustry | Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | écosystème | ecosystem | Biologie-Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | écotoxicologie | ecotoxicology | Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | cellule électrochimique | electrochemical cell | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | cellule d’électrolyse | electrolytic cell | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | publipostage en ligne | e-mailing | Économie et gestion d’entreprise - Communication/Publicité | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | stratégie d’image de l’employeur | employer branding | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | étude d’impact sur l’environnement | environmental impact assessment (EIA) | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | enregistreur de données de route (EDR) | event data recorder (EDR) | Transports/Transport routier-Sécurité | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2010 | politique opportuniste | event driven strategy | Finances | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | explosivité | explosive strength | Sports-Santé et médecine | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2010 | pratique extrême | extreme sport | Activités physiques et sportives | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | commerce équitable | fair trade | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | sous-titrage sauvage | fansubbing | Audiovisuel | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2010 | mobilisation éclair | flash mob | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | fluorimètre | fluorimeter | Chimie/Chimie physique-Chimie analytique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | refroidissement par une source naturelle | free cooling | Bâtiment-Énergie | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | pratique affranchie | free sport | Activités physiques et sportives | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | courant galvanique | galvanic current | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | jouabilité | gameplay | Audiovisuel/Jeux vidéo | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2010 | pont d’or | golden hello | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2010 | parachute doré | golden parachute | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | pied-droit-devant, locadj | goofy | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | zone verte | greenfield | Urbanisme-Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | effet de serre | greenhouse effect | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | quota d’émission de gaz à effet de serre | greenhouse gas emission allowance | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | mise en scène d’intérieur | home staging | Architecture-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | vente in situ | house sale | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | liaison hydrogène | hydrogen bond | Chimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | sport de salle | indoor sport | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | internalisation | in-sourcing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | patrimoine culturel immatériel | intangible cultural heritage | Culture | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | isocratique, adj | isocratic | Chimie/Chimie analytique | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2010 | réaction isodesmique | isodesmic reaction | Chimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | point isosbestique | isosbestic point | Chimie/Spectroscopie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | débrider, v | jailbreak (to) | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | gestion partagée des stocks | jointly managed inventory | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | rétrogradage forcé | kick-down | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | glisse aérotractée | kite sports | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | score en direct | live scoring | Sports-Communication | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | longue traîne | long tail | Audiovisuel-Édition | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | mercatique | marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | combat libre | mixed martial arts (MMA) | Activités physiques et sportives | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | faiseur, -euse d’argent | money maker | Finances-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | minutes en or | moneytime | Sports | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2010 | mise au pilori | naming and shaming | Tous domaines. | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | unité de stockage en réseau | network attached storage (NAS) | Informatique-Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | barre d’actualités | newsbar | Audiovisuel-Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | organisateur des achats | supplier developer | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | sport d’extérieur | outdoor sport | Sports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | surqualification | overqualification | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | lièvre | pace maker | Sports/Athlétisme | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | brevetabilité | patentability | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | taux de distribution des bénéfices (TDB) | pay-out ratio | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | performance | performance | Arts | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2010 | performeur, -euse, n | performer | Arts | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2010 | assistant, -e d’achat | personal shopper | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | assiette | pitch | Aéronautique | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | aire de jeu | playground | Activités physiques et sportives | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | lecteur de poche | pocket shopper | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | polarographie | polarography | Chimie/Chimie analytique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | présuite | prequel | Audiovisuel-Littérature | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | dossier de presse | press kit | Communication | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | marché primaire | primary market | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | gestion du cycle de vie du produit (GCVP) | product lifecycle management (PLM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | protophile, adj | protophilic | Chimie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | réassortisseur, -euse, n | rack jobber | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | classement fédéral | ranking list | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | électrode de référence | reference electrode | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | pied-gauche-devant, locadj | regular | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | неологизм | экспликация |
| 2010 | transition rotovibronique | rovibronic transition | Chimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | analyse calorimétrique | scanning calorimetry | Chimie/Chimie analytique-Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | marché secondaire | secondary market | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | jeu sérieux | serious game | Formation-Culture | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | traitement par ultrasons | sonication | Chimie | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | spéciation | speciation | Chimie | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2010 | nombre d’états de spin | spin multiplicity | Chimie-Physique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | écran fragmenté | split screen | Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | parc de sports | sports park | Sports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | coussin de stade | stadium seat cushion | Sports | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2010 | chasse à l’approche | stalking | Sports/Chasse | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | réseau de stockage | storage area network (SAN) | Informatique-Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | nettoyage par le ressac | surfwashing | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | queue d’hirondelle | swallow-tail | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | taxon | taxon | Biologie | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2010 | analyse thermique | thermal analysis | Chimie/Chimie analytique-Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | échange de rendement total (ERT) | total rate of return swap, TROR swap | Finances | одно-однозначный | калькирование | опущение |
| 2010 | droits patrimoniaux traditionnels | traditional resource rights (TRR) | Droit/Droit international | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | bande-annonce | trailer | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2010 | télé-poubelle | trash television, trash TV | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | perte potentielle | value at risk (VaR) | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | через отрицание |
| 2010 | transition vibronique | vibronic transition | Chimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | voltampérométrie | voltammetry | Chimie/Chimie physique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | roue arrière | wheeling | Sports-Motocyle et cycle | одно-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2010 | suiveur de tendance | trend follower | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | ordre du jour | agenda | Tous domaines | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | programme d’action | agenda | Tous domaines | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | ateliers pl | break-out session | Tous domaines | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | séance en ateliers | break-out session | Tous domaines | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | entraîneur | carrier | Chimie/Chimie analytique | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2010 | réapprovisionnement continu | continuous replenishment program (CRP) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | réassort continu | continuous replenishment program (CRP) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение, лексическая замена |
| 2010 | épreuve de figures libres | freestyle | Sports | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | collecte de fonds | fund raising | Finances | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | levée de fonds | fund raising | Finances | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | pointe (de), locadj | high tech | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | pointe de la technique (à la) | high tech | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | aéronef ultraléger motorisé (ULM) | microlight aeroplane | Aéronautique-Sports/Sports aériens | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | ultraléger motorisé | microlight aeroplane | Aéronautique-Sports/Sports aériens | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | réassort délégué (langage professionnel) | rack jobbing | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | réassortiment délégué | rack jobbing | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2010 | micro-négoce | scalping | Finances | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2010 | négoce minute | scalping | Finances | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2010 | capital d’amorçage | seed money | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | fonds d’amorçage | seed money | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | mercatique par stimulation sensorielle | sensory marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2010 | mercatique sensorielle | sensory marketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | écumeur | skimmer | Génie civil et construction | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | gestion de la chaîne logistique (GCL) | supply chain event management (SCEM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | gestion des évènements de la chaîne logistique (GECL) | supply chain event management (SCEM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | activité physique de pleine nature (APPN) | back country sport | Activités physiques et sportives | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | activité physique de pleine nature (APPN) | nature sport | Activités physiques et sportives | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | aire d’attache | stake out | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | aire d’attache | stake out area | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | anticipation des risques | disaster preparedness | Environnement/Risques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | anticipation des risques | emergency preparedness | Environnement/Risques | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | aquacycle | aquabike | Activités physiques et sportives | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2010 | aquacycle | aquacycling (pratique) | Activités physiques et sportives | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | audit environnemental | environmental audit | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | audit environnemental | environmental auditing | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | auto-embarquement | automated biometric boarding | Transports/Transport aérien | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | auto-embarquement | automated boarding process | Transports/Transport aérien | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | auto-embarquement | self-service boarding | Transports/Transport aérien | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | billard anglais | billard game | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | billard anglais | blackball | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | billard anglais | pool game | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | bioamplification | biological magnification | Biologie-Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | bioamplification | biomagnification | Biologie-Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | bispatulé, -e, adj | twin tip | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | bispatulé, -e, adj | twin-tip | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | cellule galvanique | galvanic battery | Chimie/Chimie physique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | cellule galvanique | galvanic cell | Chimie/Chimie physique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | collage | bootleg (collage musical) | Audiovisuel-Informatique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | collage | cut-up | Arts | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | compensation écologique | environmental offset | Environnement/Aménagement du territoire | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | compensation écologique | offset | Environnement/Aménagement du territoire | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | courant faradique | faradaic current | Chimie/Chimie physique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | courant faradique | faradic current | Chimie/Chimie physique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | course de pleine nature | trail | Sports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | course de pleine nature | trail running | Sports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | décompte final | goal average | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | décompte final | point average (basket et football américain) | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | décompte final | run average (baseball) | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | denticité | denticity | Chimie/Chimie inorganique | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | denticité | ligand denticity | Chimie/Chimie inorganique | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | écocertification | environmental certification | Environnement | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | écocertification | green certification | Environnement | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | écoconception | ecodesign | Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | écoconception | green design | Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | écoconception | sustainable design | Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | financement incitatif | push and pull funding | Finances-Relations internationales | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | financement incitatif | push funding | Finances-Relations internationales | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | flexisécurité | flexicurity | Économie sociale et emploi | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | flexisécurité | flexsecurity | Économie sociale et emploi | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | fund raising | collecte de fonds | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | fund raising | levée de fonds | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | gamme de couleurs | color gamut | Audiovisuel-Informatique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | gamme de couleurs | gamut | Audiovisuel-Informatique | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | informatique en nuage | cloud | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2010 | informatique en nuage | cloud computing | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | jupe | liner | Génie civil et construction | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | montée impossible | hill climbing | Sports-Motocyle et cycle | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | montée impossible | speed hill climbing | Sports-Motocyle et cycle | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | multisupport, adj | crossmedia | Communication/Publicité | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | multisupport, adj | cross-media | Communication/Publicité | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | orateur principal | keynote speaker | Communication-Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | orateur principal | ponente principal | Communication-Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | paramoteur | paramotor | Défense-Sports/Sports aériens | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | paramoteur | paramotoring (pratique) | Défense-Sports/Sports aériens | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | paramoteur | powered paragliding (PPG) (pratique) | Défense-Sports/Sports aériens | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | paramoteur | powered paraglider (PPG) | Défense-Sports/Sports aériens | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | pieds-inversés, locadj | fakie | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | pieds-inversés, locadj | switch | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | planification partagée des approvisionnements (PPA) | collaborative planning | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | planification partagée des approvisionnements (PPA) | forecasting and replenishment (CPFR) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | randonnée d’aventure | trek | Sports-Loisirs | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | randonnée d’aventure | trekking | Sports-Loisirs | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | recyclage des gaz d’échappement (RGE) | EGR system | Automobile | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | recyclage des gaz d’échappement (RGE) | exhaust gas recirculation (EGR) | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | recyclage des gaz d’échappement (RGE) | exhaust gas recirculation system | Automobile | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | reformage | catalytic steam reforming | Automobile | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | reformage | reforming | Automobile | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | reformeur | catalytic steam reformer | Automobile | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | reformeur | reformer | Automobile | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | rencontre express | speed date | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | rencontre express | speed dating | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | rétrolien | trackback | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2010 | rétrolien | trackback link | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2010 | saut extrême | base jump | Sports/Sports aériens | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | saut extrême | base jumping | Sports/Sports aériens | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | saut extrême | extreme free falling | Sports/Sports aériens | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | spiroballe | swingball (à l’aide d’une raquette) | Activités physiques et sportives | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2010 | spiroballe | tetherball (à main nue) | Activités physiques et sportives | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2010 | suiveur de tendance | trend follower | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | tirage couleur | color print | Photographie-Édition | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | tirage couleur | c-print | Photographie-Édition | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | traitement de bout en bout (TBB) | end-to-end processing | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | traitement de bout en bout (TBB) | straight-through processing (STP) | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | traitement de bout en bout (TBB) | straight-through processing (STP) | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2010 | raid aventure | adventure race | Sports | много-многозначный | калькирование | заимствование |
| 2010 | raid multisport | adventure race | Sports | много-многозначный | калькирование | заимствование |
| 2010 | raid sportif | adventure race | Sports | много-многозначный | калькирование | заимствование |
| 2010 | raid aventure | multisport adventure race | Sports | много-многозначный | калькирование | заимствование |
| 2010 | raid multisport | multisport adventure race | Sports | много-многозначный | калькирование | заимствование |
| 2010 | raid sportif | multisport adventure race | Sports | много-многозначный | калькирование | заимствование |
| 2010 | géonavigateur | automobile navigation system | Transports | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | navigateur | automobile navigation system | Transports | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | géonavigateur | vehicle navigation system | Transports | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | navigateur | vehicle navigation system | Transports | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | friche | Brachfläche (All), Brachland (All) | Urbanisme-Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | zone de friche | Brachfläche (All), Brachland (All) | Urbanisme-Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | friche | brownfield | Urbanisme-Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | zone de friche | brownfield | Urbanisme-Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | vedette de croisière | cabin cruiser | Tourisme-Transports/Plaisance | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | vedette habitable | cabin cruiser | Tourisme-Transports/Plaisance | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | vedette de croisière | Kabinenkreuzer (All) | Tourisme-Transports/Plaisance | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | vedette habitable | Kabinenkreuzer (All) | Tourisme-Transports/Plaisance | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | écotechnologie | clean tech | Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | technologie environnementale | clean tech | Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | écotechnologie | clean technology | Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | technologie environnementale | clean technology | Environnement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | taux de cristallinité | crystallinity | Chimie-Matériaux | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2010 | cristallinité | crystallinity | Chimie-Matériaux | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | taux de cristallinité | degree of crystallinity | Chimie-Matériaux | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | investigation | discovery | Informatique | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | investigation informatique | discovery | Informatique | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2010 | investigation | e-discovery | Informatique | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | investigation informatique | e-discovery | Informatique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | meneur, -euse de chiens | dog-driver | Sports-Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | meneur, -euse, n | dog-driver | Sports-Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | meneur, -euse de chiens | dog-musher | Sports-Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | meneur, -euse, n | dog-musher | Sports-Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | meneur, -euse de chiens | musher | Sports-Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2010 | meneur, -euse, n | musher | Sports-Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | écotechnologie | ecotechnology | Environnement | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | technologie environnementale | ecotechnology | Environnement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | écotechnologie | green technology | Environnement | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | technologie environnementale | green technology | Environnement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | elliptique | elliptical trainer | Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | simulateur-ergomètre elliptique | elliptical trainer | Activités physiques et sportives | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | elliptique | elliptical training machine | Activités physiques et sportives | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2010 | simulateur-ergomètre elliptique | elliptical training machine | Activités physiques et sportives | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | nage avec palmes, masque et tuba | goggling | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | nage PMT | goggling | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | randonnée palmée | goggling | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | nage avec palmes, masque et tuba | snorkeling (EU) | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | nage PMT | snorkeling (EU) | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | randonnée palmée | snorkeling (EU) | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | nage avec palmes, masque et tuba | snorkelling (GB) | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | nage PMT | snorkelling (GB) | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | randonnée palmée | snorkelling (GB) | Activités physiques et sportives-Loisirs | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | entretien d’embauche minute | job date | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | entretien minute | job date | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | entretien d’embauche minute | job dating | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | entretien minute | job dating | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | entretien d’embauche minute | speed networking | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | entretien minute | speed networking | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | char à cerf-volant | kite-buggy | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | char aérotracté | kite-buggy | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | char à cerf-volant | kite-buggying (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | char aérotracté | kite-buggying (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | analyse du cycle de vie (ACV) | life cycle analysis (LCA) | Environnement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | analyse du cycle de vie d’un produit | life cycle analysis (LCA) | Environnement | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2010 | analyse du cycle de vie (ACV) | life cycle assessment (LCA) | Environnement | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | analyse du cycle de vie d’un produit | life cycle assessment (LCA) | Environnement | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2010 | construction de l’État | nation-building | Politique-Relations internationales. | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | reconstruction de l’État | nation-building | Politique-Relations internationales | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | construction de l’État | state-building | Politique-Relations internationales. | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | reconstruction de l’État | state-building | Politique-Relations internationales | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | protique, adj | protic | Chimie | много-многозначный | заимствование | транскрипция |
| 2010 | protogène, adj | protic | Chimie | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | protique, adj | protogenic | Chimie | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | protogène, adj | protogenic | Chimie | много-многозначный | заимствование | транскрипция |
| 2010 | course à pied en altitude | sky running | Sports | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | course de dénivelés | sky running | Sports | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | course en altitude | sky running | Sports | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | course à pied en altitude | skyrace | Sports | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | course de dénivelés | skyrace | Sports | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | course en altitude | skyrace | Sports | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2010 | kayak-surf | wave ski | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | planche-kayak | wave ski | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | kayak-surf | wave skiing (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | planche-kayak | wave skiing (pratique) | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2010 | discogolf | disc golf | Sports | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | disque-golf | disc golf | Sports | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | discogolf | disc-golf | Sports | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | disque-golf | disc-golf | Sports | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | combinaison ailée | wing suit | Sports/Sports aériens | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | combinaison volante | wing suit | Sports/Sports aériens | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | combinaison ailée | wingsuit | Sports/Sports aériens | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2010 | combinaison volante | wingsuit | Sports/Sports aériens | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | atomisation | atomisation (GB) | Chimie/Chimie analytique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | atomisation | atomization (EU) | Chimie/Chimie industrielle | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2010 | collage | mashup | Audiovisuel-Informatique | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | collage | mash-up | Audiovisuel-Informatique | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2010 | reconstitution de route | back tracking | Transports/Transport maritime | омоним | идиоматичность | эквивалент |
| 2010 | figures libres | free-style | Sports | омоним | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2010 | figures libres | free-style | Activités physiques et sportives | омоним | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | accidentalité | accidentality | Statistique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | accidentologue, n | accidentologist | Statistique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | accidentologie | accidentology | Statistique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | adressage | addressing | Activités postales | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | capacité de suggestion | affordance | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | gène agouti | agouti gene | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | tir dans le vide | airball | Sports/Basket-ball | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | propulsion anaérobie | air-independent propulsion (AIP) | Défense-Marine | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | allomone | allomone | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | anti-hormone | anti-hormone | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | application forcée | cram down | Droit/Droit des entreprises | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | composant spécifique standard | application specific standard product (ASSP) | Électronique. | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | atténuation | attenuation | Biologie/Bactériologie-Virologie | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | attracteur, adj | attractor | Biologie/Physiologie | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2011 | aptamère de riborégulateur bactérien | bacterial riboswitch aptamer | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | référencer, v | benchmark (to) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | cible biologique | biological target | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | biomatériau | biomaterial | Santé et médecine/Chirurgie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | biophotonique | biophotonics | Santé et médecine/Imagerie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | ligne bleue | blue line | Sports/Athlétisme | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | dopage par sévices auto-infligés | boosting | Santé et médecine-Sports/Handisport | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | gène candidat | candidate gene | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | intéressement aux plus-values | carried interest | Finances | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | taux de reconduction | carry-over ratio | Automobile-Industrie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | remise différée | cash back | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | canalisation | channeling | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | gymnaste-animateur, -trice, n | cheerleader | Sports/Gymnastique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | gymnastique d’animation | cheerleading | Sports/Gymnastique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | suspens | cliffhanger | Audiovisuel-Littérature | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | panier à panier, locn | coast to coast | Sports/Basket-ball | одно-однозначный | калькирование |  |
| 2011 | habitacle | cockpit | Sports | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | coextrusion | coextrusion | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | tunnel de taux | collar | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | compétition | competition | Biologie-Agriculture | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | composat | compound | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | conservatif, -ive, adj | conservative | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | efficacité d’une barre de commande | control rod worth | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | costumade | cosplay | Culture-Loisirs | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | offre de crédit | credit offer | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | écoconformité | cross compliance | Environnement | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | écocondition | cross compliance requirement | Environnement | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | qualification croisée d’équipage | cross crew qualification (CCQ) | Aéronautique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | salle d’information | data room | Finances-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | sortie simultanée | day-and-date release | Audiovisuel/Cinéma | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2011 | gestion fondée sur la demande (GFD) | demand-based management (DBM) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | durée de vie à la conception | design life-time | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | détritiation | detritiation | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2011 | station mobile de transmission par satellite (SMTS) | digital satellite news gathering (DSNG) | Audiovisuel-Télécommunications | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | directement en vidéo (DEV), locadj | direct-to-video (DTV) | Audiovisuel | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | désinfestation | disinfestation | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | nombre de déplacements par atome | displacement per atom (DPA) | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | divergence | divergence | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Technologie des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | typage de l’ADN | DNA typing | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | double corde | double dutch | Activités physiques et sportives/Sports urbains | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | gomme à réserve | drawing gum | Arts | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | drone | drone | Défense | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | aide financière au démarrage | early stage financing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | contrat d’endossement | endorsement agreement | Communication/Publicité | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | uranium enrichi | enriched uranium | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | ensemble routier de grande capacité (ERGC) | European modular system (EMS) | Transports/Transport routier | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | cybervêtement, vêtement électronique | e-wear | Habillement | одно-однозначный | калькирование | части, экспликация |
| 2011 | extrolite | extrolite | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | sans usine | fabless | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | части, экспликация |
| 2011 | ligne de pente | fall line | Sports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | raffuter, vtr | fend off (to) | Sports/Rugby | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | enroulement filamentaire | filament winding | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | soufflage de gaine | film blowing | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | эквивалент | замена |
| 2011 | consultant financier | financial consultant | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | rousseurs pl | foxing | Arts-Culture/Patrimoine | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | fréquence d’images | frame rate | Audiovisuel/Jeux vidéo | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | clair (en), locadj | free-to-air (FTA) | Audiovisuel | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | concepteur de jeu | game designer | Audiovisuel/Jeux vidéo | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | enduit gélifié | gel coat | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | boîte à gants | glove box | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | voie verte | greenway | Transports-Motocycle et cycle | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | raffut | hand-off | Sports/Rugby | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | cœur hétérogène | heterogeneous core | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | protéine domestique | housekeeping protein | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | courrier hybride | hybrid mail | Activités postales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | hybridation | hybridization | Automobile | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | évènement initiateur (langage professionnel) | initiating event | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | interactome | interactome | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2011 | seuil d’investigation | investigation level | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | protéine isoforme | isoform protein | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | objet de correspondance | item of correspondence | Activités postales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | site d’emplois | job board | Économie et gestion d’entreprise-Économie sociale et emploi | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | kairomone | kairomone | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | ligand | ligand | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | polymère à cristaux liquides (PCL) | liquid crystal polymer (LCP) | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | repéreur, -euse, n | location scout | Audiovisuel/Cinéma-Télévision | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | lombrifiltration | lombrifiltration | Environnement/Déchets | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | combustible porteur d’actinides mineurs | MA bearing fuel, minor actinide bearing fuel | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | mémoire vive magnétique | magnetic random access memory (MRAM) | Électronique-Informatique | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | système d’information mercatique (SIM) | marketing information system (MIS, MkIS) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | couverture porteuse d’actinides mineurs | minor actinide bearing blanket | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | clonage moléculaire | molecular cloning | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | multitâche | multitask | Électronique-Informatique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | multifil | multithreading | Électronique-Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | criblage de mutants | mutant screening | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | cibleur, -euse, n | narrowcaster | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | bilan neutronique | neutron balance | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | entreprise naissante | newco, new company | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | reconnaissance de cibles non coopératives (RCNC) | non-cooperative target recognition (NCTR) | Défense-Aéronautique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | sûreté nucléaire | nuclear safety | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | chuteur opérationnel | operational jumper | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | mobilité opérative | operational mobility | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | orthobiologie | orthobiologics | Santé et médecine/Orthopédie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | gène orthologue | orthologous gene | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | gène paralogue | paralogous gene | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | empreinte génomique parentale | parental genomic imprinting | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | protéine liée à la pathogenèse | pathogenesis-related protein, PR protein | Biologie/Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | paiement à l’usage, paiement au coup par coup | pay-per-use | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | phagémide | phagemid | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | pharmacorésistance | pharmacoresistance | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | pharmacosensibilité | pharmacosensitivity | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | photophosphorylation | photophosphorylation | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | phytothermorégulation | phytothermoregulation | Biologie/Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | dragonne | pole strap | Sports | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | site de polyclonage, site de clonage multiple | polylinker | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | queusot | port | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | document de position | position paper | Communication | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | supériorité numérique | power play | Sports/Sports collectifs | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | préimprégné | prepreg | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | profileur, -euse, n | profiler | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | livre-éclair | quick book | Édition et livre | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | radioprotection | radiation protection | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | **radio-altimètre** | radio altimeter | Aéronautique-Défense | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | déchet radioactif | radioactive waste | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | cinétique d’un réacteur | reactor kinetics | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | récepteur | receptor | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | gène redondant | redundant gene | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | dressage western | reining | Sports/Équitation | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | réparosome | reparosome | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2011 | uranium de retraitement (URT) | reprocessed uranium (RepU) | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | résine | resin | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | résistance | resistance | Biologie/Biologie végétale | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | rétropublication | reverse publishing | Édition et livre-Communication | одно-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | riborégulateur | riboswitch | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | interférence par ARN | RNA interference (RNAi) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | complexe de blocage de l’expression génique par des ARN | RNA-induced silencing complex (RISC) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | lice | roller skating rink | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | stratifil | roving | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | ratissage | rucking | Sports/Rugby | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | démonstration de force | show of force | Défense/Stratégie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | silicium sur isolant | silicon on insulator | Électronique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | multifil simultané | simultaneous multithreading | Électronique-Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | petit ARN nucléaire | small nuclear RNA (snRNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | victoire à l’arraché | snatched victory | Sports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | concepteur de son | sound designer | Arts | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | paysage sonore | soundscape | Arts | одно-однозначный | калькирование | добавление |
| 2011 | portillon de départ | starting gate | Sports | одно-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | pas tournant | step turn | Sports/Sports d’hiver-Ski de fond | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | arrêt de pénalité | stop-and-go | Motocycle et cycle-Sports/Sports mécaniques | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | silicium étiré | strained silicon | Électronique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | mobilité stratégique | strategic mobility | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | affichage à émission d’électrons par conduction de surface | surface-conduction electron-emitter display (SED) | Électronique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | coût de transfert | switching cost | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | synomone | synomone | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование |  |
| 2011 | boîtier-système | system in package (SiP) | Électronique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | puce-système | system on chip (SoC) | Électronique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | mobilité tactique | tactical mobility | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | tuile | tile | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | puce à sondes recouvrantes | tiling array | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | modulateur de durée | time stretcher | Musique | одно-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | interférence transcriptionnelle | transcriptional interference | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | récepteur transmembranaire | transmembrane receptor | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | transmutation | transmutation | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | suivi de tendance | trend following | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | chasseur, -euse de tendance | trend scout | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | capteur | trigger | Musique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | saut groupé | tuck | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | tournerie | turn around | Musique | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | combustible d’oxyde d’uranium | UOX fuel, uranium oxide fuel | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | atténuation virale | viral attenuation | Biologie/Virologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | inactivation génique par virus | virus-induced gene silencing (VIGS) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | mémoire volatile | volatile memory | Électronique-Informatique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | équitation western | western riding classes | Sports/Équitation | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | ailette de bout d’aile | winglet | Aéronautique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | coup du chapeau | hat trick | Sports/Sports collectifs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | ARN régulateur de type bactérien | bacterial riboswitch | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | riborégulateur bactérien | bacterial riboswitch | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | biocorridor | biocorridor | Environnement-Biologie | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | corridor biologique | biocorridor | Environnement-Biologie | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | cinématique | cut scene | Audiovisuel/Jeux vidéo | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | scène cinématique | cut scene | Audiovisuel/Jeux vidéo | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | tri d’ARN messager | differential display | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | tri d’ARNm | differential display | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | appel d’urgence | eCall | Automobile | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | système d’appel d’urgence | eCall | Automobile | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | thermoplastique renforcé de mat de verre | glass mat thermoplastic (GMT) | Matériaux/Polymères | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | thermoplastique renforcé estampable (TRE) | glass mat thermoplastic (GMT) | Matériaux/Polymères | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2011 | action en or | golden share | Finances | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | action spécifique | golden share | Finances | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | grippant | grip | Sports | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | poignée | grip | Sports | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | prise | grip | Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pièce à tout faire | hobby room | Architecture | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | pièce multiusage | hobby room | Architecture | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | bouchon | jack | Sports/Sports de boules | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | cochonnet | jack | Sports/Sports de boules | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | ascenseur | lift | Sports/Rugby | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | saut porté | lift | Sports/Rugby | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | mission de surveillance et de contrôle | monitoring mission | Défense/Opérations | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | surveillance et contrôle | monitoring mission | Défense/Opérations | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | nicheur, -euse, n (langage professionnel) | niche player | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | spécialiste de niche | niche player | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | réaction de fission en chaîne | nuclear chain reaction | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | réaction en chaîne | nuclear chain reaction | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | temps de qualification | pass time | Sports/Sports d’hiver-Ski | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | temps imparti | pass time | Sports/Sports d’hiver-Ski | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | capture de jeu | performance capture | Audiovisuel | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | capture de jeu d’acteur | performance capture | Audiovisuel | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2011 | décontamination végétale | phytoremediation | Environnement | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | phytoréhabilitation | phytoremediation | Environnement | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | agrippement | pre-gripping | Sports/Rugby | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2011 | préparation au saut porté | pre-gripping | Sports/Rugby | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | placement hors marché | private investment in public equity (PIPE) | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | placement hors marché dans une société cotée | private investment in public equity (PIPE) | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | extrusion par tirage | pultrusion | Matériaux/Polymères | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | pultrusion (langage professionnel) | pultrusion | Matériaux/Polymères | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | ripeur, -euse, n | ripper | Audiovisuel-Arts/Arts de la scène | одно-многозначный | калькирование |  |
| 2011 | mêlée ouverte | ruck | Sports/Rugby | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | mêlée spontanée | ruck | Sports/Rugby | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | séquence ciblée | sequence-tagged site (STS) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | site de séquence ciblée | sequence-tagged site (STS) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | changement rapide d’outillage (CRO) | single minute exchange of die (SMED) | Industrie | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | échange minute d’outillage | single minute exchange of die (SMED) | Industrie | одно-многозначный | калькирование |  |
| 2011 | précurseur d’ARN interférents courts | siRNA precursor | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | précurseur de petits ARN interférents | siRNA precursor | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | copieur de carte | skimmer | Finances-Électronique | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | appui | stance | Sports/Golf-Sports de glisse | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | position des pieds | stance | Sports/Golf-Sports de glisse | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | bandage | strapping | Santé et médecine-Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | bandage de contention | strapping | Santé et médecine-Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | desserte cadencée | Taktfahrplan (All) | Transports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | clientèle cible | target market | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | marché cible | target market | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | ciblage de lésions locales dans les génomes | targeting induced local lesions in genomes (TILLING) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | technique de Tilling (langage professionnel) | targeting induced local lesions in genomes (TILLING) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | enchaînement | timing | Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | kairos | timing | Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | moment | timing | Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | moment d’exécution | timing | Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | triple performance | triple bottom line | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | triple résultat | triple bottom line | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | culbute acrobatique | tumbling | Sports/Gymnastique | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | tumbling\* | tumbling | Sports/Gymnastique | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2011 | adhésif thermofusible | hot-melt | Matériaux/Polymères | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | adhésif thermofusible | hot-melt adhesive | Matériaux/Polymères | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | anneau de patinage | skating oval | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | anneau de patinage | skating ring | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | arrêt par braquage | braquage | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | arrêt par braquage | hockey stop | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | arrêt par braquage | stop turn | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | associé aux risques | risk partner | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | associé aux risques | risk sharing partner | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | balle équestre | horseball | Sports/Équitation | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | balle équestre | horse-ball | Sports/Équitation | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | capture de mouvement | mocap | Audiovisuel | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | capture de mouvement | motion capture | Audiovisuel | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | carreau | hit and lie | Sports/Sports de boules | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | carreau | hit and stay | Sports/Sports de boules | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | carreau | hit and stick | Sports/Sports de boules | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | chambre à vide | vacuum chamber | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2011 | chambre à vide | vacuum vessel | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2011 | chelem | slam | Sports | много-однозначный | заимствование |  |
| 2011 | chelem | sweep | Sports | много-однозначный | заимствование |  |
| 2011 | circuit intégré développé pour un client | application specific integrated circuit (ASIC) | Électronique | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | circuit intégré développé pour un client | user specific integrated circuit (USIC) | Électronique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | combustible usé | spent fuel (SF) | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | combustible usé | spent nuclear fuel (SNF) | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | combustion massique | burn-up | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | combustion massique | specific burn-up | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | concepteur de lumière | light designer | Arts | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2011 | concepteur de lumière | lighting designer | Arts | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2011 | contrôleur d’entrée et de sortie | input/output controller hub, I/O controller hub (ICH) | Électronique. | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | contrôleur d’entrée et de sortie | platform controller hub (PCH) | Électronique. | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | contrôleur d’entrée et de sortie | southbridge | Électronique. | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | contrôleur de mémoire | integrated memory controller (IMC) | Électronique. | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | contrôleur de mémoire | memory controller hub (MCH) | Électronique. | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | contrôleur de mémoire | northbridge | Électronique. | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | copieur de carte | credit card skimmer | Finances-Électronique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | copieur de carte | credit card skimming device | Finances-Électronique | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | copieur de carte | skimming device | Finances-Électronique | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | côté talons | backside | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | côté talons | heel side | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | courre au leurre | drag hunting | Sports/Chasse | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | courre au leurre | draghunting | Sports/Chasse | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | désescalade | down climbing | Sports/Alpinisme | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | désescalade | downclimbing | Sports/Alpinisme | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | dommage d’irradiation | irradiation damage | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | dommage d’irradiation | radiation damage | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | écotaxe | ecological tax | Environnement-Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | écotaxe | ecotax | Environnement-Finances | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | écotaxe | environmental tax | Environnement-Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | écotaxe | green tax | Environnement-Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | écotaxe | greentax | Environnement-Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | écran à double affichage | dual view display | Électronique. | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | écran à double affichage | dual view LCD | Électronique. | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | égalité numérique | even strength (EV) | Sports/Sports collectifs | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | égalité numérique | full strength | Sports/Sports collectifs | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | emballage d’entreposage | dual purpose cask | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | emballage d’entreposage | dual purpose packaging | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | escroquerie à la transaction | rip deal | Droit | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | escroquerie à la transaction | rip deal. | Droit | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | esquimautage | eskimo rolling | Sports/Sports nautiques | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | esquimautage | kayak rolling | Sports/Sports nautiques | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | esquimautage | rolling kayak | Sports/Sports nautiques | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | facteur d’amplification | power amplification | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | facteur d’amplification | power amplification factor | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | fart | ski wax | Sports/Sports d’hiver-Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент | опущение |
| 2011 | fart | wax | Sports/Sports d’hiver-Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | fart de glisse | glide wax | Sports/Sports d’hiver-Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | fart de glisse | gliding wax | Sports/Sports d’hiver-Sports de glisse | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | fissible, adj | fissible | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование |  |
| 2011 | fissible, adj | threshold fissioner (n) | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | fissible, adj | threshold fissioning | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | frais terminaux | Endvergütungen (All) | Activités postales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | frais terminaux | terminal dues | Activités postales | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | furtivité | stealth | Défense | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | furtivité | stealthiness | Défense | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | gestion intégrée | comprehensive approach | Environnement-Économie générale | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | gestion intégrée | integrated management | Environnement-Économie générale | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | gyrolaser | laser gyro | Aéronautique-Défense | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | gyrolaser | laser gyrometer | Aéronautique-Défense | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | gyromètre | gyrometer | Aéronautique-Défense | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | gyromètre | rate gyro | Aéronautique-Défense | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | hétérodisomie | heterodisomy | Biologie/Génétique | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | hétérodisomie | heteroparental disomy (HPD) | Biologie/Génétique | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | indice de fluidité | melt-flow index (MFI) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | indice de fluidité | melt-index (MI) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | infériorité numérique | short handed play | Sports/Sports collectifs | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | infériorité numérique | shorthanded play | Sports/Sports collectifs | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | isodisomie | uniparental disomy (UPD) | Biologie/Génétique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | isodisomie | isodisomy | Biologie/Génétique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | marche arrière | fakie, switch riding | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | marche arrière | fakie, switch riding | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | masque de froid | cold weather mask | Sports-Habillement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | masque de froid | ski mask | Sports-Habillement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | masque de froid | snow mask | Sports-Habillement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | mimoclip | lip dub | Audiovisuel/Vidéo | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | mimoclip | lipdub | Audiovisuel/Vidéo | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | modulateur de hauteur | pitch bend | Musique | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | modulateur de hauteur | pitch bender | Musique | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | montée en canard | herringbone | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | montée en canard | herringbone ascent | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | montée en escalier | step | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | montée en escalier | side step | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | montée en escalier | sidestep | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | montée en escalier | sidestep climb | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | montée en escalier | side-step climb | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | ouvreur, -euse, n | forejumper | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | ouvreur, -euse, n | forerunner | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | ouvreur, -euse, n | trial jumper | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | panier smashé | dunk | Sports/Basket-ball | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | panier smashé | slam dunk | Sports/Basket-ball | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pas de patineur | skating | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pas de patineur | skating technique | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pas de patineur | ski skating | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pêche urbaine | street fishing | Sports-Loisirs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pêche urbaine | urban fishing | Sports-Loisirs | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | pelliplacage | skin pack [emballage] | Matériaux/Polymères | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pelliplacage | skin package [emballage] | Matériaux/Polymères | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pelliplacage | skin packaging | Matériaux/Polymères | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | pharmacopotentialité | drugability | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | pharmacopotentialité | druggability | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | plan d’urgence pour le transport | transport crisis response plan | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | plan d’urgence pour le transport | transport emergency plan | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | platinisme | deejaying | Musique | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | platinisme | disc jockeying | Musique | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | platinisme | Djing | Musique | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | platiniste, n | deejay (DJ) | Musique | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | platiniste, n | disc jockey (DJ) | Musique | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | podotactile, adj | tactile ground surface indicator (TGSI) (n) | Transports-Urbanisme | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | podotactile, adj | tactile paving (n) | Transports-Urbanisme | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | podotactile, adj | tactile tiles (n) | Transports-Urbanisme | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2011 | poison neutronique | neutron poison | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | poison neutronique | poison | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | précurseur de micro-ARN | microRNA precursor | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | précurseur de micro-ARN | miRNA precursor | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | préimprégné en feuille | sheet molding compound (SMC) (EU) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | préimprégné en feuille | sheet moulding compound (SMC) (GB) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | primauté du droit | rule of law | Droit | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | primauté du droit | rule of the law | Droit | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | produit d’amplification | amplicon | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | produit d’amplification | amplification product | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | quad | roller skate | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | quad | roller skating (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | réaction d’hypersensibilité | hypersensitive reaction (HR) | Biologie/Biologie végétale | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | réaction d’hypersensibilité | response (HR) | Biologie/Biologie végétale | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | réexamen de sûreté | periodic safety review | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | réexamen de sûreté | safety review | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | revêtement en moule | in-mold coating (IMC) (EU) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | revêtement en moule | in-mould coating (IMC) (GB) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | rotomoulage | rotational molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | rotomoulage | rotational moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | rotomoulage | rotomolding (EU) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | rotomoulage | rotomoulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-однозначный | неологизм |  |
| 2011 | saut carpé | angle jump | Sports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | saut carpé | long fly | Sports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | saut carpé | pike | Sports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | saut carpé | stoop | Sports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | saut périlleux | flip | Sports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | saut périlleux | somersault | Sports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | signature | signature | Défense | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | société de matériel ferroviaire (SMF) | rolling stock leasing company | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | société de matériel ferroviaire (SMF) | rolling stock operating company (ROSCO) | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | système GSM du rail | global system for mobile communications – railways (GSM-R) | Télécommunications-Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | калькирование | частичное, заимствование |
| 2011 | système GSM du rail | global system for mobile communications for railways | Télécommunications-Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | калькирование | частичное, заимствование |
| 2011 | tablette tactile | pad | Audiovisuel-Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | tablette tactile | tablet | Audiovisuel-Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | tablette tactile | touch screen tablet | Audiovisuel-Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | témoin | baton | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | témoin | stick | Sports | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | temps de base | base time | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | temps de base | reference time | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | tir masqué | screen shot | Sports/Sports collectifs | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | tir masqué | screened shot | Sports/Sports collectifs | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | transpositeur | pitch shift | Musique | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | transpositeur | pitch shifter | Musique | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | véhicule à quatre roues directrices | 4-wheel steering vehicle | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véhicule à quatre roues directrices | 4WS vehicle | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véhicule à quatre roues directrices | all-wheel steering vehicle | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véhicule à quatre roues directrices | four-wheel steering vehicle | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véloroute | cycle route | Transports-Motocycle et cycle | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véloroute | segregated cycle facilities | Transports-Motocycle et cycle | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2011 | vidéolivre | video book | Édition et livre | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | vidéolivre | vook | Édition et livre | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | vignette active | web widget | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | семантическое, частичное, добавление |
| 2011 | vignette active | widget | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | семантическое, частичное, добавление |
| 2011 | avertissement | warning | Sports | много-многозначный | калькирование |  |
| 2011 | hybride | hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | véhicule à motorisation hybride | hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление, экспликация |
| 2011 | véhicule hybride | hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | hybride | hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | véhicule à motorisation hybride | hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | véhicule hybride | hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | planche à roulettes en ligne | bladeboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | planche en ligne | bladeboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | planche à roulettes en ligne | bladeboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | planche en ligne | bladeboarding (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | cascade | cascade | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | cascade d’enrichissement | cascade | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | cascade | enrichment cascade | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | cascade d’enrichissement | enrichment cascade | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | criblage différentiel | differential display | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | criblage différentiel | mRNA differential display | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | tri d’ARN messager, tri d’ARNm | mRNA differential display | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | cachet postal électronique | digital postmark | Activités postales | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | sceau postal électronique | digital postmark | Activités postales | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | cachet postal électronique | electronic postmark (EPM) | Activités postales | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | sceau postal électronique | electronic postmark (EPM) | Activités postales | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | valorisation énergétique | energy recovery from waste | Environnement/Déchets | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | valorisation énergétique des déchets | energy recovery from waste | Environnement/Déchets | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | valorisation énergétique | energy-from-waste (EfW) | Environnement/Déchets | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | valorisation énergétique des déchets | energy-from-waste (EfW) | Environnement/Déchets | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | valorisation énergétique | incineration with energy recovery | Environnement/Déchets | много-многозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | valorisation énergétique des déchets | incineration with energy recovery | Environnement/Déchets | много-многозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | valorisation énergétique | waste-to-energy (WtE) | Environnement/Déchets | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | valorisation énergétique des déchets | waste-to-energy (WtE) | Environnement/Déchets | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | côté orteils | frontside | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | côté pointes | frontside | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | côté orteils | toe side | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | côté pointes | toe side | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | délestage | fuel dumping | Aéronautique-Transports/Transport aérien | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | largage de carburant | fuel dumping | Aéronautique-Transports/Transport aérien | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | délestage | fuel jettisoning | Aéronautique-Transports/Transport aérien | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | largage de carburant | fuel jettisoning | Aéronautique-Transports/Transport aérien | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | délestage | jettisoning | Aéronautique-Transports/Transport aérien | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | largage de carburant | jettisoning | Aéronautique-Transports/Transport aérien | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | hybride complet | full hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véhicule à motorisation hybride complète | full hybrid | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | véhicule hybride complet | full hybrid | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | hybride complet | full hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | véhicule à motorisation hybride complète | full hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | véhicule hybride complet | full hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | fart d’adhérence | grip wax | Sports/Sports d’hiver-Ski de fond | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | fart de retenue | grip wax | Sports/Sports d’hiver-Ski de fond | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | fart d’adhérence | gripping wax | Sports/Sports d’hiver-Ski de fond | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | fart de retenue | gripping wax | Sports/Sports d’hiver-Ski de fond | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | épreuve de style | hunter style | Sports/Équitation | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | épreuve de style à l’obstacle | hunter style | Sports/Équitation | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | épreuve de style | hunter style competition | Sports/Équitation | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | épreuve de style à l’obstacle | hunter style competition | Sports/Équitation | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | épreuve de style | show hunter competition | Sports/Équitation | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | épreuve de style à l’obstacle | show hunter competition | Sports/Équitation | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | patin à roues alignées | in-line skate | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | patin en ligne | in-line skate | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | patin à roues alignées | in-line skating (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | patin en ligne | in-line skating (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | microhybride | micro hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | véhicule à motorisation microhybride | micro hybrid | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | véhicule microhybride | micro hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | microhybride | micro-hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | véhicule à motorisation microhybride | micro-hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véhicule microhybride | micro-hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | semi-hybride | mild hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | véhicule à motorisation semi-hybride | mild hybrid | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | véhicule semi-hybride | mild hybrid | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | semi-hybride | mild hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | véhicule à motorisation semi-hybride | mild hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | véhicule semi-hybride | mild hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | anneau | oval | Sports/Course | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2011 | anneau de course | oval | Sports/Course | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | anneau de vitesse | oval | Sports/Course | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | anneau | speed oval | Sports/Course | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | anneau de course | speed oval | Sports/Course | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | anneau de vitesse | speed oval | Sports/Course | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | hybride rechargeable | plug-in hybrid | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | véhicule à motorisation hybride rechargeable | plug-in hybrid | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | véhicule hybride rechargeable | plug-in hybrid | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | hybride rechargeable | plug-in hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | véhicule à motorisation hybride rechargeable | plug-in hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | véhicule hybride rechargeable | plug-in hybrid vehicle | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | patin à roues alignées | rollerblade | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | patin en ligne | rollerblade | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | patin à roues alignées | rollerblading (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | patin en ligne | rollerblading (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | chenillette de damage | snow groomer | Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | chenillette, | snow groomer | Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | dameuse | snow groomer | Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | chenillette de damage | snow grooming machine | Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | chenillette, | snow grooming machine | Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | dameuse | snow grooming machine | Sports/Sports d’hiver | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | ficelle | swish | Sports/Basket-ball | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | souiche | swish | Sports/Basket-ball | много-многозначный | заимствование | транскрипция |
| 2011 | tir à la ficelle | swish | Sports/Basket-ball | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | ficelle | swish shot | Sports/Basket-ball | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | souiche | swish shot | Sports/Basket-ball | много-многозначный | заимствование | транскрипция, опущение |
| 2011 | tir à la ficelle | swish shot | Sports/Basket-ball | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | saut tendu | layout | Sports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2011 | préimprégné en vrac | bulk molding compound (BMC) (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | prémix, nm (langage professionnel) | bulk molding compound (BMC) (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | préimprégné en vrac | bulk moulding compound (BMC) (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | prémix, nm (langage professionnel) | bulk moulding compound (BMC) (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2011 | co-injection | co-injection molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par co-injection | co-injection molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | co-injection | co-injection moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par co-injection | co-injection moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | injection canal chaud | hot runner injection molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par injection en canal chaud | hot runner injection molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | injection canal chaud | hot runner injection moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par injection en canal chaud | hot runner injection moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | injection-soufflage | injection blow molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par injection et soufflage | injection blow molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | injection-soufflage | injection blow moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par injection et soufflage | injection blow moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | injection capillaire | pin-point injection molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par injection capillaire | pin-point injection molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | injection capillaire | pin-point injection moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage par injection capillaire | pin-point injection moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par injection et réaction (MIR) | reaction injection molding (RIM) (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | moulage par injection-réaction | reaction injection molding (RIM) (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par injection et réaction (MIR) | reaction injection moulding (RIM) (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2011 | moulage par injection-réaction | reaction injection moulding (RIM) (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | faiseur, -euse de mode | trend setter | Économie et gestion d’entreprise-Mode | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | lanceur, -euse de mode | trend setter | Économie et gestion d’entreprise-Mode | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | faiseur, -euse de mode | trendsetter | Économie et gestion d’entreprise-Mode | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | lanceur, -euse de mode | trendsetter | Économie et gestion d’entreprise-Mode | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | faiseur, -euse de mode | trend-setter | Économie et gestion d’entreprise-Mode | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2011 | lanceur, -euse de mode | trend-setter | Économie et gestion d’entreprise-Mode | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par injection sous-marine | tunnel gate molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par injection sous-marine | tunnel gate molding (EU) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | injection sous-marine | tunnel gate moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | injection sous-marine | tunnel gate moulding (GB) | Matériaux/Polymères | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2011 | moulage en autoclave | autoclave molding (EU) | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage en autoclave | autoclave moulding (GB) | Matériaux/Polymères | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | crédit de combustion (langage professionnel) | burnup credit | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | crédit de combustion (langage professionnel) | burn-up credit | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | hivernisation | winterisation (GB) | Transports/Transport ferroviaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | hivernisation | winterization (EU) | Transports/Transport ferroviaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | injection sous-marine | submarine injection molding (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | injection sous-marine | submarine injection moulding (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2011 | moulage à peau préformée | slush molding (EU) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage à peau préformée | slush moulding (GB) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage au contact | lay-up molding (EU) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage au contact | lay-up moulding (GB) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage par compression | compression molding (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par compression | compression moulding (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par extrusion et soufflage | extrusion blow molding (EBM) (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par extrusion et soufflage | extrusion blow moulding (EBM) (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par infusion sous vide | vacuum bag molding (EU) |  | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage par infusion sous vide | vacuum bag moulding (GB) |  | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage par infusion sous vide | vacuum infusion molding (EU) |  | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage par infusion sous vide | vacuum infusion moulding (GB) |  | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage par injection sous-marine | submarine gate molding (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par injection sous-marine | submarine gate moulding (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par projection simultanée | spray-up molding (EU) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage par projection simultanée | spray-up moulding (GB) |  | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | moulage par transfert de résine (MTR) | resin transfer molding (RTM) (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | moulage par transfert de résine (MTR) | resin transfer moulding (RTM) (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | glace noire | black ice | Sports/Alpinisme | омоним | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | glace noire | black ice | Sports/Sports de glisse | омоним | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | clone | clone | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | омоним | заимствование | транслитерация |
| 2011 | rafale descendante | downburst | Aéronautique-Météorologie | омоним | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | rafale descendante | downburst | Aéronautique-Météorologie | омоним | калькирование | фразеологическое |
| 2011 | ouvreur, -euse, n | opener | Sports/Sports d’hiver-Ski | омоним | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | ouvreur, -euse, n | opener | Sports | омоним | калькирование | словообразовательное |
| 2011 | norme juridique temporaire | sunset clause | Droit | омоним | идиоматичность | экспликация |
| 2011 | norme juridique temporaire | sunset clause | Droit | омоним | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | américié, -e, adj | americium-bearing | Ingénierie nucléaire-Chimie | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2012 | bientraitance animale | animal welfare | Santé animale-Agriculture/Élevage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | aquaporine (AQP) | aquaporin (AQP) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2012 | astromatériau | astromaterial | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | horloge à fontaine atomique | atomic fountain clock | Physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | adosseur, -euse | backstopper | Relations internationales/Coopération développement | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2012 | chromosome artificiel de bactérie | bacterial artificial chromosome (BAC) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génie génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | baryogenèse | baryogenesis | Astronomie/Cosmologie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | paire de bases (pb) | base pair | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | biotransformation | biotransformation | Chimie-Biologie | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2012 | vibration de respiration | breathing vibration | Physique/Mécanique des structures | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | portage de devises | carry trade | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | catastrophine | catastrophin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2012 | banque d’ADN complémentaire, banque d’ADNc | cDNA library, complementary DNA library | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | molécule d’adhérence cellulaire | cell adhesion molecule (CAM) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | technologie du charbon propre | clean coal technology (CCT) | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | effet falaise | cliff edge effect | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | clôture | closing | Finances | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | combustible à particules | coated particle fuel | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | atome froid | cold atom | Physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | protéine de coup de froid | cold shock protein (CSP) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | seuil de combustion | combustion limit | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2012 | coordonnées comobiles | comobile coordinates | Astronomie/Cosmologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | temps cosmologique | cosmological time | Astronomie/Cosmologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | gestion de crise | crisis management | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | cryosphère | cryosphere | Sciences et techniques spatiales/Planétologie | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2012 | valeur C | C-value | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | paradoxe de la valeur C | C-value paradox | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | cycline | cyclin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | kinase dépendante des cyclines | cyclin-dependent kinase (CDK) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | contrat pour le lendemain | day-ahead contract | Pétrole et Gaz/Économie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | brise-négociation | dealbreaker | Finances-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2012 | navigation dépendante | dependent navigation | Sciences et techniques spatiales/Navigation | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | dessalage | desalting | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | distomère | distomer | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | criblage d’ADN | DNA screening | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | ciblage pharmacologique | drug targeting | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2012 | refroidissement par ergol perdu | dump cooling | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | écoquartier | ecodistrict | Environnement-Urbanisme | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | empreinte écologique | ecological footprint | Environnement-Économie générale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | sortie | egress | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | transduction d’énergie | energy transduction | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | écobénéfice | environmental ancillary benefit | Environnement-Économie générale | одно-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | ligne de capital (langage professionnel) | equity line | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | refroidissement par film d’ergol | ergol film cooling | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | vendeur, -euse en ligne | e-seller | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | euro-obligation | eurobond | Finances | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | eutomère | eutomer | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2012 | taxe d’expatriation | exit tax | Finances | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | expologie | exposure assessment | Santé et médecine-Environnement/Risques | одно-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | banque d’expression | expression library | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2012 | extéine | extein | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | заимствование | транскрипция |
| 2012 | rupté, -e, adj (langage professionnel) | failed | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | État failli | failed state | Politique-Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | État défaillant | failing state | Politique-Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | attestation d’équité | fairness opinion | Finances | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2012 | gestionnaire de grande fortune | family office | Finances-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2012 | ester éthylique d’acide gras (EEAG) | fatty acid ethyl ester (FAEE) | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | ester méthylique d’acide gras (EMAG) | fatty acid methyl ester (FAME) | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | tarification incitative | feebates | Environnement | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | charge d’alimentation | feedstock | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | hybridation fluorescente in situ | fluorescence in situ hybridization (FISH) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | médecine légale | forensic medicine | Santé et médecine-Droit | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | État fragile | fragile state | Politique-Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | fusionnable, adj | fusionable | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | halo galactique | galactic halo | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | valeur de croissance à bon marché | GARP stock, growth at a reasonable price stock | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | mise à la torche | gas flaring | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | mise à l’évent | gas venting | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | sélection génétique | genetic selection | Biologie/Génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | banque génomique | genomic library | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | géoingénierie | geoengineering | Sciences de la Terre-Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | géorepérage | geofencing | Sciences et techniques spatiales-Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | bonnes pratiques agricoles (BPA) | good farming practices | Agriculture/Politique agricole-Économie agricole | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | grand marchandage (langage professionnel) | grand bargain | Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | gravipause | gravipause | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | gravistimulation | gravistimulation | Biologie/Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | lentille gravitationnelle | gravitational lens | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | mirage gravitationnel | gravitational mirage | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | fonds de croissance | growth fund | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | protéine de coup de chaleur | heat shock protein (HSP) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | criblage à haut débit | high throughput screening (HTS) | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | réacteur à haute température (RHT) | high-temperature reactor (HTR) | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | cœur homogène | homogeneous core | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | anthroporadiométrie | in vivo counting | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | entrée | ingress | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | intégrine | integrin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | intéine | intein | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | carburéacteur | jet fuel | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | déviateur annulaire de jet | jetavator | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | lectine | lectin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | déchet à vie longue | long-lived radioactive waste | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | zone à émissions limitées (ZEL) | low emission zone (LEZ) | Environnement-Transports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | sélection massale (langage professionnel) | mass selection | Biologie/Génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | matière astronomique compacte dans un halo (MACHO) | massive astronomical compact halo object (MACHO) | Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | chimie thérapeutique | medicinal chemistry | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | protéine chaperon, chaperonne | molecular chaperone | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | diagraphie du fluide de forage | mud logging | Pétrole et Gaz/Forage | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | paillis | mulch | Agriculture-Forêt/Sylviculture | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | paillage | mulching | Agriculture-Forêt/Sylviculture | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | diplomatie multilatérale | multilateral diplomacy | Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | puits multilatéral | multilateral well | Pétrole et Gaz/Forage | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | pluriactivité | multiple job holding of farmers | Agriculture/Économie agricole | одно-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | matière nucléaire | nuclear material | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | domaine de fonctionnement | operational limits and conditions | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | agriculture biologique | organic farming | Agriculture/Politique agricole-Économie agricole | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | complexe de reconnaissance de l’origine | origin recognition complex (ORC) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | chirurgie orthognathique | orthognathic surgery | Santé et médecine/Chirurgie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | enregistrement patch-clamp (langage professionnel) | patch-clamp technique | Biologie/Biologie cellulaire | одно-однозначный | заимствование | калькирование |
| 2012 | sélection généalogique | pedigree selection | Biologie/Génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | valeur à quatre sous fam | penny stock | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | chimie pharmaceutique | pharmaceutical chemistry | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | conduite à enveloppes multiples | pipe-in-pipe (2 tubes), (3 tubes) | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | collecteur-distributeur | pipeline-end manifold (PLEM) | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2012 | structure terminale de pipeline (STP) | pipeline-end termination (PLET) | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | экспликация |
| 2012 | épissage protéique post-traduction | post-translational protein splicing | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | prémunition | premunition | Biologie/Biologie végétale-Virologie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | alimentation par pression constante | pressure feed | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация, добавление |
| 2012 | précurseur de substance active | prodrug | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | domaine protéique | protein domain | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2012 | diplomatie par procuration | proxy diplomacy | Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | relation quantitative structure-activité (RQSA) | quantitative structure-activity relationship (QSAR) | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | polymorphisme de l’ADN révélé par amplification aléatoire | random amplified polymorphic DNA (RAPD) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | amplification rapide d’extrémités d’ADNc | rapid amplification of cDNA ends (RACE) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | taux de réaction | reaction rate | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | circuit régénératif | regenerative circuit | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | polymorphisme de site de restriction | restriction site polymorphism (RSP) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | fonds grand public | retail fund | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | rodage | run-in period | Santé et médecine/Essais thérapeutiques | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | sélectine | selectin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | gaz de schiste | shale gas | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | déchet à vie courte | short-lived radioactive waste | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | transduction du signal | signal transduction | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | protéine de liaison avec l’ADN simple brin | single-strand binding protein (SSB) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | gastrectomie longitudinale | sleeve gastrectomy | Santé et médecine/Chirurgie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | diplomatie d’influence | soft diplomacy | Relations internationales | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | illusion somatogravique | somatogravic illusion | Aéronautique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | illusion somatogyre | somatogyral illusion | Sciences et techniques spatiales/Physiologie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | canal spectral | spectral channel | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | publicité de rue | street marketing | Économie et gestion d’entreprise - Communication/Publicité | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | protéine de stress | stress protein | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | test de résistance | stress test | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | agriculture durable | sustainable agriculture | Agriculture/Politique agricole-Économie agricole | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | État-charnière | swing state | Politique | одно-однозначный | неологизм | (частичное калькирование) |
| 2012 | répartition tactique des actifs (RTA) | tactical asset allocation (TAA) | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | protéine de liaison avec la boîte TATA | TATA-box-binding protein (TBP) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | télomérase | telomerase | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | réservoir gazier compact | tight gas reservoir | Pétrole et Gaz/Forage-Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | temps partagé | time sharing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | panoplie | toolbox | Politique-Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | transitoire | transient | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | recherche translationnelle | translational research | Sciences | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | refroidissement par transpiration | transpiration cooling | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | tubuline | tubulin | Biologie/Biologie cellulaire | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | liaison ombilicale | umbilical | Pétrole et Gaz/Forage-Production | одно-однозначный | идиоматичность | добавление |
| 2012 | valorisation | upgrading | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | fonds de valeurs décotées | value fund | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | valoriseur | value-added reseller (VAR) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | ester éthylique d’huile végétale (EEHV) | vegetable oil ethyl ester (VOEE) | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | ester méthylique d’huile végétale (EMHV) | vegetable oil methyl ester (VOME) | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | déchet à vie très courte | very-short-lived radioactive waste | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | vulnologie | vulnology | Santé et médecine | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | empreinte en eau | water footprint | Environnement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | point de clivage | wedge issue | Relations internationales | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | contrat journalier | within-day contract | Pétrole et Gaz/Économie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | chromosome artificiel de levure | yeast artificial chromosome (YAC) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génie génétique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | doigt à zinc | zinc finger | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | alimentation par détente | blowdown | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2012 | couche poreuse | buffer | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2012 | vapoextraction | steam assisted gravity drainage (SAGD) | Pétrole et Gaz/Production | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2012 | analogue | analogue | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2012 | analogue chimique | analogue | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-многозначный | заимствование+добавление |  |
| 2012 | chirurgie bariatrique | bariatric surgery | Santé et médecine/Chirurgie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | chirurgie digestive de l’obésité | bariatric surgery | Santé et médecine/Chirurgie | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | purge express | blowdown | Pétrole et Gaz/Raffinage | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | vide-vite (langage professionnel) | blowdown | Pétrole et Gaz/Raffinage-Pétrochimie | одно-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2012 | profilage du client | client profiling | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | profilage-client (langage professionnel) | client profiling | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | obligation foncière | covered bond | Finances | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2012 | désacétylase d’histone | histone deacetylase (HDAC) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | histone-désacétylase (HDAC) | histone deacetylase (HDAC) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | chaîne du gaz naturel liquéfié | liquefied natural gas chain, LNG chain | Pétrole et Gaz/Production | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | chaîne du GNL | liquefied natural gas chain, LNG chain | Pétrole et Gaz/Production | одно-многозначный | калькирование | частичное, сокращение |
| 2012 | syndrome d’enfermement | locked-in syndrome (LIS) | Santé et médecine/Neurologie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | syndrome de désefférentation | locked-in syndrome (LIS) | Santé et médecine/Neurologie | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | syndrome de verrouillage | locked-in syndrome (LIS) | Santé et médecine/Neurologie | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | modélisation par regroupement | lumping | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | regroupement | lumping | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | facteur promoteur de la mitose | M-phase-promoting factor (MPF) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | facteur promoteur de la phase M | M-phase-promoting factor (MPF) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | masse cachée | missing mass | Astronomie/Astrophysique | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | masse manquante | missing mass | Astronomie/Astrophysique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | corps planétésimal | planetesimal | Astronomie/Astrophysique | одно-многозначный | идиоматичность | добавление, уточнение |
| 2012 | planétésimal | planetesimal | Astronomie/Astrophysique | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | kinase de protéine | protein-kinase (PK) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2012 | protéine-kinase (PK) | protein-kinase (PK) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | amputation des ailerons de requin | shark finning | Pêche et aquaculture/Pêche maritime | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | pêche aux ailerons | shark finning | Pêche et aquaculture/Pêche maritime | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | gaz d’ajustement | swing gas | Pétrole et Gaz/Économie-Production | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | gaz d’appoint | swing gas | Pétrole et Gaz/Économie-Production | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | producteur d’ajustement | swing producer | Pétrole et Gaz/Économie-Production | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | producteur d’appoint | swing producer | Pétrole et Gaz/Économie-Production | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | panic érigé | switchgrass | Agriculture | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | panic raide | switchgrass | Agriculture | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | plateforme à ancrage tendu | tension-leg platform (TLP) | Pétrole et Gaz/Forage-Production | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | plateforme à câbles tendus | tension-leg platform (TLP) | Pétrole et Gaz/Forage-Production | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | translocateur | translocon | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | translocon | translocon | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2012 | particule interagissant faiblement (PIF) | weakly interactive massive particle (WIMP) | Astronomie/Astrophysique | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | particule interagissant faiblement avec la matière | weakly interactive massive particle (WIMP) | Astronomie/Astrophysique | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | accord global | global agreement | Relations internationales | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | accord global | package deal | Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | adossement | backstop | Relations internationales/Coopération développement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | adossement | backstopping | Relations internationales/Coopération développement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | alimentation par détente | blow-down | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | alimentation par détente | blowdown feed | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | analyse d’hétéroduplex | heteroduplex analysis (HA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | analyse d’hétéroduplex | heteroduplex tracking | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | anancurésie | urge urinary incontinence | Santé et médecine | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | anancurésie | urgency incontinence | Santé et médecine | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | béryllié, -e, adj | berylliated | Ingénierie nucléaire-Chimie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | béryllié, -e, adj | beryllium-bearing | Ingénierie nucléaire-Chimie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | changement de camp | crossing the floor | Politique-Relations internationales | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | changement de camp | floor-crossing | Politique-Relations internationales | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | coloscopie non intrusive | virtual colonoscopy (VC) | Santé et médecine/Imagerie | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | coloscopie non intrusive | virtual coloscopy (VC) | Santé et médecine/Imagerie | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | comportement d’entreprise | corporate behavior (EU) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | comportement d’entreprise | corporate behaviour (GB) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | condition de fonctionnement | plant condition | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | condition de fonctionnement | plant operating condition | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | cybermilitant, -e | netroot | Politique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | cybermilitant, -e | netroots activist | Politique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | cycle ouvert à expanseur | bleed cycle | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | cycle ouvert à expanseur | expander bleed cycle | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | déchets interdits | no litter | Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | déchets interdits | no littering | Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | déluge | deluge | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Moyens de lancement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | déluge | flood | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Moyens de lancement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | déluge | water flood | Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Moyens de lancement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | dépressuriseur du bas du corps | LBNP device (LBNPD), lower body negative pressure device (LBNPD) | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | dépressuriseur du bas du corps | lower body negative pressure (LBNP) | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | détermination | commitment | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | détermination | determination | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2012 | dispositif individuel spatial autonome (DISA) | manned manoeuvring unit (MMU) | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | dispositif individuel spatial autonome (DISA) | simplified aid for EVA rescue (SAFER) | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | dissociation | delumping | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | dissociation | inverse lumping | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | dissociation | splitting | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | dossier du client | customer book | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | dossier du client | customer file | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | échange d’actifs | asset swap | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | échange d’actifs | asset-based swap | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | écocité | ecocity | Environnement-Urbanisme | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | écocité | sustainable city | Environnement-Urbanisme | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | élément nucléaire dispersé court | short interspersed nuclear element (SINE) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | élément nucléaire dispersé court | short interspersed repeat | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | élément nucléaire dispersé court | short interspersed repeat element | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | élément nucléaire dispersé long | long interspersed nuclear element (LINE) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | élément nucléaire dispersé long | long interspersed repeat | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | élément nucléaire dispersé long | long interspersed repeat element | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | fonction d’édition | editing function | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | fonction d’édition | proofreading function | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | forage tubant | casing drilling | Pétrole et Gaz/Forage-Production | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | forage tubant | casing while drilling | Pétrole et Gaz/Forage-Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | forage tubant | drilling with casing | Pétrole et Gaz/Forage-Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | gravitropisme | gravitational tropism | Biologie/Biologie végétale | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2012 | gravitropisme | gravitropism | Biologie/Biologie végétale | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | guichet unique | one stop shop | Relations internationales-Droit | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | guichet unique | one stop-one shop | Relations internationales-Droit | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | hydrolienne | marine turbine | Énergie-Environnement | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | hydrolienne | underwater turbine | Énergie-Environnement | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | hydrolienne | water current turbine | Énergie-Environnement | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | liseuse | e-book reader | Édition et livre-Informatique | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | liseuse | electronic book reader | Édition et livre-Informatique | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | liseuse | electronic reader | Édition et livre-Informatique | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | liseuse | e-reader | Édition et livre-Informatique | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | liseuse | reader | Édition et livre-Informatique | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2012 | mise sous cocon | cocooning | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | mise sous cocon | mothballing | Pétrole et Gaz/Production-Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | moteur de croisière | sustainer | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | moteur de croisière | sustainer engine | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | moteur vernier | vernier engine | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | moteur vernier | vernier motor | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | œdème de la face | moon face | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | œdème de la face | swelling of the face | Sciences et techniques spatiales/Vols habités | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | parachute extracteur | drogue | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | parachute extracteur | pilot chute | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | pétrolier navette | shuttle oil tanker | Pétrole et Gaz-Transports/Transport maritime | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | pétrolier navette | shuttle tanker | Pétrole et Gaz-Transports/Transport maritime | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | photodétecteur à report et intégration | TDI device, time delay and integration device | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | photodétecteur à report et intégration | time delay and integration (TDI) | Sciences et techniques spatiales/Télédétection | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | point chaud de mutation | mutation hot spot | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | point chaud de mutation | mutation hotspot | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | point chaud de recombinaison | recombination hot spot | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | point chaud de recombinaison | recombination hotspot | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | pouvoir intelligent | poder inteligente (Esp) | Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | pouvoir intelligent | smart power | Relations internationales | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | préchoix en ligne | pre-shopping | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | préchoix en ligne | purchase offline (ROPO) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | préchoix en ligne | research online | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | préchoix en ligne | research online, buy offline (ROBO) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | puits multibranche | multibranch well | Pétrole et Gaz/Forage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | puits multibranche | multibranched well | Pétrole et Gaz/Forage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | rendement radiolytique | radiolytic rate | Chimie-Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | rendement radiolytique | radiolytic yield | Chimie-Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | réseau électrique intelligent | smart grid | Énergie-Électricité | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | réseau électrique intelligent | smart power grid | Énergie-Électricité | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | schiste gazéifère | gas shale | Pétrole et Gaz/Prospection-Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | schiste gazéifère | gas-bearing shale | Pétrole et Gaz/Prospection-Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | séquence cognate | cognate clone | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | séquence cognate | cognate DNA | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | séquence cognate | cognate sequence | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | sortie du marché | P to P transaction, public-to-private transaction | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | sortie du marché | public-to-private (P to P) | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | spondyloplastie expansive | balloon kyphoplasty | Santé et médecine/Chirurgie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | spondyloplastie expansive | kyphoplasty | Santé et médecine/Chirurgie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | stratégie à long terme | long-only | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | stratégie à long terme | long-only strategy | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | stress spatial | breakaway phenomenon | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | stress spatial | break-off phenomenon | Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | système de limitation de puissance | partial trip | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | système de limitation de puissance | RCSL system | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | système de limitation de puissance | reactor control, surveillance and limitation system | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | train de liquéfaction | liquefied natural gas train, LNG train | Pétrole et Gaz/Production | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | train de liquéfaction | LNG liquefaction train | Pétrole et Gaz/Production | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | train de liquéfaction | natural gas liquefaction train | Pétrole et Gaz/Production | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | tritié, -e, adj | tritiated | Ingénierie nucléaire-Chimie | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | tritié, -e, adj | tritium bearing | Ingénierie nucléaire-Chimie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2012 | unité de réduction certifiée des émissions (URCE) | certified emission reduction (CER) | Environnement | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2012 | unité de réduction certifiée des émissions (URCE) | certified emission reduction unit (CERU) | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | vente à découvert | short sale | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | vente à découvert | short sell | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | vente abusive | misselling | Finances | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | vente abusive | mis-selling | Finances | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | vulnérabilité au climat | climate sensitivity | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | vulnérabilité au climat | sensitivity to climate | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | accord global | package | Relations internationales | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | ADN égoïste | junk DNA | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | ADN muet | selfish DNA | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | ADN égoïste | selfish DNA | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | navigation autonome | autonomous navigation | Sciences et techniques spatiales/Navigation | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | navigation indépendante | autonomous navigation | Sciences et techniques spatiales/Navigation | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | navigation autonome | independent navigation | Sciences et techniques spatiales/Navigation | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | navigation indépendante | independent navigation | Sciences et techniques spatiales/Navigation | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | médecine bariatrique | bariatric medicine | Santé et médecine | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | médecine de l’obésité | bariatric medicine | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | médecine bariatrique | bariatrics | Santé et médecine | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | médecine de l’obésité | bariatrics | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | chimiothèque | chemical library | Chimie/Chimie pharmaceutique | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2012 | échantillothèque chimique | chemical library | Chimie/Chimie pharmaceutique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | chimiothèque | library | Chimie/Chimie pharmaceutique | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2012 | échantillothèque chimique | library | Chimie/Chimie pharmaceutique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | fond diffus cosmologique (FDC) | cosmic microwave background (CMB) | Astronomie/Cosmologie | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | rayonnement fossile | cosmic microwave background (CMB) | Astronomie/Cosmologie | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | livre numérique | e-book | Édition et livre | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | livre électronique | electronic book | Édition et livre | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | livre numérique | electronic book | Édition et livre | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | optimisation | optimization | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | много-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2012 | optimisation de la protection | optimization | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | много-многозначный | заимствование | добавление |
| 2012 | optimisation | optimization of protection | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | много-многозначный | заимствование | опущение |
| 2012 | optimisation de la protection | optimization of protection | Ingénierie nucléaire/Radioprotection | много-многозначный | калькирование | фразеологическое, заимствование |
| 2012 | acheteur, -euse potentiel, -elle | prospect | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | acheteur, -euse potentiel, -elle | suspect | Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | ARN interférent court | short interfering RNA (siRNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | petit ARN interférent | short interfering RNA (siRNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | ARN interférent court | small interfering RNA (siRNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | petit ARN interférent | small interfering RNA (siRNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | compteur électrique interactif | smart electric meter | Énergie-Électricité | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | compteur électrique communicant | smart electric meter | Énergie-Électricité | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | compteur électrique communicant | smart meter | Énergie-Électricité | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | compteur électrique interactif | smart meter | Énergie-Électricité | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | compteur électrique communicant | smart power meter | Énergie-Électricité | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | compteur électrique interactif | smart power meter | Énergie-Électricité | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2012 | critère de substitution | surrogate criterion | Santé et médecine | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | marqueur de substitution | surrogate criterion | Santé et médecine | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | critère de substitution | surrogate endpoint | Santé et médecine | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | marqueur de substitution | surrogate endpoint | Santé et médecine | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2012 | critère de substitution | surrogate marker | Santé et médecine | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | marqueur de substitution | surrogate marker | Santé et médecine | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2012 | micro-ARN, micro-acide ribonucléique | microRNA | ARN simple brin de 21 ou 22 nucléotides qui bloque des gènes différant de celui dont il est issu,en guidant le clivage des ARN messagers qui lui sont complémentaires, ou en bloquant directement leur traduction sans les cliver. | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | micro-ARN, micro-acide ribonucléique | miRNA | ARN simple brin de 21 ou 22 nucléotides qui bloque des gènes différant de celui dont il est issu,en guidant le clivage des ARN messagers qui lui sont complémentaires, ou en bloquant directement leur traduction sans les cliver. | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | parenthèse thérapeutique | wash out | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | rinçage | wash out | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | rinçage thérapeutique | wash out | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | parenthèse thérapeutique | washout | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | rinçage | washout | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | rinçage thérapeutique | washout | Santé et médecine | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2012 | zone critique de biodiversité | biodiversity hot spot | Environnement | одно-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | zone critique de biodiversité | biodiversity hotspot | Environnement | одно-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2012 | bio-isostère | bioisostere | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | bio-isostère | bio-isostere | Chimie/Chimie pharmaceutique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | syndrome d’épuisement professionnel | burnout | Santé et médecine | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | syndrome d’épuisement professionnel | burn-out | Santé et médecine | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2012 | mitigation | mitigation | Environnement/Risques | омоним | эквивалент |  |
| 2012 | inertage | inerting | Industrie-Transports/Sécurité | омоним | калькирование | словообразовательное |
| 2012 | capacité de survie | survivability | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux | омоним | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | chauffage additionnel | additional heating | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | suremport | additional tankering | Transports/Transport aérien | одно-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2013 | cellule souche adulte (CSA) | adult stem cell (ASC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cambrure, cambre | arch | Sports/Sports d’hiver-Ski | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | laboratoire technico-opérationnel (LTO) | battlelab | Défense/Opérations | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | relais-vélo | bike & ride facilities | Transports-Motocycle et cycle | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2013 | beuverie express | binge drinking | Santé et médecine-Social | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2013 | maison bioclimatique | bioclimatic house | Environnement-Bâtiment | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | bioénergie | bioenergy | Énergie-Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | mettre sur liste noire | blacklist (to) | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | période de secret | black-out period | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | borication | boration | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Technologie des réacteurs | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2013 | accident BORAX | BORAX accident | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation | одно-однозначный | калькирование | заимствование |
| 2013 | virage en bas de vague | bottom turn | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | apportez votre équipement personnel de communication | bring your own device (BYOD) | Informatique-Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | scénario tendanciel | business-as-usual scenario | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | clone cellulaire | cell clone | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | clonage cellulaire | cell cloning | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | lignée cellulaire | cell line | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | reprogrammation cellulaire | cell reprogramming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pédopornographie | child pornography | Droit | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | force de sécurité civile | civil security force | Défense-Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | clonage | cloning | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | radio intelligente (RI) | cognitive radio | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | piège froid | cold trap | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | animateur, -trice de communauté | community manager | Communication-Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | appliquer ou expliquer | comply or explain (to) | Droit/Droit des entreprises | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | compression | compression | Sports | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | mécanique des fluides numérique | computational fluid dynamics (CFD) | Physique-Mathématiques/Mathématiques appliquées | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | approche prudente | conservativeness | Environnement | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | approche en descente continue (ADC) | continuous descent approach (CDA) | Aéronautique-Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | interaction corium-béton (ICB) | corium-concrete interaction | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | collecteur | crawler | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | stockage groupé | cross-stocking | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | financement participatif | crowdfunding | Économie numérique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | force décisive | decisive force | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | démondialisation | deglobalization | Relations internationales-Économie générale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | force projetable | deployable force | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | extension du dimensionnement | design extension | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | échauffement direct de l’enceinte (langage professionnel) | direct containment heating (DCH) | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | rupture de pente | drop-off | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | service écosystémique (langage professionnel) | ecosystem service | Environnement-Économie générale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | usurpation d’adresse électronique | e-mail spoofing | Informatique/Internet | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | énergie grise | embodied energy | Environnement-Énergie | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | vote nu | empty voting | Droit-Finances | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | endométabolome | endometabolome | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | zone d’engagement | engagement area | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | stratégie de retrait | exit strategy | Relations internationales-Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | exométabolome | exometabolome | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | matrice extracellulaire (MEC) | extracellular matrix | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | transfert illégal | extraordinary rendition | Relations internationales-Droit/Droit international | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | collection éclair | fast fashion | Économie et gestion d’entreprise-Habillement | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | trafic d’éclatement (langage professionnel) | feedering | Transports/Transport maritime | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | femtocellule | femtocell | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | système de gestion de vol (SGV) | flight management system (FMS) | Aéronautique-Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pouvoir alimentaire | food power | Relations internationales-Agriculture | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | composante de force | force component | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | photographie de scène de crime | forensic photography | Droit/Police technique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | contrat à terme de fret maritime | forward freight agreement (FFA) | Finances-Transports/Transport maritime | одно-однозначный | идиоматичность | добавление |
| 2013 | trésorerie disponible | free cash flow | Économie et gestion d’entreprise/Comptabilité | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | réacteur à réducteur | geared turbofan (GTF) | Aéronautique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | facteur général de transcription | general transcription factor | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | temps de génération | generation time | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | surtransposition | gold plating | Droit | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | économie verte | green economy | Environnement-Économie générale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | croissance verte | green growth | Environnement-Économie générale | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | émulation écologique | green nudge | Environnement | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | verdissement d’image | greenwashing | Communication-Environnement | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | vidéoagression | happy slapping | Droit | одно-однозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2013 | matériel à la demande | hardware as a service (HaaS) | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | mot-dièse | hashtag | Télécommunications-Informatique/Internet | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2013 | substance nocive ou potentiellement dangereuse (SNPD) | hazardous and noxious substances (HNS) | Transports/Transport maritime | одно-однозначный | калькирование | частичное |
| 2013 | établissement à fort effet de levier | highly leveraged institution (HLI) | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | réseautique domestique | home networking | Bâtiment-Télécommunications/Services | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | multimédia de bord | IFE system (IFES), in-flight in-flight entertainment system (IFES) | Audiovisuel-Transports/Transport aérien | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | droit irrévocable d’usage (langage professionnel) (DIU) | indefeasible right of use (IRU) | Télécommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | sécurité industrielle | industrial safety | Industrie-Environnement/Risques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | sûreté industrielle | industrial security | Industrie-Environnement/Risques | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | infrastructure à la demande | infrastructure as a service (IaaS) | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | catégorie investissement | investment grade | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | partenaire en second | junior partner | Relations internationales | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | recueil légal | kafala (Ar) | Droit/Droit de la famille | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | recueillant, -e, n | kafil (Ar) | Droit/Droit de la famille | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | enregistreur de frappe | keylogger | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | administration allégée | lean administration | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | achat à effet de levier | leveraged buy-out (LBO) | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | homodoxe, adj | like-minded | Relations internationales | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2013 | zone d’attente | line-up | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | introducteur agréé | listing sponsor | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | cédérom autonome | live CD | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена +заимствование |
| 2013 | recueilli, -e, n | makfoul (Ar) | Droit/Droit de la famille | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | arbitrage sur valeur liquidative | market timing | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | métabolome | metabolome | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | métabolomique | metabolomics | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | électrosynthèse microbienne | microbial electrosynthesis (MES) | Environnement-Chimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pile à combustible microbienne | microbial fuel cell (MFC) | Environnement-Chimie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | exploration de modèle | model checking | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | explorateur de modèle | model-checker | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | force modulaire | modular force | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | modularité | modularity | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | monosomie | monosomy | Biologie/Génétique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | cellule multipotente | multipotent cell | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | façonnage d’image | nation branding | Relations internationales-Communication | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2013 | cellule tueuse naturelle | natural killer cell (NKC), NKcell (NKC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | communication en champ proche (CCP) | near field communication (NFC) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | puissance continue nette (PCN) | net output capacity | Énergie-Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | neuromercatique | neuromarketing | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | interrogation neutronique | neutron interrogation | Ingénierie nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | nez, nez de planche | nose | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | transport du numéro | number porting | Télécommunications/Services | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | brouillage | obfuscation | Informatique | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | conteneur pour palettes | palletwide container | Transports/Transport maritime | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | séparation poussée | partitioning | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | charge utile | payload | Informatique/Internet | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | interaction pastille-gaine (IPG) | pellet-clad interaction (PCI) | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | interrogation photonique | photon interrogation | Ingénierie nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cabrage non commandé | pitch-up | Aéronautique-Défense | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | chauffage du plasma | plasma heating | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cellule pluripotente | pluripotent cell | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | procédé PUREX (langage professionnel) | plutonium and uranium refining by extraction process, PUREX process | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | одно-однозначный | заимствование | калькирование-заимствование |
| 2013 | transfert de politiques publiques | policy transfer | Politique-Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | élimination pratique | practical elimination | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | accord prénuptial | prenuptial agreement | Droit/Droit de la famille | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | encadrement tarifaire | price cap | Économie et gestion d’entreprise-Activités postales | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | métabolite primaire | primary metabolite | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | courtier principal | prime broker | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | société militaire privée (SMP) | private military firm (PMF) | Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | force de sécurité publique | public safety force | Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | jeu de planches | quiver | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | état des lieux | reality check | Tous domaines | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | indice relationnel | relationship score (RSC) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | tête radio distante (TRD) | remote radio head (RRH) | Électronique - Télécommunications / Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | reprogrammation | reprogramming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | qualité de navigation requise | required navigation performance (RNP) | Aéronautique-Transports/Transport aérien | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | justice restauratrice | restorative justice | Droit | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | virage en haut de vague | roller | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | rapport de sûreté | safety analysis report | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | частичное, опущеие |
| 2013 | objectif de sûreté | safety objective | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | частичное, опущеие |
| 2013 | analyste des données commerciales | sales and pricing analyst | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | rencontre improvisée | scratch game | Sports | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | métabolite secondaire | secondary metabolite | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | partenaire principal | senior partner | Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | textopornographie | sexting | Droit | одно-однозначный | неологизм |  |
| 2013 | force de réaction embarquée (FRE) | shipborne reaction force | Défense/Opérations | одно-однозначный | калькирование | частичное, замена |
| 2013 | manifestation parallèle | side event | Tous domaines | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | carte SIM | SIM card, subscriber identification module (SIM) | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | заимствование | калькирование-заимствование |
| 2013 | patin | ski waist | Sports/Sports d’hiver-Ski | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | film | sleeve | Matériaux | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | rejet immédiat | slipping | Pêche et aquaculture/Pêche maritime | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | accord de créneaux | slot agreement | Transports/Transport maritime | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | renifleur | sniffer | Télécommunications/Réseaux | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | logiciel à la demande | software as a service (SaaS) | Informatique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | force de souveraineté | sovereignty force | Défense | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | stratégie de stabilisation | stabilization strategy | Défense-Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | force de présence | standing out-of-area force | Défense | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | explosion de vapeur | steam explosion | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cellule souche (CS) | stem cell (SC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | picorage de titres | stock picking | Finances | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | subsurface (en), locadj | subsurface | Ingénierie nucléaire | одно-однозначный | заимствование | транслитерация |
| 2013 | relance | surge | Relations internationales | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | mobilité durable | sustainable mobility | Environnement-Transports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | coût complet d’un bien | total cost of ownership (TCO) | Économie et gestion d’entreprise/Comptabilité | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cellule totipotente | totipotent cell | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | transdifférenciation | transdifferentiation | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | service universel | universal service | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | déblocage | unlocking | Télécommunications/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | recyclage valorisant | upcycling | Économie et gestion d’entreprise-Environnement | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | course au visa | visa shopping | Relations internationales-Droit | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pente de la vague | wave slope | Sports-Sciences de la Terre/Océanographie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | combinaison isotherme | wet suit | Habillement-Sports/Sports nautiques | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | scénario du pire | worst-case scenario | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | volontaire agrobio (VAB) | wwoofer | Agriculture/Économie agricole | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | volontariat agrobio (VAB) | wwoofing | Agriculture/Économie agricole | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | acide xénonucléique (AXN) | xeno-nucleic acid (XNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pavé d’adresse | address zone | Activités postales | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | zone d’adressage | address zone | Activités postales | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | acharnement | bashing | Communication-Relations internationales | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | éreintage | bashing | Communication-Relations internationales | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | approche par corbeilles | basket approach | Relations internationales | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | approche par thèmes | basket approach | Relations internationales | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | nez | board nose | Sports/Sports de glisse | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | nez de planche | board nose | Sports/Sports de glisse | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | boat people (pluriel)\* | boat people (pluriel) | Relations internationales | одно-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2013 | réfugié de la mer | boat people (pluriel) | Relations internationales | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | cambre | camber | Sports/Sports d’hiver-Ski | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | cambrure | camber | Sports/Sports d’hiver-Ski | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | compensation carbone | carbon compensation | Environnement | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | compensation des émissions de carbone | carbon compensation | Environnement | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | à l’épreuve du changement climatique | climate-proof | Environnement | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | résistant au changement climatique | climate-proof | Environnement | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | tonte de présentation | clipping | Agriculture/Élevage | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | tonte rase | clipping | Agriculture/Élevage | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | transbordement direct | cross-docking | Transports/Transport de marchandises | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | habilitation | empowerment | Politique-Urbanisme | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | assistance-client (langage professionnel) | help desk | Économie et gestion d’entreprise | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | dilution hétérogène | heterogeneous boron dilution | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | dilution hétérogène du bore | heterogeneous boron dilution | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | port d’éclatement (langage professionnel) | hub | Transports/Transport maritime | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | port pivot | hub | Transports/Transport maritime | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | cellule souche pluripotente induite (CSPI) | induced pluripotent stem cell (iPSC), iPS cell (iPSC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cellule souche pluripotente reprogrammée | induced pluripotent stem cell (iPSC), iPS cell (iPSC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | accaparement de terres | land grabbing | Agriculture-Relations internationales | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | mainmise foncière | land grabbing | Agriculture-Relations internationales | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | cordon | leash | Sports/Sports de glisse | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | cordon de sécurité | leash | Sports/Sports de glisse | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | fil à la patte fam | leash | Sports/Sports de glisse | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | acide peptidique nucléique (APN) | peptide nucleic acid (PNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | acide peptidonucléique (APN) | peptide nucleic acid (PNA) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | propulseur en nacelle | pod | Marine/Construction navale | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | propulseur omnidirectionnel (POD) | pod | Marine/Construction navale | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | capital-investissement (langage professionnel) | private equity | Finances | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | investissement en capital | private equity | Finances | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | radio-identifiant (RID) | radio frequency identification tag, RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | contre-réaction | reactivity feedback | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | contre-réaction de réactivité | reactivity feedback | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2013 | ingénierie inverse | reverse engineering | Informatique-Industrie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | rétro-ingénierie | reverse engineering | Informatique-Industrie | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | cyclopousse | rickshaw | Motocycle et cycle-Transports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | cyclotaxi | rickshaw | Motocycle et cycle-Transports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | déverrouillage | SIM unlocking | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | déverrouillage SIM | SIM unlocking | Télécommunications/Radiocommunications | одно-многозначный | калькирование | частичное, заимствование, лексическая замена |
| 2013 | captation | slamming | Télécommunications/Services | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | détournement | slamming | Télécommunications/Services | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | mis sous film | sleeved | Matériaux | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | sous film, locadj | sleeved | Matériaux | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | créneau | slot | Transports/Transport maritime | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | créneau pour conteneur | slot | Transports/Transport maritime | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление, уточнение |
| 2013 | piquet | string of horses | Sports/Équitation | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | piquet de chevaux | string of horses | Sports/Équitation | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | biologie de synthèse | synthetic biology | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | biologie synthétique | synthetic biology | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | départ | take off | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | départ dans la vague | take off | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | cadencement | Taktfahrplan (All) | Transports | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | fonction modem | tethering [dans le cas d’un téléphone mobile] | Télécommunications/Services | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | mode modem | tethering [dans le cas d’un téléphone mobile] | Télécommunications/Services | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | cellule souche du cordon | umbilical stem cord cell (USCC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | cellule souche du cordon ombilical (CSCO) | umbilical stem cord cell (USCC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | belliciste, n | warmonger | Relations internationales-Défense | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | fauteur de guerre | warmonger | Relations internationales-Défense | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | récupérateur de chaleur | waste water heat recovery unit | Bâtiment-Énergie | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | récupérateur de chaleur des eaux usées | waste water heat recovery unit | Bâtiment-Énergie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | série | waves set | Sports-Sciences de la Terre/Océanographie | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | série de vagues | waves set | Sports-Sciences de la Terre/Océanographie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | accident grave | core melt accident | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | accident grave | severe accident | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | aiguille | fuel pin | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | aiguille | pin | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | analyste en logistique | distribution analyst | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | analyste en logistique | logistics analyst | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | bâtiment bioclimatique | bioclimatic building | Environnement-Bâtiment | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | bâtiment bioclimatique | environmental building | Environnement-Bâtiment | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | catégorie spéculative | non-investment grade | Finances | много-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | catégorie spéculative | speculative grade | Finances | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | chauffage par ondes électromagnétiques | electromagnetic wave heating | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | chauffage par ondes électromagnétiques | EM-wave heating | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | coque | blister | Matériaux | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | coque | blister pack | Matériaux | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | cours en ligne ouvert à tous | massive open online course (MOOC) | Enseignement supérieur-Formation | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cours en ligne ouvert à tous | massively open online course (MOOC) | Enseignement supérieur-Formation | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | déception (langage professionnel) | deception | Défense | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | déception (langage professionnel) | military deception (MD) | Défense | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | délestage | suspension of flights | Transports/Transport aérien | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | délestage | temporary flight suspension | Transports/Transport aérien | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | descriptif | fact book | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | descriptif | factsheet | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | descriptif | one pager | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | descriptif | onepager | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | desserte par fibre (DF) | fiber in the loop (FITL) | Télécommunications/Réseaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | desserte par fibre (DF) | fiber to the (FTTx) | Télécommunications/Réseaux | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | dissociation | unbundling | Transports/Transport ferroviaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | fauteur de troubles | spoiler | Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | fauteur de troubles | troublemaker | Relations internationales | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | fil espaceur | spacer wire | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | fil espaceur | spacing wire | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | flexibilité | ski flex | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | souplesse | ski flex | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | flexibilité | ski suppleness | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | souplesse | ski suppleness | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | flux de dépêches | really simple syndication (RSS) | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | flux de dépêches | RSS feed | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | fonctionnement en suivi de charge | load follow operation | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | fonctionnement en suivi de charge | load following operation | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | force multirôle | multi-role force | Défense/Opérations | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | force multirôle | multitask force | Défense/Opérations | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | impression en ligne | e-printing | Informatique/Internet | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2013 | impression en ligne | web2print | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | impression en ligne | web-to-print | Informatique/Internet | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | massification | freight consolidation | Transports | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2013 | massification | freight pool consolidation | Transports | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2013 | massification | pool freight consolidation | Transports | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2013 | mutualisation interarmées | jointization | Défense | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | mutualisation interarmées | jointness | Défense | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | obligation à haut rendement | high yield | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | obligation à haut rendement | high yield bond | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | observation des oiseaux | birding | Environnement | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | observation des oiseaux | birdwatching | Environnement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | ornithologue amateur | birder | Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | ornithologue amateur | birdwatcher | Environnement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | période de silence | quiet period | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | période de silence | waiting period | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | personnalisation | customisation (GB) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2013 | personnalisation | customization (EU) | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2013 | plan préventif de restructuration | prepack | Droit/Droit des entreprises | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | plan préventif de restructuration | prepackaged plan | Droit/Droit des entreprises | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | plan préventif de restructuration | prepackaged restructuring plan | Droit/Droit des entreprises | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | point de retrait automobile | collection point | Urbanisme-Économie et gestion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | point de retrait automobile | drive-through | Urbanisme-Économie et gestion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | point de retrait automobile | drive-through supermarket | Urbanisme-Économie et gestion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | point de retrait automobile | drive-thru | Urbanisme-Économie et gestion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | point de retrait automobile | drive-thru supermarket | Urbanisme-Économie et gestion | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | politique des petits pas | incrementalism | Relations internationales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | politique des petits pas | small steps policy | Relations internationales | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | porte-adresse | address header | Activités postales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | porte-adresse | carrier sheet | Activités postales | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | procédé DIAMEX (langage professionnel) | DIAMEX process | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | частичное, заимствование |
| 2013 | procédé DIAMEX (langage professionnel) | diamide extraction process | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible | много-однозначный | калькирование | частичное, заимствование |
| 2013 | radio logicielle (RL) | software radio | Télécommunications/Radiocommunications | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | radio logicielle (RL) | software-defined radio (SDR) | Télécommunications/Radiocommunications | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | radio par fibre (RPF) | radio-on-fiber (RoF) | Télécommunications/Techniques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | radio par fibre (RPF) | radio-over-fiber (RoF) | Télécommunications/Techniques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | radio par fibre (RPF) | wireless-on-fiber | Télécommunications/Techniques | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | rapport d’étape | milestone report | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | rapport d’étape | progress report | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | rapport d’étape | term sheet | Tous domaines | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | ravitaillement en vol | aerial refueling | Aéronautique-Défense | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | ravitaillement en vol | aerial tanking | Aéronautique-Défense | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | ravitaillement en vol | air-to-air refueling (AAR) | Aéronautique-Défense | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | ravitaillement en vol | in-flight refueling (IFR) | Aéronautique-Défense | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | résonance de section efficace | cross section resonance | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | résonance de section efficace | cross-section resonance | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | retrait automobile | click & collect, click and collect | Économie et gestion | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | retrait automobile | drive-through, drive-thru | Économie et gestion | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | rouleau de bord | big wave break | Sports-Sciences de la Terre/Océanographie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2013 | rouleau de bord | shore break | Sports-Sciences de la Terre/Océanographie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | stratégie de croissance | growth approach | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | stratégie de croissance | growth investing strategy | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | stratégie de croissance | growth investment strategy | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | stratégie de croissance | growth strategy | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | stratégie de valorisation | value approach | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | stratégie de valorisation | value investing strategy | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | stratégie de valorisation | value investment strategy | Finances | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | stratégie de valorisation | value strategy | Finances | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | taxi robot | personal automated transport (PAT) | Transports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | taxi robot | personal rapid transit (PRT) | Transports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | taxi robot | podcar | Transports | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | tir fratricide | blue on blue | Défense/Opérations | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | tir fratricide | fratricide fire | Défense/Opérations | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | tir fratricide | friendly fire | Défense/Opérations | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | tunnel de détection | HBS machine | Transports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | tunnel de détection | HBS system | Transports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | tunnel de détection | hold baggage screening | Transports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | tunnel de détection | hold baggage screening machine | Transports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | virage sur la lèvre | off the lip | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | virage sur la lèvre | off the lip turn | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | zone d’action | area of action | Défense/Opérations | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | zone d’action | zone of action | Défense/Opérations | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | radio-étiquette | radio frequency identification tag, RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | неологизм |
| 2013 | face à la vague, locadj | frontside | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | radio-étiquette active | active RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-identifiant actif (RIDA) | active RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | radio-étiquette active | active tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-identifiant actif (RIDA) | active tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | imageur | advanced imaging technology machine (AIT machine) | Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | portique imageur | advanced imaging technology machine (AIT machine) | Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | imageur | full-body scanner | Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | portique imageur | full-body scanner | Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | imageur | imaging portal | Transports | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | portique imageur | imaging portal | Transports | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | omnivalent, adj | all-purpose | Tous domaines | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | passe-partout, adjinv | all-purpose | Tous domaines | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | omnivalent, adj | one-size-fits-all | Tous domaines | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | passe-partout, adjinv | one-size-fits-all | Tous domaines | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-étiquette semi-active | BAP tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-identifiant semi-actif (RIDSA) | BAP tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-étiquette semi-active | battery-assisted passive tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-identifiant semi-actif (RIDSA) | battery-assisted passive tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-étiquette semi-active | semi-passive tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | radio-identifiant semi-actif (RIDSA) | semi-passive tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | moléculture | biopharming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | moléculture végétale | biopharming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | moléculture | molecular farming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | moléculture végétale | molecular farming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | moléculture végétale | gene pharming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | moléculture | gene pharming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | moléculture | pharming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | moléculture végétale | pharming | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | cellule souche cancéreuse | cancer stem cell (CSC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cellule souche tumorale (CST) | cancer stem cell (CSC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | cellule souche cancéreuse | tumoral stem cell (TSC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | cellule souche tumorale (CST) | tumoral stem cell (TSC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | captcha (langage professionnel) | captcha test | Informatique/Internet | много-многозначный | заимствование | транслитерация, опущение |
| 2013 | test captcha (langage professionnel) | captcha test | Informatique/Internet | много-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2013 | test de reconnaissance humaine | captcha test | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | captcha (langage professionnel) | captcha, completely automated public Turing test to tell computers and humans apart | Informatique/Internet | много-многозначный | заимствование | транслитерация, опущение |
| 2013 | test captcha (langage professionnel) | captcha, completely automated public Turing test to tell computers and humans apart | Informatique/Internet | много-многозначный | заимствование | транслитерация |
| 2013 | test de reconnaissance humaine | captcha, completely automated public Turing test to tell computers and humans apart | Informatique/Internet | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | capacité d’autofinancement (CAF) | cash flow | Économie et gestion d’entreprise/Comptabilité | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | capacité d’autofinancement (CAF) | self-financing capacity | Économie et gestion d’entreprise/Comptabilité | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | flux de trésorerie | cash flow | Économie et gestion d’entreprise/Comptabilité | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | organisation faîtière | Dachorganisation (All) | Relations internationales-Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | organisation-cadre | Dachorganisation (All) | Relations internationales-Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2013 | organisation faîtière | umbrella organization | Relations internationales-Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | organisation-cadre | umbrella organization | Relations internationales-Économie et gestion d’entreprise | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | canard | duck dive | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | plongeon en canard | duck dive | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | canard | duck diving | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | plongeon en canard | duck diving | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | canard | duck-dive | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | plongeon en canard | duck-dive | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | scission embryonnaire | embryonic scission | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | séparation blastomérique | embryonic scission | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2013 | scission embryonnaire | gemellary scission | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | séparation blastomérique | gemellary scission | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | bâtiment à bilan énergétique positif | energy plus building | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | bâtiment à énergie positive (BEPOS) | energy plus building | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | maison à bilan énergétique positif | energy plus house | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | maison à énergie positive | energy plus house | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | bâtiment à bilan énergétique positif | positive-energy building | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | bâtiment à énergie positive (BEPOS) | positive-energy building | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | maison à bilan énergétique positif | positive-energy house | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | maison à énergie positive | positive-energy house | Environnement-Bâtiment | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | desserte par fibre de l’immeuble (DFI) | fiber to the building (FTTB) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | fibre jusqu’à l’immeuble (langage professionnel) | fiber to the building (FTTB) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | desserte par fibre de l’immeuble (DFI) | fiber to the curb (FTTC) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | fibre jusqu’à l’immeuble (langage professionnel) | fiber to the curb (FTTC) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | desserte par fibre de l’abonné (DFA) | fiber to the home (FTTH) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | fibre jusqu’à l’abonné (langage professionnel) | fiber to the home (FTTH) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | desserte par fibre de l’abonné (DFA) | fiber to the office (FTTO) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | fibre jusqu’à l’abonné (langage professionnel) | fiber to the office (FTTO) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | desserte par fibre de l’abonné (DFA) | fiber to the premises (FTTP) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | fibre jusqu’à l’abonné (langage professionnel) | fiber to the premises (FTTP) | Télécommunications/Réseaux | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | pignon fixe | fixed-gear bicycle | Motocycle et cycle | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | vélo à pignon fixe | fixed-gear bicycle | Motocycle et cycle | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pignon fixe | fixed-gear bike | Motocycle et cycle | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | vélo à pignon fixe | fixed-gear bike | Motocycle et cycle | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pignon fixe | fixed-wheel bike | Motocycle et cycle | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | vélo à pignon fixe | fixed-wheel bike | Motocycle et cycle | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | pignon fixe | fixie bike | Motocycle et cycle | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | vélo à pignon fixe | fixie bike | Motocycle et cycle | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | chauffage par injection de neutres (IdN) | neutral beam injection (NBI) | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | injection de neutres | neutral beam injection (NBI) | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | chauffage par injection de neutres (IdN) | neutral injection | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | injection de neutres | neutral injection | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | radio-étiquette passive | passive RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | radio-identifiant passif (RIDP) | passive RFID tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | radio-étiquette passive | passive tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | radio-identifiant passif (RIDP) | passive tag | Télécommunications/Radiocommunications | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2013 | conteneur frigorifique | reefer | Transports/Transport maritime | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | conteneur réfrigéré | reefer | Transports/Transport maritime | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | conteneur frigorifique | refrigerated container | Transports/Transport maritime | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | conteneur réfrigéré | refrigerated container | Transports/Transport maritime | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | clonage reproductif | reproduction cloning | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | clonage reproductif par transfert nucléaire | reproduction cloning | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | добавление |
| 2013 | clonage reproductif | reproductive cloning | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | clonage reproductif par transfert nucléaire | reproductive cloning | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | добавление |
| 2013 | cambre inversé | reverse camber | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cambre inversé | rocker | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | cambrure inversée | reverse camber | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | cambrure inversée | rocker | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | sexto | sex message | Droit | много-многозначный | неологизм |  |
| 2013 | texto pornographique | sex message | Droit | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | sexto | sex text | Droit | много-многозначный | неологизм |  |
| 2013 | texto pornographique | sex text | Droit | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2013 | galbe | shape | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2013 | lignes de cotes | shape | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2013 | galbe | side cuts | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2013 | lignes de cotes | side cuts | Sports/Sports d’hiver-Ski | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2013 | dos à la vague, locadj | backside | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | dos à la vague, locadj | back-side | Sports/Sports de glisse-Sports nautiques | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2013 | reconstitution de route | back tracking | Transports/Transport maritime | омоним | идиоматичность | эквивалент |
| 2013 | clone | clone | Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire | омоним | заимствование | транслитерация |
| 2013 | capacité de survie | survivability | Défense | омоним | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | aéropause | aeropause | Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux. | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | apoplasme | apoplast | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | aptamère | aptamer | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | ballonnier, -ière, n | balloonist | Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | mégadonnées | big data | Informatique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | polo à vélo | bike polo | Sports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | voile noir | blackout | Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Physiologie | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | obligation remboursable par anticipation | callable bond | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | pilotage par chaos | chaotic control | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | chaperonine | chaperonin (CPN) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | cloison étanche | Chinese wall | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | семантическое калькирование |
| 2014 | halètement | chuffing | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | ronflement | chugging | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | classe de propreté | cleanliness class | Sciences et techniques spatiales-Électronique/Composants électroniques. | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | carrousel | cover flow-like design | Informatique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | pénurie de crédit | credit crunch | Finances | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | dérivé de crédit | credit derivative | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | durcissement du crédit | credit squeeze | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | déport latéral | cross range | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | production participative | crowdsourcing | Tous domaines | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | propulsion cryotechnique | cryogenic propulsion | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | calcin | cullet | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | four journalier | day tank | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | désacétylation | deacetylation | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | livrable (langage professionnel) | deliverable | Tous domaines | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | rendu au lieu de destination (RLD) (3) | delivered at place (DAP) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | rendu au terminal (RAT) (4) | delivered at terminal (DAT) | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | fusée d’éloignement latéral | distancing rocket | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | rétrogradage | downshifting | Automobile | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | carburant d’appoint | drop-in fuel | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | boîte de vitesses à double embrayage | dual-clutch transmission (DCT) | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | principe d’équivalence | equivalence principle | Physique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | jumelage électronique | e-twinning | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | verre expansé | expanded glass | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | finisseur, -euse, n | finisher | Sports/Course | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | verre flotté | float glass | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | récupération par injection | flooding | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | stationnement automatique | full park assist | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | géoespace | geospace | Sciences de la Terre/Géophysique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | trace au sol | ground track | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale. | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | gyrofréquence | gyrofrequency | Physique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | poutre de traction | hangboard | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | épreuve thermique du verre trempé (ETVT) | heat soak test (HST) | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | puits intercalaire | infill well | Pétrole et gaz/Forage-Production | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | innumérisme | innumeracy | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | gestion au plus juste | lean management | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | étude collective de leçon (ECL) | lesson study | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | diagraphie en cours de forage | logging while drilling (LWD) | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | verre à faible émissivité | low-E glass, low emissivity glass | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | fureteur, -euse, n | lurker | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | planche magnétique | magnetic skate | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | magnétopause | magnetopause | Sciences de la Terre-Astronomie/Astrophysique | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | forage sous pression contrôlée | managed pressure drilling (MPD) | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | récupération par action microbienne (RAM) | microbial enhanced oil recovery (MEOR) | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | microblogage | microblogging | Informatique/Internet | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | protéine associée aux microtubules (PAM) | microtubule-associated protein (MAP) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | manœuvre en route | midcourse manoeuvre | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | mycotoxine | mycotoxin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | niche cellulaire, niche | niche | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | numérisme | numeracy | Éducation-Formation | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | forage en surpression | overbalanced drilling (OBD) | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | rentrée longue | overshoot boundary | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | aide au stationnement | parking aids | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | oxydation partielle | partial oxidation (POx) | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | évaluation par les pairs | peer-review | Enseignement supérieur-Recherche | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | panneau d’accrochage | peg-board | Économie et gestion d’entreprise | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | phycotoxine | phycotoxin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | piston | pig | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | pistonnage | pigging | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | test d’innocuité | planetary protection test | Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux. | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | gaine de plasma | plasma sheath | Physique-Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | plasmodesme | plasmodesma | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | fusée de séparation accélératrice | posigrade rocket | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Propulsion | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | contrat de partage de production (CPP) | production sharing agreement (PSA) | Pétrole et gaz/Économie | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | protéasome | proteasome | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | prolongateur d’autonomie | range extender | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | système de règlement brut en temps réel (RBTR) | real time gross settlement system (RTGS) | Finances | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | surcombustion réductrice | reburning | Chimie-Matériaux | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | voile rouge | red-out | Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Physiologie. | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | couloir de rentrée | re-entry corridor | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | four à régénération | regenerative glass furnace | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое, опущение |
| 2014 | combustion décroissante | regressive burning | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое, опущение |
| 2014 | remanufacturage | remanufacturing | Automobile-Industrie | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | origine de réplication | replication origin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое, опущение |
| 2014 | rhizoxine | rhizoxin | Biologie/Bactériologie-Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | латинское |
| 2014 | réacteur dorsal | rocket pack | Sports/Sports aériens | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | rouleau américain | rolla bolla | Sports | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | chaussures à roulettes | roller shoes | Sports/Sports de glisse-Sports de rue | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | forage rotatif directionnel | rotary steerable drilling | Pétrole et gaz/Forage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | grondement | rumble | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | stridence | screaming | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | abusage (langage professionnel) | scuffing | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | polo à gyropode | Segway polo | Sports | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | composé sémiochimique | semiochemical compound | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | voiture de salon | show car | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | cascade de signaux | signals cascade | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | télévision participative | social television, social TV | Audiovisuel/Télévision | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | procédé sol-gel | sol-gel process | Matériaux/Verre et céramique | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | gaz de roche-mère | source rock gas | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | калькирование | лексическая замена |
| 2014 | ski volant | speed flying | Sports/Sports d’hiver-Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | ski-parapente | speed riding | Sports/Sports d’hiver-Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | pétrole délaissé | stranded oil | Pétrole et gaz/Exploration-Production | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | étrier à roulettes | street glider | Sports/Sports de glisse-Sports de rue | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | réservoir subsalifère | subsalt field | Pétrole et gaz/Prospection-Production | одно-однозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | point sous satellite | sub-satellite point (SSP) | Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale. | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | raccord sous-marin | subsea tie-back | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | идиоматичность | калькирование+лексическая замена |
| 2014 | méthane de synthèse | substitute natural gas (SNG) | Pétrole et gaz/Production | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | symplasme | symplast | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | trajectoire économique | synergic curve | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | gaz de synthèse | synthesis gas | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | kérosène paraffinique synthétique (KPS) | synthetic paraffinic kerosene (SPK) | Pétrole et gaz/Raffinage | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | protéine tau (langage professionnel) | tau protein, tubulin-associated unit protein | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | калькирование-заимствование |
| 2014 | rapport poussée sur poids | thrust-to-weight ratio | Sciences et techniques spatiales/Propulsion | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | imagette | thumbnail | Informatique | одно-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | sangle supérieure | top tether | Automobile | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | carbone organique total (COT) | total organic carbon (TOC) | Pétrole et gaz/Prospection | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | trichoblaste | trichoblast | Biologie/Biologie du développement-Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | trichome | trichome | Biologie/Biologie végétale | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | ubiquitine | ubiquitin | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | одно-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | rentrée courte | undershoot boundary | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | voiturier automatique | valet parking | Automobile | одно-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | facteur de croissance de l’endothélium vasculaire (FCEV) | vascular endothelial growth factor (VEGF) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | planche à deux roues | waveboard | Sports/Sports de glisse | одно-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | ascendeur | ascender | Sports/Alpinisme | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | poignée d’ascension | ascender | Sports/Alpinisme | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | arrière-guichet | back office | Informatique/Internet | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | braise, nf | cooling-down period | Matériaux/Verre et céramique | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | conditionnement thermique | cooling-down period | Matériaux/Verre et céramique | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | phase de braise | cooling-down period | Matériaux/Verre et céramique | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | obligation sécurisée | covered bond | Finances | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | vapoextraction croisée | cross SAGD (XSAGD), cross steam assisted gravity drainage | Pétrole et gaz/Production | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | vapoextraction en réseaux croisés | cross SAGD (XSAGD), cross steam assisted gravity drainage | Pétrole et gaz/Production | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | chambre opaque | dark pool | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | plateforme de négociation opaque | dark pool | Finances | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | feux de circulation de jour | daytime running lights (DRL) | Automobile | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | feux de jour | daytime running lights (DRL) | Automobile | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | gestion de la consommation électrique (GCE) | electric system management (ESM) | Automobile | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | gestion optimisée de la consommation électrique | electric system management (ESM) | Automobile | одно-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2014 | guichet | front office | Informatique/Internet | одно-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | transactions à haute fréquence | high frequency trading (HFT) | Finances | одно-многозначный | калькирование | частичное |
| 2014 | transactions haute fréquence | high frequency trading (HFT) | Finances | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | compagnie pétrolière internationale (CPI) | international oil company (IOC) | Pétrole et gaz/Économie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | société pétrolière multinationale (SPM) | international oil company (IOC) | Pétrole et gaz/Économie | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | entraînement fractionné | interval training (IT) | Sports | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | fractionné | interval training (IT) | Sports | одно-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | récupérateur d’énergie cinétique (REC) | kinetic energy recovery system (KERS) | Automobile | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | système de récupération d’énergie cinétique (SREC) | kinetic energy recovery system (KERS) | Automobile | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | compagnie pétrolière nationale (CPN) | national oil company (NOC) | Pétrole et gaz/Économie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | société pétrolière nationale (SPN) | national oil company (NOC) | Pétrole et gaz/Économie | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | clathrates de gaz naturel | natural gas hydrates | Pétrole et gaz/Production | одно-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | hydrates de gaz naturel | natural gas hydrates | Pétrole et gaz/Production | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | pyrophile, adj | pyrophitic | Biologie/Biologie végétale | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | pyrophytique, adj | pyrophitic | Biologie/Biologie végétale | одно-многозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | échange minute | quick drop | Automobile | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | échange minute de batterie | quick drop | Automobile | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | échange rapide de batterie | quick drop | Automobile | одно-многозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | équilibre sur sangle | slacklining | Sports/Sports de rue | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | funambulisme sur sangle | slacklining | Sports/Sports de rue | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | niche | stem cell niche | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | niche cellulaire | stem cell niche | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | одно-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | trottinette articulée | triski sliding scooter | Sports-Motocycle et cycle | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | trottinette en delta | triski sliding scooter | Sports-Motocycle et cycle | одно-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | aide au dépannage | troubleshooting | Informatique/Internet | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | dépannage | troubleshooting | Informatique/Internet | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | traitement des incidents | troubleshooting | Informatique/Internet | одно-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | preneur ferme | underwriter | Finances | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | souscripteur ferme | underwriter | Finances | одно-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | lot | work package (WP) | Tous domaines | одно-многозначный | калькирование |  |
| 2014 | lot de travaux | work package (WP) | Tous domaines | одно-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | affinage | fining | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | калькирование |  |
| 2014 | affinage | refining | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | калькирование |  |
| 2014 | art du déplacement (ADD) | free running | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | art du déplacement (ADD) | free-running | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | art du déplacement (ADD) | parkour | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | assistance à l’écoconduite | eco assist | Automobile | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2014 | assistance à l’écoconduite | eco-driving assist | Automobile | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | astrogéologie | astrogeology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie/Astrophysique. | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | astrogéologie | exogeology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie/Astrophysique. | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | astrogéologie | planetary geology | Sciences et techniques spatiales-Astronomie/Astrophysique. | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | attrempage | heating-up | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | attrempage | heat-up | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | attrempage | warming-up | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | autorenouvellement | autorenewing | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | autorenouvellement | self-renewal | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2014 | bain de verre | bath of glass | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | bain de verre | molten glass | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | bonus de capacité | capacity creep | Pétrole et gaz/Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | bonus de capacité | creeping capacity | Pétrole et gaz/Raffinage | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | boulon pyrotechnique | explosive bolt | Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | boulon pyrotechnique | pyrotechnic bolt | Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | boulon pyrotechnique | pyrotechnic fastener | Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | bretelle | flying lead | Pétrole et gaz/Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | bretelle | jumper | Pétrole et gaz/Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | caisse en libre service | self check-out | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | caisse en libre service | self scanning | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | carte-éclair | flash card | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | carte-éclair | flashcard | Éducation-Formation | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | cellule souche embryonnaire (CSE) | embryonic stem cell (ESC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | cellule souche embryonnaire (CSE) | ES cell (ESC) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | cyberconférence | e-conference | Télécommunications-Informatique/Internet | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | cyberconférence | web conference | Télécommunications-Informatique/Internet | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | cyberconférence | web conferencing | Télécommunications-Informatique/Internet | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | démarche d’investigation | enquiry-based education | Éducation-Formation | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | démarche d’investigation | enquiry-based learning (EBL) | Éducation-Formation | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | droit correcteur | antidumping duty | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | droit correcteur | anti-dumping duty | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | échasses urbaines | flyjumper | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | échasses urbaines | flyjumping (pratique) | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | échasses urbaines | jumping stilts | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | échasses urbaines | powerbocking (pratique) | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | échasses urbaines | urban stilts | Sports/Sports de rue | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | écoconduite | eco-driving | Automobile | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | écoconduite | efficient driving | Automobile | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | encre électronique | e-ink | Informatique | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | encre électronique | electronic ink | Informatique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | féminicide | femicide | Droit-Sciences humaines | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | féminicide | femicidio (Esp) | Droit-Sciences humaines | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | féminicide | feminicide | Droit-Sciences humaines | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | féminicide | feminicidio (Esp) | Droit-Sciences humaines | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | féminicide | femminicidio | Droit-Sciences humaines | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | fluorochrome | fluorochrome | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | fluorochrome | fluorophore | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire | много-однозначный | калькирование | частичное |
| 2014 | formation par les pairs | peer education | Éducation-Formation | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | formation par les pairs | peer-assisted learning (PAL) | Éducation-Formation | много-однозначный | идиоматичность |  |
| 2014 | fracturation | frac | Pétrole et gaz/Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | fracturation | fracking | Pétrole et gaz/Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | fracturation | fracturing | Pétrole et gaz/Production | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | gaz non conventionnel | non conventional gas (NCG) | Pétrole et gaz/Production | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | gaz non conventionnel | unconventional gas (UG) | Pétrole et gaz/Production | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | héliocroiseur | sungrazer | Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | héliocroiseur | sungrazing object | Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | hockey sur parquet | floorball | Sports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | hockey sur parquet | unihockey | Sports | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | homicide sexiste | crimen de género (Esp) | Droit-Sciences humaines | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | homicide sexiste | gendercide | Droit-Sciences humaines | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | inversion | change-over (GB) | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | inversion | reversal (GB) | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | inversion | Wechsel (All) | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | luge à réaction | rocket luge (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | luge à réaction | rocket-powered luge (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | luge à réaction | rocket-powered luge board | Sports/Sports de glisse | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | mot-cheville | filler | Sciences humaines/Étude du langage | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2014 | mot-cheville | filler word | Sciences humaines/Étude du langage | много-однозначный | эквивалент | неологизм |
| 2014 | néovaisseau | neovessel | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | néovaisseau | new blood vessel | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | néovaisseau | new vessel | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | papier électronique | electronic paper | Informatique | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | papier électronique | e-paper | Informatique | много-однозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2014 | paraison | gob | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | paraison | parison | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | phase balistique d’un lancement | coasting | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | phase balistique d’un lancement | coasting phase | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | production au plus juste | lean manufacturing | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | production au plus juste | lean production | Économie et gestion d’entreprise | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | protéase de surface | fibroblast activation protein alpha (FAPa) | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | protéase de surface | seprase | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | réalité scénarisée | scripted reality | Audiovisuel/Télévision | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | réalité scénarisée | structured reality | Audiovisuel/Télévision | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | rehausseur de notation | monoline | Finances-Assurance | много-однозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | rehausseur de notation | monoline insurance company | Finances-Assurance | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | rehausseur de notation | monoline insurer | Finances-Assurance | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | rehausseur de notation | monoliner | Finances-Assurance | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | rentrée destructive | atmospheric breakup | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | rentrée destructive | destructive reentry | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | séparation pyrotechnique | blow-off | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Pyrotechnie | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | séparation pyrotechnique | pyrotechnic separation | Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Pyrotechnie | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | surf en bassin | flowriding | Sports/Sports nautiques | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | surf en bassin | indoor surfing | Sports/Sports nautiques | много-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | transmédia, adj ou nm | crossmedia (n ou adj) | Audiovisuel | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | transmédia, adj ou nm | transmedia storytelling (n) | Audiovisuel | много-однозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | vélo à main | handbike | Sports-Motocycle et cycle | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | vélo à main | handbiking (pratique) | Sports-Motocycle et cycle | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | verrouillage gravitationnel | captured rotation | Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | verrouillage gravitationnel | gravitational lock, gravitational locking | Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | verrouillage gravitationnel | tidal locking | Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste | много-однозначный | эквивалент |  |
| 2014 | vitrocéramique | vitroceramic (adj) | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | vitrocéramique | vitroceramics (n) | Matériaux/Verre et céramique | много-однозначный | калькирование | словообразовательное |
| 2014 | blogue | blog | Informatique/Internet | много-многозначный | заимствование | транскрипция |
| 2014 | blogue | weblog | Informatique/Internet | много-многозначный | эквивалент | заимствование |
| 2014 | canal de distribution | feeder | Matériaux/Verre et céramique | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | mot-cheville | gap filler | Sciences humaines/Étude du langage | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | alignement | alignment | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique | много-многозначный | калькирование | семантическое |
| 2014 | alignement de séquences | alignment | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2014 | alignement | sequence alignment | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | alignement de séquences | sequence alignment | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | gestion alternative | alternative asset management | Finances | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | gestion atypique | alternative asset management | Finances | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | gestion alternative | alternative investment management | Finances | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | gestion atypique | alternative investment management | Finances | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | atelier de développement | application framework | Informatique | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | environnement de développement | application framework | Informatique | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | atelier de développement | framework | Informatique | много-многозначный | идиоматичность | лексическая замена |
| 2014 | environnement de développement | framework | Informatique | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | atelier de développement | integrated development environment (IDE) | Informatique | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | environnement de développement | integrated development environment (IDE) | Informatique | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | gaz naturel comprimé (GNC) | compressed natural gas (CNG) | Pétrole et gaz/Production | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | gaz naturel pour véhicules (GNV) | compressed natural gas (CNG) | Pétrole et gaz/Production | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | gaz naturel comprimé (GNC) | natural gas for vehicles (NGV) | Pétrole et gaz/Production | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | gaz naturel pour véhicules (GNV) | natural gas for vehicles (NGV) | Pétrole et gaz/Production | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | double volant amortisseur (DVA) | double-mass flywheel (DMF) | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | volant bimasse | double-mass flywheel (DMF) | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | volant moteur bimasse | double-mass flywheel (DMF) | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | double volant amortisseur (DVA) | dual-mass flywheel (DMF) | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | volant bimasse | dual-mass flywheel (DMF) | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | volant moteur bimasse | dual-mass flywheel (DMF) | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | bouton embryonnaire | embryoblast | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | embryoblaste | embryoblast | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | заимствование | транскрипция |
| 2014 | bouton embryonnaire | inner cell mass (ICM) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | embryoblaste | inner cell mass (ICM) | Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент, заимствование |
| 2014 | embryon cybride | human-animal cybrid embryo | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | embryon cybride homme-animal | human-animal cybrid embryo | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | embryon cybride | human-animal hybrid | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | embryon cybride homme-animal | human-animal hybrid | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire | много-многозначный | калькирование | частичное, добавление |
| 2014 | stationnement assisté | park assist | Automobile | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | stationnement semi-automatique | park assist | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | добавление |
| 2014 | stationnement assisté | park assist system | Automobile | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | stationnement semi-automatique | park assist system | Automobile | много-многозначный | идиоматичность | добавление, лексическая замена |
| 2014 | planche articulée | pivotboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | planche serpent | pivotboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | planche articulée | snakeboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | planche serpent | snakeboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | barre verticale | pole dance | Sports/Danse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | danse à la barre verticale | pole dance | Sports/Danse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | barre verticale | pole dancing | Sports/Danse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | danse à la barre verticale | pole dancing | Sports/Danse | много-многозначный | идиоматичность | экспликация |
| 2014 | centre commercial | retail park | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | эквивалент |  |
| 2014 | parc commercial | retail park | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | centre commercial | shopping center (EU) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | parc commercial | shopping center (EU) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | centre commercial | shopping centre (GB) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | parc commercial | shopping centre (GB) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | centre commercial | super center (EU) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | parc commercial | super center (EU) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | centre commercial | super centre (GB) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | parc commercial | super centre (GB) | Économie et gestion d’entreprise-Urbanisme | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | luge de route | street luge (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | luge de rue | street luge (pratique) | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | luge de route | street luge board | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | частичное, лексическая замена |
| 2014 | luge de rue | street luge board | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | planche articulée | streetboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | planche serpent | streetboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | planche articulée | twistboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | planche serpent | twistboard | Sports/Sports de glisse | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | sauvetage côtier sportif | surf life saving | Sports/Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | sauvetage sportif | surf life saving | Sports/Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | sauvetage côtier sportif | surf live saving | Sports/Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | sauvetage sportif | surf live saving | Sports/Sports nautiques | много-многозначный | калькирование | частичное, опущение |
| 2014 | empilage | brick checkers (EU) | Matériaux/Verre et céramique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | empilage | brick chequers (GB) | Matériaux/Verre et céramique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | empilage | checkers (EU) | Matériaux/Verre et céramique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | empilage | chequers (GB) | Matériaux/Verre et céramique | много-многозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | molécule de signalisation | signaling molecule (EU) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | molécule de signalisation | signalling molecule (GB) |  | одно-однозначный | калькирование | фразеологическое |
| 2014 | voile gris | grayout (EU) |  | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | voile gris | greyout (GB) |  | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |
| 2014 | voile gris | grey-out (GB) |  | одно-однозначный | идиоматичность | эквивалент |

1. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 5. [↑](#footnote-ref-1)
2. Комлева Н.А. Имперская политика в эпоху постмодерна. // URL: <http://discourse-pm.ur.ru/discours6/komleva.php>. [↑](#footnote-ref-2)
3. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 6. [↑](#footnote-ref-3)
4. Вайнштейн О. Б. Постмодернизм: история или язык? // Постмодернизм и культура: материалы "круглого стола" // Вопросы философии. М., 1993. №3. С. 3 – 7. [↑](#footnote-ref-4)
5. Зыкова Г.Н. Постмодернистская культура и социальное познание. // Философия и общество. Выпуск №4(25)/2001. // URL: <https://www.socionauki.ru/journal/articles/257928/> . [↑](#footnote-ref-5)
6. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 11-12. [↑](#footnote-ref-6)
7. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С.9. [↑](#footnote-ref-7)
8. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С.14. [↑](#footnote-ref-8)
9. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 23. [↑](#footnote-ref-9)
10. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 24. [↑](#footnote-ref-10)
11. Гордеев И. Трансформация власти и политики в эпоху постмодерна и глобализации. // Обозреватель – Observer. 2007. №12. С. 107-108. [↑](#footnote-ref-11)
12. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.357. [↑](#footnote-ref-12)
13. Phillipson R. Linguistic Imperialism of and in the European Union. // URL: <http://www.linguistic-rights.org/robert-phillipson/Robert_Phillipson_Linguistic_Imperialism_of_and_in_EU.pdf>. P.2. [↑](#footnote-ref-13)
14. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С. 357. [↑](#footnote-ref-14)
15. Словарь социолингвистических терминов. // М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. 2006. // URL: <http://qoo.by/2HeO>. [↑](#footnote-ref-15)
16. Nishiyama N. L’impérialisme linguistique de Pierre Foncin en Méditerranée. // URL: <http://fle.asso.free.fr/sihfles/Documents/Documents%2027/Documents%2027%20on-line%20PDF/e%20D27%20nishiyama.pdf>. [↑](#footnote-ref-16)
17. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. – С.26. [↑](#footnote-ref-17)
18. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. – С. 26. [↑](#footnote-ref-18)
19. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С. 27. [↑](#footnote-ref-19)
20. Truchot Cl. « En Europe, l’anglais gagne du terrain » // La Recherche. L’actualité des science, n°429, 2009. P. 42. // URL: <http://www.larecherche.fr/savoirs/dossier/europe-anglais-gagne-du-terrain-01-04-2009-81240>. [↑](#footnote-ref-20)
21. Фенько А. «English уходит по-английски», журнал «Коммерсантъ Власть», №7, 2001. // URL: <http://www.kommersant.ru/doc/168823>. [↑](#footnote-ref-21)
22. Graddol D. «English next», British Council, 2006. P. 100. // URL: <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf>. [↑](#footnote-ref-22)
23. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.28. [↑](#footnote-ref-23)
24. Там же, с.28. [↑](#footnote-ref-24)
25. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.421-423. [↑](#footnote-ref-25)
26. May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: <http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf>. P.319-347. [↑](#footnote-ref-26)
27. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С. 44. [↑](#footnote-ref-27)
28. May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: <http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf>. P.319. [↑](#footnote-ref-28)
29. May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // <http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf>. P.319-347. [↑](#footnote-ref-29)
30. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.57. [↑](#footnote-ref-30)
31. Статьи 8-14 «Хартии о региональных и миноритарных языках». [↑](#footnote-ref-31)
32. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.58. [↑](#footnote-ref-32)
33. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.59. [↑](#footnote-ref-33)
34. May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: <http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf>. P.319-347. [↑](#footnote-ref-34)
35. May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: <http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf>. P.319-347. [↑](#footnote-ref-35)
36. Harguindéguy J.-B., Cole A. La politique linguistique de la France à l’épreuve des revendications ethnoterritoriales. // Revue française de science politique, 2009/5. P. 939-966. // URL: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2009-5-page-939.htm>l. [↑](#footnote-ref-36)
37. В.Т. Клоков. Современный взгляд на языковую политику Франции. // Известия Саратовского университета. 2009. Т. 9. Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. С. 42. [↑](#footnote-ref-37)
38. Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб, 2011. С.5. [↑](#footnote-ref-38)
39. Там же, с. 5. [↑](#footnote-ref-39)
40. Chart of signatures and ratifications of Treaty 148. // URL: <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/treaty/148/signatures>. [↑](#footnote-ref-40)
41. Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб, 2011. С. 26. [↑](#footnote-ref-41)
42. Del Pup H., Pince R. Histoire de la France // Les Enclyclopes.Ed. Milan, 2011. P. 66-67. [↑](#footnote-ref-42)
43. Rivarol A. Discours sur l'universalité de la langue française. // URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/Rivarol-Discours-universalite_fr.htm>. [↑](#footnote-ref-43)
44. Leclerc J. Le français au siècle des Lumières (1715-1789) // Histoire de la langue française. URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s7_Lumieres.htm>. [↑](#footnote-ref-44)
45. Rapport sur la nécessité et les moyens d’anéantir les patois et d’universaliser l’usage de la langue française.   
    // URL: <https://fr.wikisource.org/wiki/Rapport_sur_la_n%C3%A9cessit%C3%A9_et_les_moyens_d%E2%80%99an%C3%A9antir_les_patois_et_d%E2%80%99universaliser_l%E2%80%99usage_de_la_langue_fran%C3%A7aise>. [↑](#footnote-ref-45)
46. Décret du 2 thermidor an II (20 juillet 1794), sur l’emploi de la langue française //Quelques lois marquantes du droit de la Révolution française (dit droit intermédiaire : an 1791 – an VII), Deuxième partie. // URL: <http://ledroitcriminel.free.fr/la_legislation_criminelle/anciens_textes/lois_penales_revolution_francaise/lois_penales_revolution_francaise_2.htm>. [↑](#footnote-ref-46)
47. Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб, 2011. С. 238. [↑](#footnote-ref-47)
48. Saint-Robert, Ph. de. De Gaulle, la langue française et la francophonie // Encyclopédie de la Francophonie. // URL: <http://agora-2.org/francophonie.nsf/Documents/Charles_de_Gaulle--De_Gaulle_la_langue_francaise_et_la_francophonie_par_Philippe_de_Saint_Robert>. [↑](#footnote-ref-48)
49. Décret n°72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l’enrichissement de la langue française // Légifrance. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000879206>. [↑](#footnote-ref-49)
50. Délégation générale à la langue française et aux langues de France. [↑](#footnote-ref-50)
51. North X. La langue et l’Etat // L’avenir du français. URL: <https://www.researchgate.net/profile/Patrick_Chardenet/publication/237388780_L%27_AVENIR_DU_FRANCAIS/links/58c30270a6fdcce648de59e2/L-AVENIR-DU-FRANCAIS.pdf>. [↑](#footnote-ref-51)
52. Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française. // URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000378502&categorieLien=id>. [↑](#footnote-ref-52)
53. Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы докладов и сообщений). Москва, 1988. – С. 127. [↑](#footnote-ref-53)
54. Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы докладов и сообщений). Москва, 1988. – С. 127. [↑](#footnote-ref-54)
55. Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы докладов и сообщений). Москва, 1988. – С. 130. [↑](#footnote-ref-55)
56. Чижаковский В. А. Нетрадиционный подход к некоторым лингвистическим понятиям // Автоматическая переработка текста. Кишинев, 1972. – С. 73. [↑](#footnote-ref-56)
57. Там же. С.75. [↑](#footnote-ref-57)
58. Там же. С.75. [↑](#footnote-ref-58)
59. Чижаковский В. А. Нетрадиционный подход к некоторым лингвистическим понятиям // Автоматическая переработка текста. Кишинев, 1972. – С. 76. [↑](#footnote-ref-59)
60. Там же. С. 76. [↑](#footnote-ref-60)
61. Article 15 p.6. [↑](#footnote-ref-61)
62. Молдабеков К. М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. — Алма-Ата: Мектеп, 1989. — С. 58. [↑](#footnote-ref-62)
63. *Квазикалькирование* у В. А. Чижаковского [↑](#footnote-ref-63)
64. Молдабеков К. М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. — Алма-Ата: Мектеп, 1989. – С. 21. [↑](#footnote-ref-64)
65. Арапова Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. — М.: Изд-во МГУ, 2000. — С. 25. [↑](#footnote-ref-65)
66. Багана Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм. — М.: Флинта Наука, 2010. — С. 75–76. [↑](#footnote-ref-66)
67. Багана Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм. — М.: Флинта Наука, 2010. — С. 75–76. [↑](#footnote-ref-67)
68. Аббасова Б. М. Социолингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разносистемных языках: автореф. дис. канд. филол. наук / Азербайдж. пед. ин-т рус. яз. и лит. им. М. Ф. Ахундова. — Баку, 1992. — С. 5. [↑](#footnote-ref-68)
69. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие. — М: ЭТС, 2002. — С. 118. [↑](#footnote-ref-69)
70. Салимова Д. А. Двуязычие и перевод: Теория и опыт исследования. — М.: Флинта; Наука, 2012. — С. 92. [↑](#footnote-ref-70)
71. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — С. 166. [↑](#footnote-ref-71)
72. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — С. 163. [↑](#footnote-ref-72)
73. Марусенко М.А. От Тубона до Фиоразо: потеря функциональности французского языка в сфере высшего образования и научных исследований. // Древняя и Новая Романия. Выпуск 16. – Стр. 188-198. [↑](#footnote-ref-73)
74. Марусенко М.А. Brexit и эволюция европейской системы языков. // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2017. № 1. – Cтр. 118 – 134. [↑](#footnote-ref-74)